

Специальный выпуск журнала «Эксперимент и инновации в школе»  
2016. №3/1

**II Международная конференция и X Международный научно-практический семинар  
«Многоязычие и межкультурная коммуникация: Вызовы XXI века»  
(Пула, 16–23 июля 2016)**

**2nd International Conference and 10th International Scientific and Practical Seminar  
«Multilingualism and Intercultural Communication: Challenges of the 21st Century»  
(Pula, 16–23 July 2016)**

**Организаторы конференции:**

Университет Юрия Добрилы г. Пула (Хорватия)  
ФГБОУ ВПО Елабужский институт Казанского федерального университета (РФ)  
ФГБОУ ВПО «Череповецкий государственный университет» (РФ)  
Балтийская международная академия (Латвия)  
АНО «Центр современных образовательных технологий» (Россия)  
Издательский дом «Инновации и эксперимент в образовании» (Россия)  
Международный методсовет по многоязычию и межкультурной коммуникации

**При поддержке:**

МАПРЯЛ  
ХАПРЯЛ (Хорватия)  
ОЦ «ИКаРус» (Германия)  
ОЦ «Слово» (Германия)  
Масариков Университет в Брно (Чехия)  
Университет имени С. Баишева (Казахстан)  
Удмуртский государственный университет (РФ)  
Башкирский государственный университет (РФ)  
Издательство «Медицинская книга» («Особая книга») (РФ)

**Аннотация:**

В специальном выпуске журнала «Эксперимент и инновации в школе» представлен международный опыт и результаты научных исследований по проблемам сохранения русского языка как родного, неродного, одного из родных и преподавания его как иностранного с учетом современных разработок на основе внедрения в практику освоения и изучения языка, опыта становления естественного дву- и многоязычия.

**Abstract:**

The special edition of the magazine «Experiment and innovations at school» features the range of international practices and results of scientific research on the problems of preservation of Russian as a native, non-native or one of family languages and teaching Russian as a foreign language taking into account latest developments based on implementation of language acquisition and learning, and formation of natural bi- and multilingualism.

Индекс подписки в Роспечати журнала «Эксперимент и инновации в школе» 71940.

ISSN 2306-8337

Кудрявцева Е.Л., Микулацо И., Чиршева Г.Н., Игнатъева Л.И. (сост.) II Международная конференция и X Международный научно-практический семинар «Многоязычие и межкультурная коммуникация: Вызовы XXI века» (Пула, 16–23 июля 2016). 2nd International Conference and 10th International Scientific and Practical Seminar «Multilingualism and Intercultural Communication: Challenges of the 21st Century» (Pula, 16–23 July 2016) / Comp. by Kudryavtseva E.L., Mikulaco I., Chirsheva G.N., Ignatjeva L.I. 2016. 98 p. Специальный выпуск журнала «Эксперимент и инновации в школе». 2016. № 3/1. М.: Маленькая городская типография, 98 с.

Составители:

Кудрявцева Е.Л., к.п.н., научный руководитель международных сетевых лабораторий «Инновационные технологии в сфере поликультурного образования», Германия

Микулацо И., научный сотрудник Университета им. Юрия Добрилы в г. Пула, Хорватия

Чиршева Г.Н., д.ф.н., профессор Череповецкого государственного университета, Россия

Игнатъева Л.И., доктор педагогики, профессор Балтийской международной академии, Латвия

Compiled by:

Kudryavtseva E.L., PhD, research supervisor of the international network laboratories «Innovative Technologies in the Field of Polycultural Education», Germany

Mikulaco I., research fellow of Juraj Dobrila University of Pula, Pula, Croatia

Chirsheva G. N., PhD, professor of Cherepovets State University, Russia

Ignatyeva L.I., PhD, professor of Baltic International Academy, Latvia

Научный редактор:

Сиденко Е.А., старший преподаватель кафедры теории и практики управленческой деятельности в образовании ФГАОУ ДПО АПК и ППРО, Россия

Science editor:

Sidenko E.A., senior lecturer of chair of the theory and practice of educational management of the Federal State Autonomous Educational Institution of Continuing Professional Education «Academy of Advanced Studies and Retraining Educators», Russia

Рецензенты:

Зеленина Т.И., д.ф.н., профессор Удмуртского государственного университета, Россия

Салимова Д.А., д.ф.н., профессор Елабужского института Казанского федерального университета, Россия

Мартинкова А., магистр филологии, научный сотрудник Масарикова Университета в Брно, Чехия

Reviewers:

Zelenina T.I., PhD, professor of Udmurt State University, Russia

Salimova D. A., PhD, professor of Elabuga Institute of Kazan Federal University, Russia

Martinkova A., MA, research fellow of Masaryk University in Brno, Czech Republic

Статьи и тезисы приводятся в авторской редакции. Ответственность за авторство и содержание редакция не несет.

## СОДЕРЖАНИЕ

|   |   |
|---|---|
| Вступительное слово от оргкомитета..... | 7 |
|---|---|

### Секция «Профессиональное общение на иностранном языке»

|  |    |
|--|----|
| М. Н. Русецкая. ПРЕИМУЩЕСТВА ОТКРЫТОГО ОБРАЗОВАНИЯ В СИСТЕМЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА ЗА РУБЕЖОМ.....                                       | 13 |
| Т. П. Скорикова, Е. А. Орлов. КУЛЬТУРА ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ И КОММУНИКАТИВНО-РЕЧЕВАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ<br>СОВРЕМЕННОГО СПЕЦИАЛИСТА .....        | 13 |
| М. Б. Серпикова, Т. П. Скорикова, Т. А. Шехурдина. РЕЧЕВАЯ КОММУНИКАЦИЯ КАК УЧЕБНАЯ ДИСЦИПЛИНА В АСПЕКТЕ<br>ОБУЧЕНИЯ ЯЗЫКУ СПЕЦИАЛЬНОСТИ ..... | 14 |
| Е. Раудла. ОБУЧЕНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОМУ ОБЩЕНИЮ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ СТУДЕНТОВ — БУДУЩИХ СОЦИАЛЬНЫХ<br>РАБОТНИКОВ В ВУЗАХ ЭСТОНИИ .....              | 15 |
| Е. А. Целунова. ОБУЧЕНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОМУ ОБЩЕНИЮ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ СТУДЕНТОВ ПРАЖСКОГО ИНСТИТУТА<br>ОТЕЛЬНОГО БИЗНЕСА .....                   | 15 |
| М. Л. Стоянова. ТИПИЧНЫЕ ОШИБКИ ТУРЕЦКИХ СТУДЕНТОВ ФАКУЛЬТЕТА ТУРИЗМА ПРИ ИЗУЧЕНИИ ЯЗЫКА СПЕЦИАЛЬНОСТИ ....                                    | 16 |
| Н. В. Баско. РОЛЬ ФРАЗЕОЛОГИИ В ОБУЧЕНИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНОМУ ОБЩЕНИЮ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ СТУДЕНТОВ-<br>ИНОСТРАНЦЕВ .....                            | 16 |
| Е. В. Пожидаева, Н. А. Козько. ЛИНГВОКОНЦЕПТ КАК НАЦИОНАЛЬНЫЙ И КУЛЬТУРНЫЙ ОБРАЗ.....  | 17 |
| А. М. Цатурян. ОСОБЕННОСТИ ОБЩЕНИЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ МАТЕМАТИЧЕСКИХ И ЕСТЕСТВЕННОНАУЧНЫХ ДИСЦИПЛИН<br>НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ.....                   | 18 |
| Н. Н. Романова, И. А. Амелина. РАЗВИТИЕ МОНОЛОГИЧЕСКОЙ РЕЧИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ ДЕЛОВОМУ<br>ОБЩЕНИЮ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ.....       | 18 |
| И. А. Непочатова. ОСМЫСЛЕНИЕ И АНАЛИЗ ДЕЛОВОЙ КАРТИНЫ МИРА В ОБУЧЕНИИ ДЕЛОВОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ<br>СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВОГО ВУЗА.....           | 19 |
| Т. Б. Аленькина. СПОСОБЫ ФОРМИРОВАНИЯ ВТОРИЧНОЙ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО АКАДЕМИЧЕСКОМУ<br>ПИСЬМУ В МФТИ .....                         | 20 |
| Г. М. Лесная. ОСОБЕННОСТИ ПРЕПОДАВАНИЯ ДВУХ СЛАВЯНСКИХ ЯЗЫКОВ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКЕ<br>МЕЖДУНАРОДНИКА .....                            | 20 |
| Е. С. Малеева. ИЗ ОПЫТА РАБОТЫ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ СО СТУДЕНТАМИ РАЗНОГО УРОВНЯ ПОДГОТОВКИ... 21                                | 21 |
| Н. В. Невраева. ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОЕ ПРОЕКТИРОВАНИЕ В ГИПЕРТЕКСТ-ОРГАНИЗАЦИИ .....  | 21 |

### Секция «Образовательные технологии в современных школьных и вузовских учебниках по РКИ»

|   |    |
|---|----|
| Т. В. Куприна, А. Петрикова. ОСНОВЫ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ ДИДАКТИКИ — ПАРАДИГМА ТРАНСФОРМАЦИИ ИНОЯЗЫЧНОГО<br>ОБРАЗОВАНИЯ .....                              | 22 |
| Э. Архангельская, Л. Игнатьева. УЧЕБНИК ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ ДЛЯ ШКОЛ ЛАТВИИ: ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЕ И ЛИНГВИСТИ-<br>ЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ.....                  | 22 |
| И. Данецка. ПРЕЗЕНТАЦИЯ УЧЕБНОГО КОМПЛЕКСА «ВСЁ ПРОСТО!»: КОНЦЕПЦИЯ, СТРУКТУРА, МЕТОДИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ СЕРИИ... 23                                     | 23 |
| Б. Хлебда. ИЗ ОПЫТА РАБОТЫ НАД УЧЕБНЫМ КОМПЛЕКСОМ «ВСЁ ПРОСТО!» .....   | 24 |
| Р. Д. Шоканова, Р. А. Шаханова. ЭФФЕКТИВЕН ЛИ УЧЕБНИК, СОЗДАННЫЙ ПО ИННОВАЦИОННОЙ МОДУЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬ-<br>НОЙ ТЕХНОЛОГИИ ДЛЯ ВЫСШЕЙ ШКОЛЫ? ..... | 24 |
| А. Н. Безруков. РЕЦЕПЦИЯ И ОНТОЛОГИЧЕСКИЙ СТАТУС ХУДОЖЕСТВЕННОГО ДИСКУРСА.....  | 25 |

**Секция «Европейские компетенции в области чтения:  
методы развития и оценивания результатов»**

|   |    |
|---|----|
| Е. А. Маркова. СОВРЕМЕННАЯ РУССКАЯ ПРОЗА В УЧЕБНИКЕ РКИ (НА ПРИМЕРЕ АДАПТАЦИИ ОТРЫВКА ИЗ РОМАНА Б. АКУНИНА «СМЕРТЬ АХИЛЛЕСА») .....   | 26 |
| Л. Байич. КОМПЕТЕНЦИИ УЧЕНИКА В ОБЛАСТИ ЧТЕНИЯ ЛИТЕРАТУРНОГО ТЕКСТА .....   | 26 |
| С. В. Варава. ФОРМИРОВАНИЕ НАВЫКОВ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ В ПРОЦЕССЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РКИ .....  | 27 |
| В. И. Легких. «МЕДЛЕННОЕ ЧТЕНИЕ» С НЕНОСИТЕЛЯМИ ЯЗЫКА И ФОРМИРОВАНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ. ОПЫТ УНИВЕРСИТЕТСКОГО КУРСА С ЧАСТИЧНЫМ ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ «МЕДЛЕННОГО ЧТЕНИЯ» .....  | 27 |
| С. С. Магдиева. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТЕХНОЛОГИИ ОПОРНЫХ СХЕМ (ТОС) НА ЗАНЯТИЯХ ПО МЕТОДИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ЛИТЕРАТУРЫ В ИНОЯЗЫЧНОЙ ГРУППЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО УЧРЕЖДЕНИЯ (ИЗ ОПЫТА РАБОТЫ) .....   | 28 |
| Ю. У. Матенова. СПЕЦИФИКА ВОСПРИЯТИЯ ЛИТЕРАТУРЫ СРЕДНИХ ВЕКОВ (РЫЦАРСКОГО РОМАНА) В ИНОЯЗЫЧНОЙ АУДИТОРИИ .....  | 29 |
| Эрих Пойнтнер. «DASHING THROUGH THE SNOW»: РАБОТА СО СТИХОТВОРЕНИЕМ «ЗИМНЕЕ УТРО» В АВСТРИЙСКОЙ ШКОЛЕ .....   | 29 |
| В. И. Жумагулова, Р. Г. Сейдахметова, Б. К. Базылова, Г. А. Кажигалиева, Б. С. Каримова, Э. М. Ханкишиева. КОМПЕТЕНТНОСТНЫЙ ПОДХОД КАК ФУНДАМЕНТ ПРЕОБРАЗОВАНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКИ ПОЛИЯЗЫЧНЫХ ПЕДАГОГИЧЕСКИХ КАДРОВ ..... | 30 |

**Секция «Переключение кодов и интерференция в устной и письменной речи»**

|  |    |
|--|----|
| Г. Н. Чиршева, П. В. Коровушкин, В. П. Коровушкин. ПЕРЕКЛЮЧЕНИЯ КОДОВ В РЕЧИ ДВУХ БИЛИНГВАЛЬНЫХ ДЕТЕЙ ИЗ ОДНОЙ СЕМЬИ .....   | 31 |
| Д. Д. Шайбакова. ВЫЯВЛЕНИЕ ПОТЕНЦИАЛЬНОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ В БИЛИНГВАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ .....  | 31 |
| П. А. Маслова. АНАЛИЗ ОШИБОК И ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА В ТЕКСТЕ РЕБЕНКА-БИЛИНГВА .....  | 32 |
| Е. М. Маркова, Т. Григорянова. СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ И ТРАНСПОЗИЦИЯ ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ ИНОСЛАВЯН .....   | 32 |
| Е. А. Жеймо. ГЛАГОЛЬНАЯ ПРЕФИКСАЦИЯ И ПРЕПОДАВАНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА ИНОСЛАВЯНАМ (НА ПРИМЕРЕ РУССКО-ПОЛЬСКИХ ЯЗЫКОВЫХ КОНТАКТОВ) .....  | 33 |
| М. М. Ровинская. СЕМАНТИЧЕСКАЯ СЕТЬ КАК МЕТОД ОБУЧЕНИЯ СЛОВООБРАЗОВАНИЮ (НА ПРИМЕРЕ ГЛАГОЛЬНОГО ПРЕФИКСА ОБ- (О-, ОБО-)) .....   | 33 |
| Т. В. Креч. УЧЕБНЫЙ СЛОВАРЬ С АНТИИНТЕРФЕРЕНЦИОННОЙ НАПРАВЛЕННОСТЬЮ КАК СРЕДСТВО ПЕРЕКЛЮЧЕНИЯ КОДОВ У БИЛИНГВОВ .....  | 34 |
| Н. Б. Карданова. ПРОБЛЕМА ИНТЕРФЕРЕНЦИИ ПРИ ПРОДУЦИРОВАНИИ РЕЧИ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ И ПОДГОТОВКА ПЕРЕВОДЧИКОВ (НА МАТЕРИАЛЕ ЛЕКСИКИ, ОПИСЫВАЮЩЕЙ ЭМОЦИОНАЛЬНУЮ СФЕРУ ОТНОШЕНИЙ МУЖЧИНЫ И ЖЕНЩИНЫ) ..... | 35 |
| М. Г. Исаева, А. В. Моисеенко. КОДОВЫЕ ПЕРЕКЛЮЧЕНИЯ В СТРУКТУРЕ КОНТЕКСТУАЛЬНЫХ СИНОНИМИЧЕСКИХ РЯДОВ (ЭКОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ) .....   | 35 |
| И. Ю. Мишинцева. СТРУКТУРА ПЕРЕКЛЮЧЕНИЙ КОДОВ В РОМАНЕ ЛОРЕНСА СТЕРНА «СЕНТИМЕНТАЛЬНОЕ ПУТЕШЕСТВИЕ ПО ФРАНЦИИ И ИТАЛИИ» .....  | 36 |
| И. М. Некипелова. ВОСПРИЯТИЕ СЕМАНТИЧЕСКИХ ЛОГИЧЕСКИХ ОШИБОК РОДНОГО И НЕРОДНОГО ЯЗЫКА .....   | 37 |

**Секция «Перевод в диалоге языков и культур»**

|   |    |
|---|----|
| Т. А. Гоголадзе. ПЕРЕВОД В ДИАЛОГЕ ЯЗЫКОВ И КУЛЬТУР .....   | 38 |
| А. К. Жумабекова. ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ЯЗЫКОВ В ПЕРЕВОДЕ КАК ПРОДУКТЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ .....  | 38 |
| Т. В. Долгова. ТРУДНОСТИ ПОНИМАНИЯ И ПЕРЕВОДА КУЛЬТУРНЫХ РЕАЛИЙ НА ПРИМЕРЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ ИТАЛЬЯНЦЕВ И РУССКИХ .....                      | 39 |
| В. А. Разумовская. О НЕКОТОРЫХ АСПЕКТАХ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ АКСИОЛОГИИ .....  | 39 |
| В. М. Швец, М. А. Исакова. ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ГАЗЕТНЫХ ЗАГОЛОВКОВ: КАК МЕНЯЕТСЯ СМЫСЛ ...                                       | 40 |
| Т. В. Якушкина. «КНИГА ПЕСЕН» В РОССИИ: К ВОПРОСУ О ПЕРЕВОДЕ ЛИРИЧЕСКОЙ КНИГИ .....   | 40 |
| Е. М. Какзанова. ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ В ПЕРЕВОДЕ РОМАНА ДЖ. ГОЛСУОРСИ «СДАЕТСЯ В НАЁМ» ИЗ СЕРИИ «САГА О ФОРСАЙТАХ» .....      | 41 |
| Л. Ю. Мирзоева. К ВОПРОСУ О ВОССОЗДАНИИ ЗНАКОВОГО ТЕКСТА В ПЕРЕВОДЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВОДА РАССКАЗА А. П. ЧЕХОВА «ХАМЕЛЕОН» НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК) ..... | 41 |

|  |    |
|--|----|
| М. Ж. Коберидзе. ПЕРСПЕКТИВЫ ИЗУЧЕНИЯ ГРУЗИНСКОЙ ЛЕКСИКИ ПРИ БИЛИНГВИЗМЕ .....         | 42 |
| И. И. Манова. КОНЦЕПТ «ВИНОГРАД (ГРОЗДЕ)» В РУССКОЙ И БОЛГАРСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ ..... | 42 |

**Секция «Развитие и поддержание билингвизма  
в дошкольном и младшем школьном возрасте»**

|   |    |
|---|----|
| А. Б. Соломоник. ИСТОРИЯ МНОГОЯЗЫЧИЯ И ЕГО РОЛЬ В РАЗВИТИИ ЦИВИЛИЗАЦИИ .....  | 44 |
| Н. Ш. Александрова. ЯЗЫКИ НА ПОСТСОВЕТСКОМ ПРОСТРАНСТВЕ. ТОЧКИ БОЛИ. ПУТИ ВЫХОДА .....  | 44 |
| Э. А. Салихова. ПОЛИМОДАЛЬНАЯ ЛИЧНОСТЬ БИЛИНГВА: К ЕЁ ОТДЕЛЬНЫМ СОЦИОПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКИМ<br>ХАРАКТЕРИСТИКАМ .....  | 45 |
| R. Scotti Juric, I. Matticchio. INTERCULTURAL PRAGMATICS: HOW DO MONOLINGUALS AND BILINGUALS INTERACT IN CONFLICT<br>SITUATIONS .....   | 45 |
| М. Низник. «ВСПОМИНАЯ НЕИЗВЕСТНОЕ» — ЧТО ДЕТИ ИЗ РУССКОЯЗЫЧНЫХ СЕМЕЙ В ИЗРАИЛЕ ЗНАЮТ О РОССИИ .....   | 46 |
| М. Р. Сандлер. РУССКОГОВОРЯЩИЕ МИГРАНТЫ В ЕВРОПЕ ИЗ КАТЕГОРИИ ADVANSED WOMEN: ГОТОВНОСТЬ К ИНТЕГРАЦИИ,<br>ОТКРЫТИЮ БИЗНЕСА И МЕЖКУЛЬТУРНОМУ ДИАЛОГУ. КОММУНИКАЦИОННЫЕ И ИНТЕГРАЦИОННЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ<br>У ДРУГИХ ГРУПП МИГРАНТОВ (ПРЕДСТАВЛЕНИЕ РЕЗУЛЬТАТОВ ИССЛЕДОВАНИЯ) ..... | 46 |
| Л. Ю. Морозова, Т. В. Пахалкова-Соич. КОМПЛЕКСНОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИНТЕРАКТИВНЫХ И ТРАДИЦИОННЫХ МЕТОДОВ<br>ОБУЧЕНИЯ РКИ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОСТРАНСТВЕ .....   | 47 |
| С. М. Минасян. ИОГАНН ФРИДРИХ ГЕРБАРТ: ИДЕИ ВОСПИТАНИЯ ЧЕРЕЗ ОБРАЗОВАНИЕ .....  | 48 |
| А. Майер. СПЕЦИФИКА КОНЦЕПЦИИ БИКУЛЬТУРНОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО УЧРЕЖДЕНИЯ ДЛЯ ДЕТЕЙ РАННЕГО И ДОШКОЛЬ-<br>НОГО ВОЗРАСТА НА ПРИМЕРЕ ДЕТСКОГО САДА «СКАЗКА» (ФРАНКФУРТ НА МАЙНЕ, ОБЩЕСТВО-УЧРЕДИТЕЛЬ «СЛОВО») .....   | 48 |
| Н. С. Старжинская, Д. Н. Дубинина. ОБУЧЕНИЕ ДЕТЕЙ ВТОРОМУ ЯЗЫКУ В УСЛОВИЯХ БЛИЗКОРОДСТВЕННОГО ДВУЯЗЫЧИЯ .....   | 49 |
| Т. И. Кудрова. ФОРМИРОВАНИЕ ФОНЕМАТИЧЕСКИХ ПРОЦЕССОВ У БИЛИНГВАЛЬНЫХ ДЕТЕЙ СТАРШЕГО ДОШКОЛЬНОГО<br>ВОЗРАСТА .....   | 49 |
| Е. Ю. Эрор. ФОНЕТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ЧТЕНИЯ ДВУЯЗЫЧНЫХ ДЕТЕЙ (НА ПРИМЕРЕ ХОРВАТСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ) ..   | 50 |
| Ю. В. Боегаева. ЭЛЕМЕНТЫ МОНТЕССОРИ-ПЕДАГОГИКИ В ДОШКОЛЬНОМ БИЛИНГВАЛЬНОМ ОБРАЗОВАНИИ: ВВЕДЕНИЕ В ТЕМУ ...  | 51 |
| Е. Нургалиева. МОТИВАЦИОННЫЙ ПОТЕНЦИАЛ ИНТЕРАКТИВНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ ДЛЯ ДЕТЕЙ ДОШКОЛЬНОГО ВОЗРАСТА .....  | 51 |
| Д. Ю. Цотова. ЛИНГВОТЕАТРАЛЬНАЯ МЕТОДИКА В КОММУНИКАТИВНОМ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ .....  | 52 |
| А. Н. Утехина, Т. И. Зеленина. ДИДАКТИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДРАМАТИЗАЦИИ РУССКОЙ НАРОДНОЙ СКАЗКИ «ТЕРЕМОК» .....   | 52 |
| Е. Н. Петрова. МОДУЛЬНЫЙ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС — КАК ОСНОВНОЙ ИНСТРУМЕНТ РУССКОЙ ЭТНИЧЕСКОЙ<br>ШКОЛЫ ЗА РУБЕЖОМ .....  | 53 |
| М. В. Боровикова. РЕАЛИЗАЦИЯ ПРЕДМЕТНО-ЯЗЫКОВОГО ИНТЕГРИРОВАННОГО ОБУЧЕНИЯ В УСЛОВИЯХ ГИМНАЗИИ .....  | 54 |
| И. Э. Файман. ПОДХОДЫ К СОСТАВЛЕНИЮ УЧЕБНЫХ МАТЕРИАЛОВ ПРИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ<br>РУССКОЯЗЫЧНЫХ УЧЕНИКОВ В ЭСТОНСКОЙ ШКОЛЕ .....  | 54 |
| Н. В. Кабяк. О РОЛИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ФИЛЬМА В ПРАКТИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО .....  | 55 |
| Т. В. Кузьмина, К. С. Гришнякова. СОДЕРЖАТЕЛЬНАЯ СТОРОНА ИГР В ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ .....  | 56 |
| Е. Я. Григорьева, Е. А. Малеева. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИГРОВЫХ ТЕХНОЛОГИЙ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В СРЕДНЕЙ<br>ШКОЛЕ .....  | 56 |
| Л. Б. Хван, С. Т. Кабулов, Е. Б. Шерибаев. КРАЕВЕДЕНИЕ РОССИИ — ЖИВОТВОРНЫЙ ИСТОЧНИК МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИ-<br>КАЦИИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ И ЛИТЕРАТУРЕ .....   | 57 |
| Н. А. Орлова. РЕЧЕВОЙ ЭТИКЕТ В АСПЕКТЕ ЛИНГВОСТРАНОВЕДЕНИЯ .....  | 57 |
| И. А. Вотякова. «ЭМОЦИОНАЛЬНЫЕ ПЕРЕКРЕСТКИ» РУССКО-ИСПАНСКОГО МЕЖНАЦИОНАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ .....  | 58 |

**Секция «Медиа-технологии в поликультурном образовательном пространстве»**

|  |    |
|--|----|
| И. В. Пустовойт. СОВРЕМЕННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ И ФОРМАЛИЗАЦИЯ ОБЩЕНИЯ НА МИРОВЫХ ЯЗЫКАХ .....   | 59 |
| Н. А. Козловцева. ИННОВАЦИОННАЯ ЭЛЕКТРОННАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ СРЕДА ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ: ПРОЕКТИРОВАНИЕ,<br>ПРОБЛЕМЫ, ФОРСАЙТ-ПРОЕКТ .....   | 59 |
| И. Б. Федотова. ПРОЕКТИРОВАНИЕ ГУМАНИСТИЧЕСКОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ СРЕДЫ В УСЛОВИЯХ СОЗДАНИЯ МАССОВЫХ<br>ОТКРЫТЫХ ОНЛАЙН-КУРСОВ (НА ПРИМЕРЕ КУРСА «РУССКИЙ ЯЗЫК В ЖИЗНИ И КАРЬЕРЕ: ПРАКТИЧЕСКИЕ СОВЕТЫ») ..... | 60 |

|   |    |
|---|----|
| А. М. Пуляевская, Н. М. Скобелкина. АКТИВИЗАЦИЯ ПРОЦЕССА ОВЛАДЕНИЯ ЛЕКСИКОЙ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА С ПОМОЩЬЮ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ.....                                 | 60 |
| Е. П. Шеболкина, И. Г. Апалькова. ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ МОДЕЛЬ ИНТЕРНЕТ-ШКОЛЫ «ГОВОРИМ ПО-РУССКИ ВСЕЙ СЕМЬЕЙ».....  | 61 |
| Е. Л. Корчагина. ЭЛЕКТРОННЫЕ ПРИЛОЖЕНИЯ КАК ИННОВАЦИОННОЕ СРЕДСТВО ОБУЧЕНИЯ ШКОЛЬНИКОВ .....  | 62 |
| М. Ю. Лебедева. ИНДИВИДУАЛИЗИРУЕМ ОНЛАЙН-ОБУЧЕНИЕ РКИ: НЕКОТОРЫЕ ПРИНЦИПЫ РАЗРАБОТКИ ЦИФРОВОГО УЧЕБНОГО КОНТЕНТА .....  | 62 |
| Э. Г. Зарифуллина. РЕАЛИЗАЦИЯ ЭЛЕКТРОННОГО ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ В РАМКАХ ГУМАНИСТИЧЕСКОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ СРЕДЫ ТЕХНИЧЕСКОГО УНИВЕРСИТЕТА ..... | 63 |
| А. Вранеш, Л. Маркович, В. Джапа Иветич. БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ КАК ОСНОВА ДИСТАНЦИОННОГО ОБУЧЕНИЯ.....  | 64 |
| Т. В. Куприна, А. Петрикова. ОСНОВЫ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ ДИДАКТИКИ — ПАРАДИГМА ТРАНСФОРМАЦИИ ИНОЯЗЫЧНОГО ОБРАЗОВАНИЯ .....   | 66 |
| Л. Ю. Морозова, Т. В. Пахалкова-Соич. КОМПЛЕКСНОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИНТЕРАКТИВНЫХ И ТРАДИЦИОННЫХ МЕТОДОВ ОБУЧЕНИЯ РКИ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОСТРАНСТВЕ .....                  | 69 |
| Е. Я. Григорьева, Е. А. Малеева. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИГРОВЫХ ТЕХНОЛОГИЙ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В СРЕДНЕЙ ШКОЛЕ.....  | 75 |
| Е. Н. Петрова. МОДУЛЬНЫЙ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС — КАК ОСНОВНОЙ ИНСТРУМЕНТ РУССКОЙ ЭТНИЧЕСКОЙ ШКОЛЫ ЗА РУБЕЖОМ .....   | 80 |
| И. В. Пустовойт. СОВРЕМЕННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ И ФОРМАЛИЗАЦИЯ ОБЩЕНИЯ НА МИРОВЫХ ЯЗЫКАХ .....  | 83 |
| Е. П. Шеболкина, И. Г. Апалькова. ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ МОДЕЛЬ ИНТЕРНЕТ-ШКОЛЫ«ГОВОРИМ ПО-РУССКИ ВСЕЙ СЕМЬЕЙ» .....  | 87 |
| Э. Г. Зарифуллина. РЕАЛИЗАЦИЯ ЭЛЕКТРОННОГО ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ В РАМКАХ ГУМАНИСТИЧЕСКОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ СРЕДЫ ТЕХНИЧЕСКОГО УНИВЕРСИТЕТА.....  | 92 |

\* \* \*

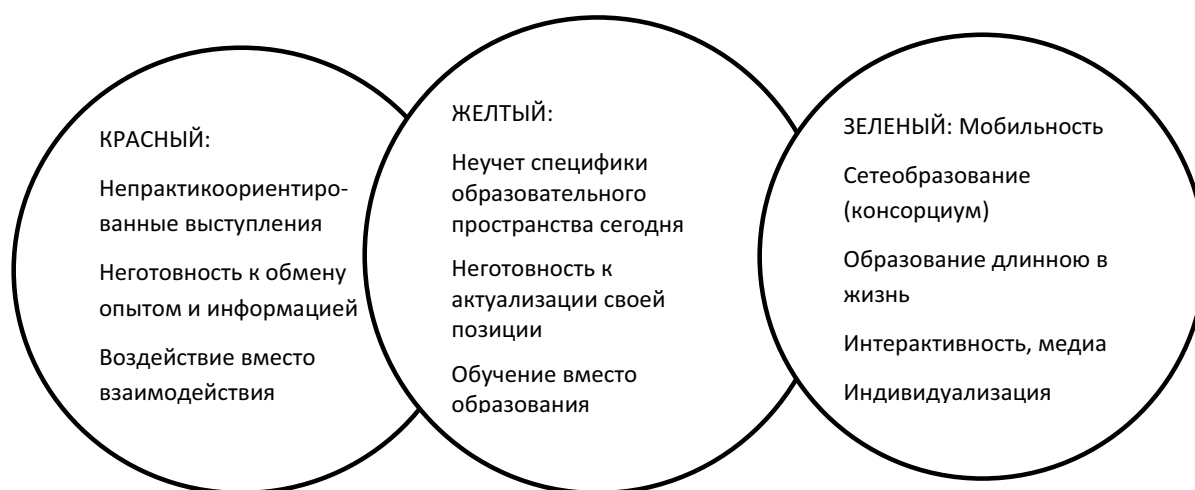
|  |    |
|--|----|
| Оглавление электронного сборника II Международной конференции и X Международного научно-практического семинара «Многоязычие и межкультурная коммуникация: Вызовы XXI века» (Пула, 16-23 июля 2016) ..... | 95 |
|--|----|

## Вступительное слово от оргкомитета

Дорогие коллеги, уважаемые участники конференции!

Вступительное слово от оргкомитета традиционно предполагает расстановку вех как в историческом ракурсе (становление и развитие темы), так и в аспекте современности (нынешнее состояние, вопросы и ответы) с посылками в будущее. В то же время перед нами, как организаторами стоит задача — настроить вас на активное практико-ориентированное общение и взаимодействие не только в рамках этого мероприятия, но и по его завершении. Поэтому мы решили уйти от привычной формы официальной речи к формату модулей, каждый из которых поможет вам обрести себя и в текущем событии и в актуальной проблематике образовательного пространства.

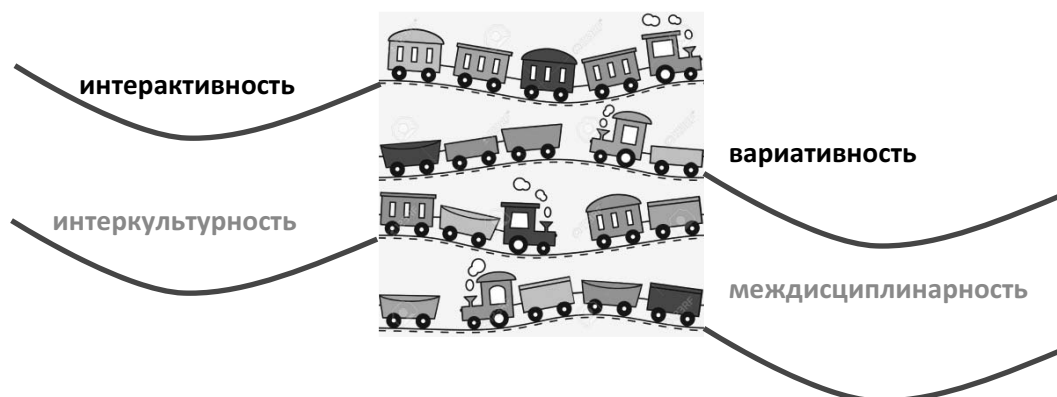
Начнем со «светофора» коммуникаций:



Илл. 1: Светофор коммуникаций XXI столетия

Первичные выводы очевидны: мы все ждем друг от друга глубоких, научно обоснованных выступлений, выводящих на конкретные рекомендации для практической образовательной деятельности в современном образовательном пространстве. И — продолжения общения по заданным общим для всех правилам (взаимодействие «без погон») после конгресса.

Где протекает сегодня наше с вами взаимодействие? Предлагаем увиденный нами «портрет» современного образовательного пространства:



Илл. 2: Современное образовательное пространство XXI столетия как процесс

Получается, что самый устойчивый параметр на карте современности — это мобильность: личности, общества, ... Образование — это бесконечный процесс с верстовыми столбиками, расставляемыми индивидуально всеми его субъектами (учениками, педагогами, родителями, управленцами,

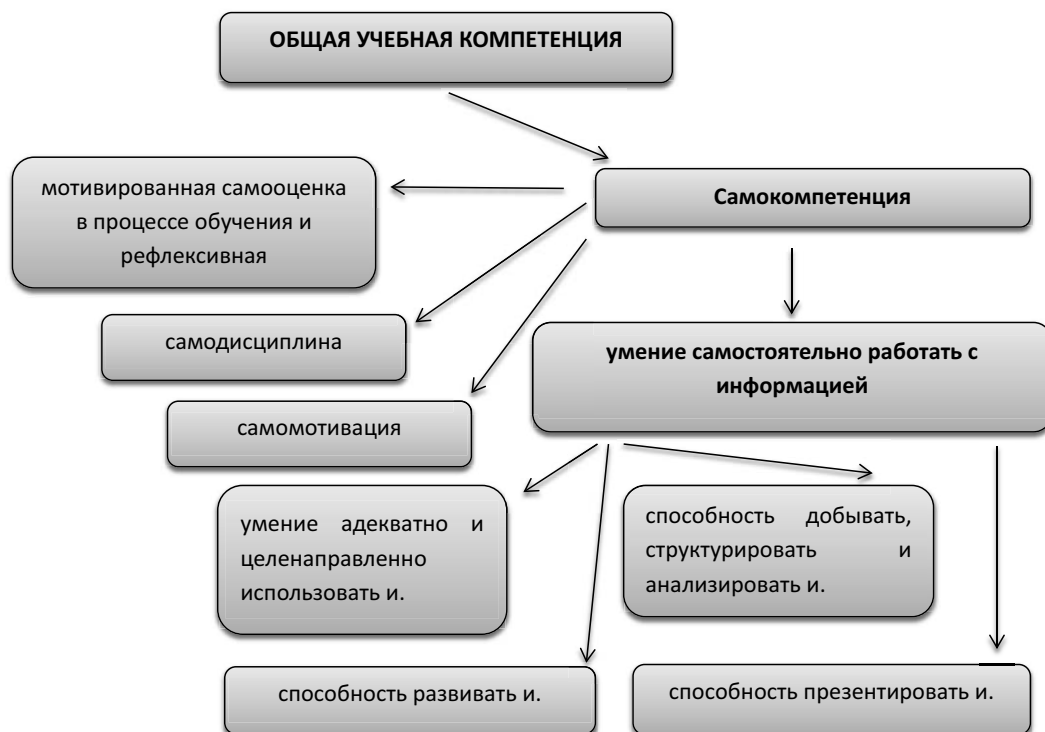
профессиональным сообществом и т.д.). Причем, ведущая функция определения высоты и отдаленности столбиков друг от друга отдана в руки ученика. Учитель же — тьютор, сопровождающий ребенка, идущий на полшага впереди него, следуя избранному учеником под диктовку эпохи маршруту.

**«Портрет» современного образовательного процесса:**



Илл. 3: Лестница самоактуализации XXI столетия

Почему важно именно обретение компетенций менеджера (управляющего своим временем, структурирующего самостоятельно свое образование и берущего на себя ответственность за окружающий социум/консорциум)? Современное образование призвано готовить учащихся к профессиональной



Илл. 4: Самообразование как 60% образования XXI столетия



деятельности в профессиях, которых сегодня еще не существует. Стало быть, педагог — это играющий тренер для детей и для своих коллег и родителей, строитель мостов (а не защитник крепостей).

И игра — один из ведущих видов деятельности в новом образовательном пространстве. Так, с 2020 года игропедагог будет замещать традиционного учителя) (<http://lfha.ru/archives/961>) Наряду с ним возникнет потребность в формируемых им в игре специалистах-межпредметниках: разработчик образовательных траекторий, тренер по майнд-фитнесу, разработчик инструментов обучения состояниям сознания, советник по лайфхакингу, ментор стартапов, модератор-тьютор, организатор проектного обучения, воспитатель любознательности и консультант по продуктивности. Игра же станет наконец тем, чем она является по своей сути — продолжением реальности, направленным на развитие «дополненных» компетенций, ориентированных не на решение и осмысление прошлых проблем, а на предсказание и предупреждение проблем будущего.

А значит, образование на 60% (см. Болонский процесс) базируется на самообразовании. И **ключом к ученику, педагогу, родителю становится мотивация.**

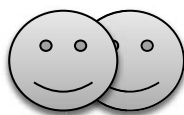
Целеполагание т.о. перемещается в зону эффективного (инициирующего цепную реакцию созидания) процесса, а не результата. Индивидуального развития компетенций (я готов и хочу) на почве знаний (я знаю), умений (я умею) и навыков (я могу). Причем, с пониманием того, что компетенция является таковой только при передаче ее дальше, раскрытии доступа к ней всем желающим.

**Ключевые компетенции XXI века** — Я-компетенция, социо-компетенция, межкультурная компетенция как основополагающие; медиа- и лингво-компетенции как инструментальные в составе межкультурной коммуникативной компетенции.



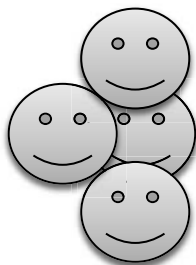
#### Самокомпетенция (индивидуальное Я как часть МЫ)

восприятие себя как партнера, «посла» своей культуры, педагога и ученика, соорганизатора с соотв. ответственностью и автономией в выборе структур и методов обучения и изучения предмета; самообразование (образование длиною в жизнь)



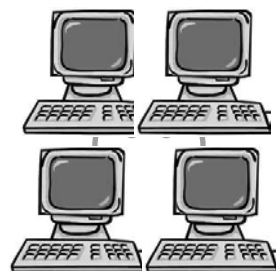
#### Социальная (межличностная) компетенция

эмоциональные (личностные) и профессиональные связи, участие в принятии групповых решений, умение распознавать и разрешать межкультурные конфликтные ситуации



#### Межкультурная компетенция

критическое мышление по отношению к собственной стране и культуре, чувство общего и различного между культурами, восприимчивость и гибкость при общении с представителями иных культур с учетом собственной и их социо-культурной (само)идентификации



#### Медиа- и лингво-компетенция

владение языками как инструментами и проводниками этнолингвокультур; владение новыми информационными технологиями, понимание способов их использования для овладения всеми аспектами изучаемого языка как проявления иной культуры, способность к критическому суждению в отношении медиа; восприятие медиа как инструмента при осознании первичности межличностного общения

Илл. 5: Состав ключевых компетенций в коммуникации XXI столетия

При этом лингво-компетенция является инструментальной (как и медиа-компетенция). Изучение (инострannого) или освоение (родного) и усвоение (неродного) языка оказывается не самоцелью, а способом обретения через иммерсию (погружение) информации о культуре, традициях, ритуалах тех наций и социумов, с которыми нам предстоит взаимодействовать.

## ИНТЕГРАЦИЯ

ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ и  
САМООБРАЗОВАНИЕ

индивидуализация содержания и структуры согласно потребностям ребенка и семьи, расширение и целенаправленное углубление сегментов регулярного образования; практическая компетентностная ориентация

РЕГУЛЯРНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ  
ДОО/ШКОЛА/ВУЗ

общее среднее и высшее образование, «обобществление» личности

СЕМЕЙНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ  
И ВОСПИТАНИЕ

становление личности и выработка первичного индивидуального образовательного маршрута

Илл. 6: Треугольник взаимной интеграционной сохранности в образовании XXI столетия

Кто же взаимодействует в пространстве образования длинную в жизнь для интеграции ребенка и семьи в соответствующие социумы путем восприятия (принятия, информирования) этнолингвокультуры? Рассмотрим «треугольник взаимной интеграционной сохранности» — стабилизирующий образовательный процесс:

При всем том необходимо помнить, что целеполагание любого государства — в стандартизации личности в рамках гражданственности. Питирим Сорокин очень давно сформулировал роль классической школы: социализация человека в интересах государства. А вовсе не всестороннее индивидуальное развитие личности. Именно поэтому недавний форсайт «Образование-2030» пришел к заключению об отмирании традиционной школы. Появляются новые слова: «анскулинг», «хоумскулинг» (см. Иван Иллич).

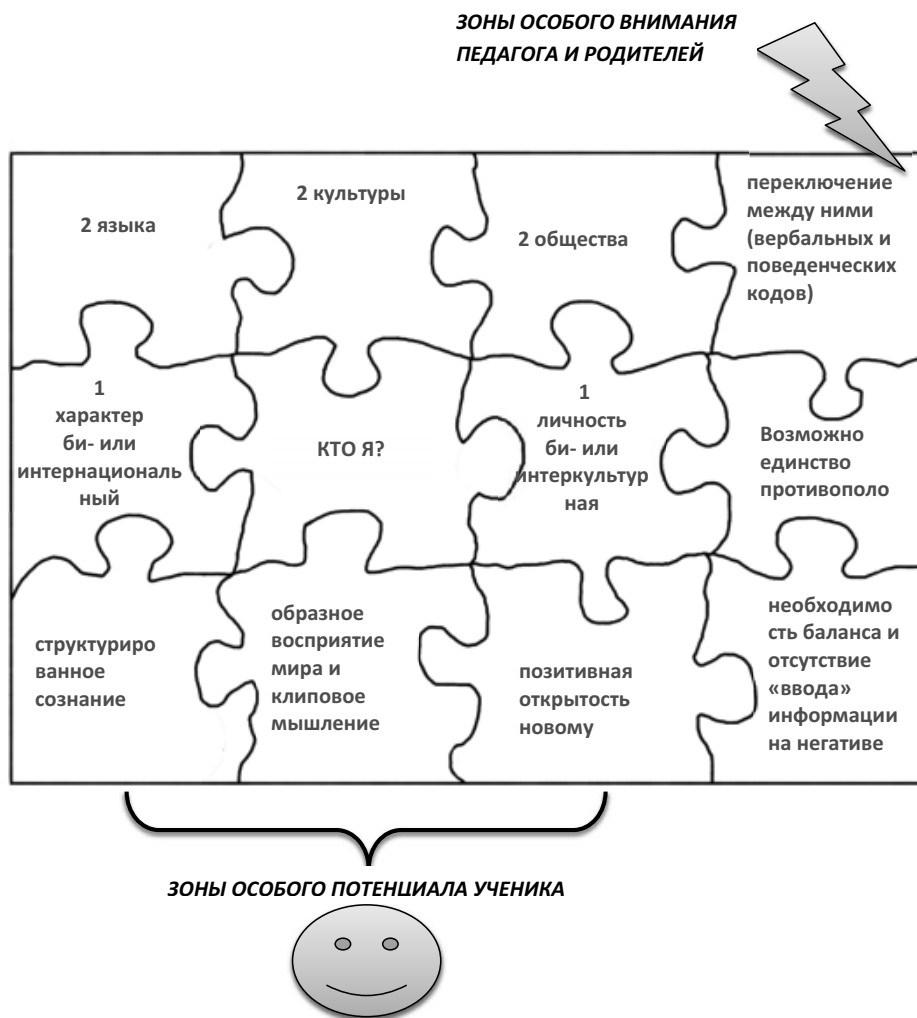
Стало быть, нам как педагогам необходимо искать пути реализации индивидуального в рамках общеустановочного; нестандартных решений в эпоху обновления стандартизации. И ФГОС дошкольного образования в РФ, и европейские дорожные карты развития образовательных организаций помогут в этом тем из нас, кто понимает необходимость документооборота как ресурсной базы инноваций.

Каков ребенок, подросток, молодой человек, ступающий на порог образовательной организации сегодня? Согласно статистике, только 30% подрастающего поколения к 2020 году останется монолингвами. Стало быть, мы говорим о би- и полилингвах в поликультурных группах в мобильном и интерактивном ресурсно-ориентированном образовательном пространстве.



Илл. 6: Треугольник взаимной интеграционной сохранности как основа ненасильственной интеграции через социализацию в различные этнолингвокультурные сообщества.

Портрет естественного билингва:



Илл. 7: Паззловая модель-портрет естественного билингва XXI столетия (акцентуализация на экстралингвистическую составляющую)

Какую же **модель здания современного образования** ждут от нас управляющие органы и ученики? Прежде всего, основанную на преемственности и модульную:



Илл. 8: Образование Плюс XXI столетия

Для реализации такой модели необходима установка на позитивное сотворчество на всех уровнях образования и между ними. Слоганом такого взаимодействия может стать: «**Много языков как инструментов многих культур для созидания единого мира**». Мира мобильного, поликультурного, становящегося. С языками образов, жестов, этносов ... в культурах профессий, социумов, наций...



Илл. 9: Модель мира XXI столетия — мобильного, поликультурного, интерактивного.

Наша конференция называется «Многоязычие и межкультурная коммуникация: Вызовы XXI века». Каждое из слов этого названия многозначно и раскрывает не один коридор, а целую вселенную смыслов. И первый из них — вызов как позитивный толчок, проблема — как шанс к новому поиску.

Перед вами — вызовы нашего века. Давайте искать и находить ответы на них и в них самих вместе, в диалоге культур!

- Глобализация ⇨ мобильность ⇨ **поликультурность и многоязычие**
- Увеличение разноканальных потоков информации ⇨ необходимость их анализа и интерпретации ⇨ **этнолингвокультурные компетенции в медиа-пространстве**
- Интерактивность ⇨ сетевое образование ⇨ **консорциумы**

Оргкомитет:

*Кудрявцева Екатерина Львовна*, кандидат педагогических наук (PhD), научный руководитель, Международные сетевые лаборатории «Инновационные технологии в сфере поликультурного образования» (КФУ, УдГУ, БашГУ, САПЭУ и др./ РФ; Университет им. С. Баишева, АО НЦПК Орлеу/ Казахстан; Университет им. Масарика/ Чехия; Университет им. Ю. Добрила/ Хорватия и др.), ответственный секретарь Международного методсовета по многоязычию и межкультурной коммуникации, методист портала <http://bilingual-online.net>, Германия — Россия

*Микулац Ирэна*, научный сотрудник Университета им. Ю. Добрила г. Пула, председатель Правления Хорватской ассоциации преподавателей русского языка и литературы, Хорватия

*Игнатьева Лариса*, доктор филологии, научный сотрудник Балтийской международной академии, Латвия

*Чиршева Галина Николаевна*, доктор филологических наук, профессор кафедры германской филологии и межкультурной коммуникации, Череповецкий государственный университет, Россия

## Секция «Профессиональное общение на иностранном языке»

**М. Н. Русецкая**

Москва (Россия), Государственный институт русского языка им. А. С. Пушкина  
Ректор  
[MNRusetskaya@pushkin.institute](mailto:MNРусetskaya@pushkin.institute)

### ПРЕИМУЩЕСТВА ОТКРЫТОГО ОБРАЗОВАНИЯ В СИСТЕМЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА ЗА РУБЕЖОМ

*Аннотация*

В статье рассматриваются возможности открытой электронной образовательной среды по изучению русского языка «Образование на русском». Портал решает задачи обеспечения открытыми образовательными ресурсами по РКИ иноязычных учащихся, организации профессиональной поддержки преподавателей РКИ, создания электронного подготовительного факультета для иностранных граждан и др. Отмечается также научный потенциал портала.

*Ключевые слова:* русский язык как иностранный, электронная образовательная среда, дистанционное образование, онлайн-обучение, цифровая педагогика, интернет-портал «Образование на русском».

**M. N. Rusetskaya**

Moscow (Russia), Pushkin State Russian Language Institute  
Rector  
[MNRusetskaya@pushkin.institute](mailto:MNРусetskaya@pushkin.institute)

### ADVANTAGES OF OPEN EDUCATION FOR LEARNING AND TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

*Abstract*

The article considers educational and organisational opportunities of open educational resource for RFL learning «Education in Russian». The resource is aimed at delivering RSL educational content to foreign learners (including foreign entrants to Russian universities) and professional support for RSL instructors. Also, «Education in Russian» provides research-relevant educational data.

*Keywords:* Russian as a Foreign Language, open educational resource, distance learning, e-learning, digital pedagogy, Education in Russian.

---

**Т. П. Скорикова**

Москва (Россия), Российский экономический университет им. Г. В. Плеханова  
Доктор филологических наук, профессор, ведущий научный сотрудник  
[tpskorikova@mail.ru](mailto:tpskorikova@mail.ru)

**Е. А. Орлов**

Москва (Россия), Московский государственный технический университет им. Н. Э. Баумана  
Преподаватель  
[orl58@mail.ru](mailto:orl58@mail.ru)

### КУЛЬТУРА ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ И КОММУНИКАТИВНО-РЕЧЕВАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ СОВРЕМЕННОГО СПЕЦИАЛИСТА

*Аннотация*

Статья посвящена проблеме профессиональной культуры специалиста, включающей в себя общую культуру речи и культуру профессионального общения. Рассматриваются факторы, определяющие культуру профессионального общения, а также коммуникативные качества речи, обеспечивающие успех профессиональной, деловой и научной коммуникации. В этом контексте трактуется понятие коммуникативно-речевой компетенции и его ведущие признаки.

*Ключевые слова:* профессиональное общение, культура речи, коммуникативно-речевая компетенция специалиста.

**T. P. Skorikova**

Moscow (Russia), Russian University of Economics named after G.V. Plekhanov  
Doctor of Philology, professor, leading researcher  
[tpskorikova@mail.ru](mailto:tpskorikova@mail.ru)

**E. A. Orlov**

Moscow (Russia), Moscow State Technical University named after N. E. Bauman  
Teacher  
[orl58@mail.ru](mailto:orl58@mail.ru)

**CULTURE OF PROFESSIONAL COMMUNICATION AND  
COMMUNICATION-SPEECH COMPETENCE OF MODERN SPECIALIST***Abstract*

The article is devoted to the professional culture of specialist, which includes a common culture of speech and culture of professional communication. The factors that determine the culture of professional communication and speech communication skills to ensure the success of professional, business and scientific communication are considered. The concept of communicative-speech competence and its leading features are interpreted in this context.

*Keywords:* professional communication, culture of speech, communicative-speech competence.

**М. Б. Серпикова**

Москва (Россия), Московский государственный университет путей сообщения (МИИТ)  
Доцент кафедры «Русский язык и межкультурная коммуникация»  
[serpikova\\_mb@mail.ru](mailto:serpikova_mb@mail.ru)

**Т. П. Скорикова**

Москва (Россия), Российский экономический университет им. Г. В. Плеханова  
Доктор филологических наук, профессор, ведущий научный сотрудник  
[tpskorikova@mail.ru](mailto:tpskorikova@mail.ru)

**Т. А. Шехурдина**

Москва (Россия), Московский государственный университет путей сообщения (МИИТ)  
Старший преподаватель кафедры «Русский язык и межкультурная коммуникация»  
[1001110@mail.ru](mailto:1001110@mail.ru)

**РЕЧЕВАЯ КОММУНИКАЦИЯ КАК УЧЕБНАЯ ДИСЦИПЛИНА  
В АСПЕКТЕ ОБУЧЕНИЯ ЯЗЫКУ СПЕЦИАЛЬНОСТИ***Аннотация*

Статья посвящена основам профессионально-речевой подготовки бакалавров в сфере туризма и гостиничного бизнеса. Рассматривается структура и содержание учебно-методического пособия по дисциплине «Речевая коммуникация», цель которого — углубление знаний учащихся о коммуникативных качествах, видах и формах речи, развитие навыков подготовки, исполнения и слушания публичного выступления и др.

*Ключевые слова:* коммуникативно-речевая компетенция, специалист в сфере туризма и гостеприимства, учебное пособие по речевой коммуникации, устное публичное выступление

**М. В. Serpikova**

Moscow (Russia), Moscow State University of Railway Engineering (MIIT)  
Associate professor of «Russian and cross-cultural communication» institute  
[serpikova\\_mb@mail.ru](mailto:serpikova_mb@mail.ru)

**T. P. Skorikova**

Moscow (Russia), Russian University of Economics named after G.V. Plekhanov  
Doctor of Philology, professor, leading researcher  
[tpskorikova@mail.ru](mailto:tpskorikova@mail.ru)

**T. A. Shekhurdina**

Moscow (Russia), Moscow State University of Railway Engineering (MIIT)  
Senior teacher of «Russian and Cross-cultural Communication» institute  
[1001110@mail.ru](mailto:1001110@mail.ru)

**VERBAL COMMUNICATION AS AN ACADEMIC DISCIPLINE  
IN THE ASPECT OF LEARNING LANGUAGE OF SPECIALTY***Abstract*

The article covers the basics of professional speech training of bachelors in tourism and hospitality. We consider the structure and content of training manual on the «Speech Communication» subject, which aims to deepen students' knowledge of the communicative qualities, types and forms of speech, development of training skills, performance and listening of public speaking and others.

*Keywords:* communicative-speech competence, an expert in the tourism and hospitality field, a training manual on verbal communication, oral public speech.

---

**Е. Рaudла**

Таллинн (Эстония), Таллиннский университет  
Доктор философии, лектор  
[raudla@tlu.ee](mailto:raudla@tlu.ee)

**ОБУЧЕНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОМУ ОБЩЕНИЮ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ СТУДЕНТОВ —  
БУДУЩИХ СОЦИАЛЬНЫХ РАБОТНИКОВ В ВУЗАХ ЭСТОНИИ***Аннотация*

Статья посвящена проблемам обучения студентов — будущих социальных работников языку профессионального общения в рамках краткосрочных курсов. Особое место отводится описанию востребованных курсов «Работа с русскоязычным клиентом» на примере студентов — будущих социальных работников. На конкретных примерах показаны используемые материалы на занятиях по русскому языку как иностранному — профессиональные диалоги и ситуации как средство и цель обучения языку специальности.

*Ключевые слова:* новые курсы, профессиональное общение, русский язык, социальные работники, работа с русскоязычным клиентом, средства обучения.

**J. Raudla**

Tallinn (Estonia), Tallinn University  
Doctor of philosophy, lecturer  
[raudla@tlu.ee](mailto:raudla@tlu.ee)

**PROFESSIONAL COMMUNICATION TRAINING IN THE RUSSIAN LANGUAGE FOR  
STUDENTS — FUTURE SOCIAL WORKERS IN HIGHER EDUCATION INSTITUTIONS OF ESTONIA***Abstract*

The article is devoted to the problems of teaching Russian as a language of professional communication to the future social workers within the timeframe of short-term courses. Special language courses have to meet the needs of customer service representatives in the labour market. The author describes new materials designed for social workers who work with the Russian-speaking clients. Much attention is paid to the use of dialogues and situations as tools of the target language.

*Keywords:* new courses, professional communication, Russian language, social workers, Russian-speaking clients, course design.

---

**Е. А. Целунова**

Прага (Чешская Республика), Институт отельного бизнеса  
Доцент  
[jcelunova@seznam.cz](mailto:jcelunova@seznam.cz)

**ОБУЧЕНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОМУ ОБЩЕНИЮ НА РУССКОМ  
ЯЗЫКЕ СТУДЕНТОВ ПРАЖСКОГО ИНСТИТУТА ОТЕЛЬНОГО БИЗНЕСА***Аннотация*

Статья посвящена вопросу преподавания русского языка в вузе студентам начального уровня, в ней также рассматриваются учебники практического курса русского языка для начинающих. Автор провел собственное исследование и выяснил, что начинающие изучать русский язык студенты Пражского института отельного бизнеса отдают предпочтение учебникам профессионально-практического русского языка.

*Ключевые слова:* русский язык, начинающие, практический курс, учебники, профессиональное общение.

**Je.A. Tselunova**

Prague (Czech Republic), Institute of Hospitality Management  
Associate professor  
[jcelunova@seznam.cz](mailto:jcelunova@seznam.cz)

### **PROFESSIONAL COMMUNICATION TRAINING IN THE RUSSIAN LANGUAGE FOR STUDENTS AT THE INSTITUTE OF HOSPITALITY MANAGEMENT IN PRAGUE**

*Abstract*

The article is dedicated to the issue of teaching the Russian language to the college students — beginners. It also provides analysis of the Russian language textbooks for the practical course for beginners. The author has made her own research and has come to a conclusion that the students-beginners who learn the Russian language at the Institute of Hospitality Management in Prague, Ltd. prefer to study from the books offering professional and practical language skills.

*Keywords:* Russian language, beginners, practical course, textbooks, professional communication.

---

**М.Л. Стоянова**

Чанаккале (Турция), Чанаккалинский университет 18 марта  
Канд.пед.наук, и.о. доцента  
[Mary.L.Stoyanova@gmail.com](mailto:Mary.L.Stoyanova@gmail.com)

### **ТИПИЧНЫЕ ОШИБКИ ТУРЕЦКИХ СТУДЕНТОВ ФАКУЛЬТЕТА ТУРИЗМА ПРИ ИЗУЧЕНИИ ЯЗЫКА СПЕЦИАЛЬНОСТИ**

*Аннотация*

Сфера услуг составляет в Турции почти 65% ВВП страны, а общее количество российских туристов уже несколько лет уступает только туристам из Германии. Эти экономические факторы определяют особенности изучения и преподавания русского языка в Турции. Язык для современных молодых людей — это средство общения, дающее преимущество при устройстве на работу.

*Ключевые слова:* межкультурная коммуникация, практикоориентированное изучение языка, русский язык как иностранный, сфера услуг

**M. L. Stoyanova**

Canakkale (Turkey), Canakkale 18<sup>th</sup> March University  
PhD, acting associate professor  
[Mary.L.Stoyanova@gmail.com](mailto:Mary.L.Stoyanova@gmail.com)

### **TYPICAL MISTAKES OF THE TURKISH STUDENTS OF TOURISM FACULTY WHEN STUDYING LANGUAGE OF SPECIALTY**

*Abstract*

The service industry amounts to nearly 65% of GDP in Turkey, and the total of the Russian tourists in the recent years is only inferior to the number of tourists from Germany. These economic factors define features of studying and teaching Russian in Turkey. This language is the means of communication giving advantage at employment for modern young people.

*Keywords:* cross-cultural communication, focused practical studying of language, Russian as a foreign language, service industry.

---

**Н. В. Баско**

Москва (Россия), МГУ имени М. В. Ломоносова  
Канд.филол.наук, доцент кафедры русского языка для иностранных учащихся гуманитарных факультетов  
[ninabasko@mail.ru](mailto:ninabasko@mail.ru)

### **РОЛЬ ФРАЗЕОЛОГИИ В ОБУЧЕНИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНОМУ ОБЩЕНИЮ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ СТУДЕНТОВ-ИНОСТРАНЦЕВ<sup>1</sup>**

<sup>1</sup> Публикация подготовлена при поддержке РФНФ в рамках исследовательского проекта № 14-04-00439.



*Аннотация*

Статья посвящена проблеме места и роли фразеологии в обучении студентов-иностранцев профессиональному общению на русском языке. В качестве примера рассматриваются фразеологические обороты, используемые в профессиональном общении в сфере экономики, бизнеса и финансов.

*Ключевые слова:* фразеологические единицы, идиома, семантика, идиоматичное значение, профессиональное общение, языковая компетенция.

**N. V. Basko**

Moscow (Russia), Lomonosov Moscow State University  
PhD, associate professor of Russian for foreign pupils of humanitarian faculties  
[ninabasko@mail.ru](mailto:ninabasko@mail.ru)

### THE ROLE OF PHRASEOLOGY IN TEACHING PROFESSIONAL COMMUNICATION SKILLS TO FOREIGN STUDENTS

*Abstract*

The article addresses the problem of place and role of phraseology in teaching professional communication skills in Russian to foreign students. As an example, we discuss phraseological units that are used in professional communication in the field of economics, business and finance.

*Keywords:* phraseological units, idiom, semantic, idiomatic meaning, professional communication, language competence.

**Е. В. Пожидаева**

Москва (Россия), Государственный институт русского языка им. А. С. Пушкина  
Канд.филол.н., доцент кафедры социально-гуманитарных дисциплин  
[elenabelenko@mail.ru](mailto:elenabelenko@mail.ru)

**Н. А. Козько**

Магнитогорск (Россия), Магнитогорский государственный технический университет им. Г. И. Носова  
Канд.филол.н., доцент кафедры английского языка  
[Kozko\\_natalia@mail.ru](mailto:Kozko_natalia@mail.ru)

### ЛИНГВОКОНЦЕПТ КАК НАЦИОНАЛЬНЫЙ И КУЛЬТУРНЫЙ ОБРАЗ

*Аннотация*

Лингвокультурологическое исследование концепта британского паба в статье включает как анализ продуктивных источников и моделей формирования названий пабов, описание структуры игры слов и специфической лексики (прозвищ и форм обращения, речевых детекторов), грамматических особенностей, так и изучение графического афоризма — карикатуры.

*Ключевые слова:* названия пабов, Британский паб, лингвоконцепт, бытовой дискурс, классовый дискурс

**Е. V. Pozhidaeva**

Moscow (Russia), Pushkin State Russian Language Institute  
PhD, associate professor of institute of social and humanitarian disciplines  
[elenabelenko@mail.ru](mailto:elenabelenko@mail.ru)

**N. A. Kozko**

Magnitogorsk (Russia), Magnitogorsk State Technical University named after G. I. Nosov  
PhD, associate professor of institute of English  
[Kozko\\_natalia@mail.ru](mailto:Kozko_natalia@mail.ru)

### LINGUAL CONCEPT AS A NATIONAL AND CULTURAL PATTERN

*Abstract*

The lingua-cultural study of the concept of a British pub includes the analysis of the productive sources and patterns of pub names, structure of word-games, their specific vocabulary (nicknames and forms of address, speech detectors) and grammar peculiarities as well as the graphic aphorism — caricature.

*Keywords:* pub names, British pub, concept, everyday discourse, class.

**А. М. Цатурян**

Ванадзор (Армения), Ванадзорский государственный университет им. О. Туманяна,  
Ванадзорская спецшкола с углубленным обучением математике и естественным дисциплинам  
Д.пед.н., доцент кафедры физики, директор школы  
[evrika24@rambler.ru](mailto:evrika24@rambler.ru)

### **ОСОБЕННОСТИ ОБЩЕНИЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ МАТЕМАТИЧЕСКИХ И ЕСТЕСТВЕННОНАУЧНЫХ ДИСЦИПЛИН НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ**

*Аннотация*

В статье выявлены те особенности общения преподавателей математических и естественных дисциплин на иностранном языке, которые вытекают из особенностей самих дисциплин. Они заключаются в том, что, с одной стороны, основные идеи и понятия этих дисциплин или интерпретируются с помощью универсального понятийного аппарата, или подвергаются математическому моделированию, а с другой — существующие внутрилогические связи позволяют легче обеспечить взаимодействие языковых и линейно-смысловых форм перевода и проявлять словесно-логические компетенции.

*Ключевые слова:* профессиональное общение, иностранный язык, математические и естественнонаучные дисциплины, интерпретация, словесно-логические компетенции, универсальные понятия.

**A. M. Tsaturyan**

Vanadzor (Armenia), Vanadzor State University named after O. Tumanyan,  
Vanadzorsky special school with profound training in mathematics and natural disciplines  
Doctor of pedagogical sciences, associate professor of physics, director  
[evrika24@rambler.ru](mailto:evrika24@rambler.ru)

### **THE FEATURES OF THE COMMUNICATION OF THE TEACHERS OF MATHEMATICAL AND NATURAL SCIENCE SUBJECTS IN FOREIGN LANGUAGES**

*Abstract*

The features of the communication of the teachers of Mathematical and Natural Science subjects in foreign languages which arise from the peculiarities of the subjects are discussed in the article. The point is that on the one hand the main ideas and the concepts of these subjects are either translated with the help of universal understanding apparatus or exposed to mathematical modeling and on the other hand the existing interlogical relationships provide better interaction between the language and linearly semantic forms of interpretation and show verbal-logical competence.

*Keywords:* professional communication, foreign language, Mathematical and Natural Science subjects, interpretation, verbal-logical competence, universal concepts.

**Н. Н. Романова**

Москва (Россия), Московский государственный технический университет им. Н. Э. Баумана  
Доктор педагогических наук, доцент, заведующая кафедрой русского языка  
[romanova-mgtu@yandex.ru](mailto:romanova-mgtu@yandex.ru)

**И. А. Амелина**

Курск (Россия), Юго-Западный государственный университет  
Преподаватель кафедры теоретической и прикладной лингвистики  
[kafedra\\_tpl@mail.ru](mailto:kafedra_tpl@mail.ru)

### **РАЗВИТИЕ МОНОЛОГИЧЕСКОЙ РЕЧИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ ДЕЛОВОМУ ОБЩЕНИЮ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ**

*Аннотация*

В статье раскрывается значение развития монологической речи как содержательного компонента обучения иностранных студентов русской деловой коммуникации; приводятся виды заданий, направленных на формирование необходимых для этого навыков и умений. Демонстрируются результаты применения авторской методики по совершенствованию монологической речи на примере задания «Презентация компании»; анализируются трудности, возникающие у студентов при его выполнении, предлагаются способы решения данных проблем.

*Ключевые слова:* профессионально-коммуникативная подготовка специалиста, деловое общение, русский язык как иностранный, монологическая речь, языковые навыки, коммуникативно-речевые умения.

**N. N. Romanova**

Moscow (Russia), Moscow State Technical University named after N. E. Bauman  
Doctor of pedagogical sciences, the associate professor managing of institute of Russian language  
[romanova-mgtu@yandex.ru](mailto:romanova-mgtu@yandex.ru)

**I. A. Amelina**

Kursk (Russia), Southwestern State University  
Teacher of institute of theoretical and applied linguistics  
[kafedra\\_tpl@mail.ru](mailto:kafedra_tpl@mail.ru)

**DEVELOPMENT OF FOREIGN STUDENTS' MONOLOGICAL  
SPEECH WHILE TEACHING BUSINESS COMMUNICATION IN RUSSIAN***Abstract*

The article concentrates on the value of monological speech development as a substantial component of teaching Russian business communication to foreign students, it dwells on the types of tasks aimed to form the necessary speaking skills. The results of implementing the authors' methodology aimed at improving monological speaking skills on the example of the task «Company presentation» are demonstrated, difficulties which students face during its performance are analysed, and ways to overcome these problems are suggested.

*Keywords:* professional and communicative training of a specialist, Russian as a foreign language, monological speech, business communication, language skills, communicative and speaking skills.

---

**И. А. Непочатова**

Москва (Россия), Институт экономики и культуры  
Кандидат философских наук, доцент  
[irinaalexey20@yandex.ru](mailto:irinaalexey20@yandex.ru)

**ОСМЫСЛЕНИЕ И АНАЛИЗ ДЕЛОВОЙ КАРТИНЫ МИРА В ОБУЧЕНИИ  
ДЕЛОВОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВОГО ВУЗА***Аннотация*

Статья посвящена практике изучения и формирования деловой картины мира в сознании студентов в процессе преподавании иностранных языков и культуры для более целостного понимания образа страны и деловой культуры изучаемого языка. Предложены варианты включения темы «Деловая картина мира» в содержание учебных курсов с целью совершенствования деловой коммуникации на иностранном языке и оптимизации самостоятельной работы студентов.

*Ключевые слова:* деловая картина мира, культурная картина мира, преподавание делового иностранного языка, студенты неязыковых вузов, межкультурная коммуникация, деловая среда офиса.

**I. A. Nepchatova**

Moscow (Russia), Institute of Economic & Culture  
PhD, associate professor  
[irinaalexey20@yandex.ru](mailto:irinaalexey20@yandex.ru)

**THE AWARENESS AND ANALYSIS OF BUSINESS WORLDVIEW WITHIN  
FOREIGN BUSINESS LANGUAGE TEACHING OF NON-LINGUISTIC STUDENTS***Abstract*

The article deals with learning and forming of the business view of the world when teaching a foreign language to non-linguistic students for more integral understanding of the culture as well as business communications. Some recommendations to encourage students' independent work are introduced to develop their business language.

*Keywords:* business view of the world, cultural worldview, teaching business languages, non-linguistic students, cross-cultural communication, business environment.

**Т. Б. Аленькина**

Москва (Россия), Московский физико-технический институт  
Доцент кафедры иностранных языков  
[tba2104@gmail.com](mailto:tba2104@gmail.com)

### **СПОСОБЫ ФОРМИРОВАНИЯ ВТОРИЧНОЙ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО АКАДЕМИЧЕСКОМУ ПИСЬМУ В МФТИ**

*Аннотация*

В статье предпринята одна из первых попыток анализа влияния русской языковой личности на усвоение иноязычного кода в процессе профессиональной письменной коммуникации. Рассмотрены все стадии процесса становления вторичной языковой личности в теоретическом и практическом ключе на занятиях по академическому письму в неязыковом вузе.

*Ключевые слова:* языковая личность, вторичная языковая личность, лингводидактика, языковая картина мира, русский языковой менталитет, вербально-семантический, лингвокогнитивный, мотивационно-прагматический уровень становления языковой личности.

**T. B. Alenkina**

Moscow (Russia), Moscow Institute of Physics and Technology  
Associate professor of institute of foreign languages  
[tba2104@gmail.com](mailto:tba2104@gmail.com)

### **THE PROBLEM OF THE SECONDARY LANGUAGE IDENTITY FORMATION IN ACADEMIC WRITING IN THE SCIENCES COURSE**

*Abstract*

This is one of the first attempts in Russian modern pedagogical discourse to analyse the interference of the Russian language identity on the L2 acquisition in the process of professional written communication. All stages of the process of secondary language identity formation have been considered in their theoretical and practical aspect in the case of teaching Academic Writing in the Sciences course at MIPT.

*Keywords:* language identity, secondary language identity, lingual didactics, language picture of the world, Russian language mentality, verbal-semantic, lingua-cognitive, pragmatic levels of secondary language identity formation.

**Г. М. Лесная**

Москва (Россия), Московский государственный институт международных отношений  
Канд. филол. н., доцент кафедры языков стран Центральной и Юго-Восточной Европы  
[glesnaya@mail.ru](mailto:glesnaya@mail.ru)

### **ОСОБЕННОСТИ ПРЕПОДАВАНИЯ ДВУХ СЛАВЯНСКИХ ЯЗЫКОВ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКЕ МЕЖДУНАРОДНИКА**

*Аннотация*

В статье рассматривается специфика преподавания двух славянских языков — польского и украинского — российским студентам-международникам. Автор анализирует основные принципы параллельного преподавания родственных языков, а также способы преодоления двойной межъязыковой интерференции, в том числе с помощью изучения межъязыковой омонимии.

*Ключевые слова:* специфика преподавания славянских языков, польский язык, украинский язык, языковая подготовка международника.

**G. M. Lesnaya**

Moscow (Russia), Moscow State Institute of International Relations  
PhD, associate professor of institute of languages of the countries of the Central and Southeast Europe  
[glesnaya@mail.ru](mailto:glesnaya@mail.ru)

### **TEACHING TWO SLAVIC LANGUAGES TO INTERNATIONAL RELATIONS EXPERTS**

*Abstract*

The article looks at the specifics of teaching two Slavic languages — Polish and Ukrainian — to Russian students majoring in international relations. The author analyses basic principles of simultaneous teaching of two closely related languages, as well as ways of overcoming double interlingual interference, with the particular focus on studying interlingual homonymy.

*Keywords:* specifics of teaching Slavonic languages, the Polish language, the Ukrainian language, language training of international relations experts.

**Е. С. Малеева**

Вена (Австрия), Университет прикладных наук BFI  
Канд.филол.н., доцент  
[elena.maleeva@fh-vie.ac.at](mailto:elena.maleeva@fh-vie.ac.at)

### **ИЗ ОПЫТА РАБОТЫ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ СО СТУДЕНТАМИ РАЗНОГО УРОВНЯ ПОДГОТОВКИ**

*Аннотация*

В работе описывается опыт преподавания русского языка делового общения в аудитории со студентами разных уровней подготовки. Рассматриваются трудности в процессе обучения и методика подачи языкового материала.

*Ключевые слова:* дифференцированное обучение, русский язык делового общения, неязыковой вуз, методика преподавания русского языка как иностранного

**E. S. Maleeva**

Vienna (Austria), University of Applied Sciences BFI Vienna  
PhD, associate professor  
[elena.maleeva@fh-vie.ac.at](mailto:elena.maleeva@fh-vie.ac.at)

### **FROM EXPERIENCE OF TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE TO STUDENTS OF DIFFERENT LEVELS**

*Abstract*

The work describes the experience of teaching Russian in business communication to students of different levels in the classroom. It also considers the difficulties in the learning process and the methods of the linguistic material presentation.

*Keywords:* differentiated teaching, the Russian language of business communication, non-linguistic University, the methods of teaching Russian as a foreign language.

**Н. В. Невраева**

Екатеринбург (Россия), Уральский федеральный университет  
Старший преподаватель  
[nny@mail.ru](mailto:nny@mail.ru)

### **ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОЕ ПРОЕКТИРОВАНИЕ В ГИПЕРТЕКСТ-ОРГАНИЗАЦИИ**

*Аннотация*

В статье представлен опыт организации профессионально-ориентированного проектирования в гипертекстуальной организации. Обосновывается необходимость перехода к новым интерактивным технологиям обучения с учетом профессиональных интересов обучаемых, мотивации к самостоятельной деятельности, направленной на разработку проектов, которые соответствуют профилю их деятельности.

*Ключевые слова:* гипертекст — организация, инновация, мотивация, проект, профессиональная деятельность.

**N. Yu. Nevraeva**

Yekaterinburg (Russia), Ural Federal University  
Senior teacher  
[nny@mail.ru](mailto:nny@mail.ru)

### **PROFESSIONALLY ORIENTED PROJECT-WORKING IN HYPERTEXT ORGANISATION**

*Abstract*

The article describes the experience of professionally-oriented project-working in a hypertextual organisation. We determine the necessity of transition to the new interactive learning technologies, which take into account the professional interests of students and motivation of self-activity aimed at developing projects that suit the profile of their activities.

*Keywords:* hypertext — organisation, innovation, motivation, project, professional activity.

## Секция «Образовательные технологии в современных школьных и вузовских учебниках по РКИ»

**Т. В. Куприна**

Екатеринбург (Россия), Уральский федеральный университет  
доцент, к.п.н.  
[tvkuprina@mail.ru](mailto:tvkuprina@mail.ru)

**А. Петрикова**

Прешов (Словакия), Прешовский университет  
доцент, к.ф.н.  
[apetrikova0@gmail.com](mailto:apetrikova0@gmail.com)

### ОСНОВЫ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ ДИДАКТИКИ — ПАРАДИГМА ТРАНСФОРМАЦИИ ИНОЯЗЫЧНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

*Аннотация*

В статье представлены новые направления образования, которые отражены в учебно-методическом издании «Основы межкультурной дидактики» и Приложении в виде диска «Гипертекстуальный практикум по межкультурной коммуникации» [Петрикова, Куприна, Галло 2015]. Подчеркивается необходимость освоения новых технологий обучения, изменение ролей субъектов учебного процесса в межкультурной образовательной среде.

*Ключевые слова:* диверсификация, интерактивная деятельность, межкультурная дидактика, субъекты образовательного процесса, технологии обучения.

**T.V. Kuprina**

Yekaterinburg (Russia), Ural Federal University  
Assistant professor, PhD  
[tvkuprina@mail.ru](mailto:tvkuprina@mail.ru)

**A. Petrikova**

Preshov (Slovakia), University of Preshov  
Assistant professor, PhD  
[apetrikova0@gmail.com](mailto:apetrikova0@gmail.com)

### THE BASIS FOR INTERCULTURAL DIDACTICS IS A PARADIGM OF TRANSFORMATION OF FOREIGN LANGUAGE EDUCATION

*Abstract*

The article presents new education trends reflected in the educational and methodological publication «The Basis of Intercultural Didactics» and the Annex «Hypertextual Training on Intercultural Communication» [Petrikova, Kuprina, Gallo 2015] available on a CD. The importance of development of new education technologies and changing roles of subjects of the learning process in an intercultural educational environment are emphasised.

*Keywords:* diversification, interactive activities, intercultural didactics, education technologies, subjects of learning process.

---

**Э. Архангельская**

Профессор, доктор наук  
[emma.arhangelska@bsa.edu.lv](mailto:emma.arhangelska@bsa.edu.lv)

**Л. Игнатьева**

Профессор, доктор наук, директор программы «Письменный и устный перевод»  
[larisa.ignatjeva@gmail.com](mailto:larisa.ignatjeva@gmail.com)  
Рига (Латвия), Балтийская международная академия

### УЧЕБНИК ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ ДЛЯ ШКОЛ ЛАТВИИ: ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЕ И ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ

*Аннотация*

В статье представлена авторская концепция национально-ориентированного учебника. По мнению авторов, системообразующим фактором учебника должна стать личность учащегося, а именно такие ее свойства, как:

1) характер мотивации к изучению русского языка,

- 2) возрастные коммуникативно-речевые потребности и познавательные интересы,
- 3) отношение к русским и русской культуре,
- 4) особенности национальной культуры и ментальности,
- 5) опыт освоения родного и других иностранных языков.

Авторы разработали лингводидактическую систему национально-ориентированного учебника, которая реализована в учебнике «Просто по-русски».

*Ключевые слова:* русский язык как иностранный, национально-ориентированный учебник, личность учащегося, лингводидактические принципы, лингводидактическая системность учебника, апробация.

#### **E. Archangelskaya**

Professor, Dr.

#### **L. Ignatjeva**

Professor, Dr., director of the program «Translation and Interpretation»

Riga (Latvia), Baltic International Academy

### **THE TEXTBOOK ON THE ENGLISH LANGUAGE FOR SCHOOLS OF LATVIA: LINGUODIDACTIC AND LINGUISTIC ASPECTS**

#### *Abstract*

This article presents the authors' conception of the national-oriented textbook. According to the authors, the system-forming factor of the textbook must be the student's personality, and in particular such personal qualities as:

- 1) the nature of motivation to Russian learning,
- 2) age specific communicative-speech needs and cognitive interests,
- 3) the attitude towards Russians and the Russian culture,
- 4) the peculiarities of the national culture and mentality,
- 5) the experience of the mother-tongue acquisition and foreign language learning.

The authors have worked out the linguodidactic system of the national-oriented textbook that has been implemented in the textbook «Simply in Russian».

*Keywords:* Russian as a foreign language, the national-oriented textbook, a student's personality, linguodidactic principles, linguodidactic systematicity of the textbook, the approbation.

#### **И. Данецка**

Ополе (Польша), Опольский университет

Старший преподаватель

danecka@op.home.pl

### **ПРЕЗЕНТАЦИЯ УЧЕБНОГО КОМПЛЕКСА «ВСЁ ПРОСТО!»: КОНЦЕПЦИЯ, СТРУКТУРА, МЕТОДИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ СЕРИИ**

#### *Аннотация*

Статья посвящена презентации серии учебников русского языка «Всё просто!» для польских учеников гимназии. Первый учебник из данной серии вышел в свет в 2014 году непосредственно перед принятием так наз. закона об учебниках, который ввёл запрет на помещение в учебниках упражнений и заданий, требующих заполнения в самом учебнике, что стало причиной изменения концепции серии.

*Ключевые слова:* учебник, концепция учебника, методические основы, закон об учебниках.

#### **I. Danecka**

Opole (Poland), University of Opole

Senior Lecturer

danecka@op.home.pl

### **PRESENTATION OF TEXTBOOK SERIES «VSYE PROSTO!» («EVERYTHING IS EASY!»): CONCEPT, STRUCTURE, METHODOLOGICAL FOUNDATION**

#### *Abstract*

The article presents a textbook series «Everything Is Easy!» for teaching Russian to Polish students at junior high school, showing its structure and methodological foundation. The first textbook in the series was published in 2014, shortly before the introduction of a law which introduced a ban on placing exercises that required writing answers in the textbook. The law resulted in the conceptual change of the series.

*Keywords:* textbook, textbook concept, methodological foundation, a law concerning textbooks.

**Б. Хлебда**

Ополе (Польша), Опольский университет  
Старший преподаватель  
[bchlebda@op.home.pl](mailto:bchlebda@op.home.pl)

**ИЗ ОПЫТА РАБОТЫ НАД УЧЕБНЫМ КОМПЛЕКСОМ «ВСЁ ПРОСТО!»***Аннотация*

В тексте представлены рекомендации авторов учебного комплекса «Всё просто», связанные с обучением русскому языку на начальном этапе. В частности, представлены: введение русского алфавита, способы объяснения заданий, мониторинг достижений и эволюции, а также презентация страноведческого материала.

*Ключевые слова:* учебный комплекс, введение алфавита, объяснения заданий, мониторинг, эвалюация, страноведческий материал.

**B. Chlebda**

Opole (Poland), University of Opole  
Senior Lecturer  
[bchlebda@op.home.pl](mailto:bchlebda@op.home.pl)

**FROM THE WORKING EXPERIENCE ON THE TEXTBOOK SERIES  
«VSYE PROSTO!» («EVERYTHING IS EASY!»)***Abstract*

The article presents the comments of the authors of the textbook series «Vsyе Prosto!» («Everything Is Easy!») on ways of meeting the challenges related to teaching the Russian language at the initial stage. In particular, it involves the introduction of the Russian alphabet, ways of explaining assignments, monitoring achievements and evaluation, as well as the presentation of cross-cultural materials.

*Keywords:* textbook series, introduction of the alphabet, explanation of assignments, monitoring, evaluation, cross-cultural material.

**Р. Д. Шоканова**

Астана (Казахстан), Казахский Университет Технологий и Бизнеса  
Старший преподаватель  
[shokra@mail.ru](mailto:shokra@mail.ru)

**Р. А. Шаханова**

Алматы (Казахстан), Казахский Национальный университет имени Абая  
профессор, заведующая кафедрой методики преподавания филологических дисциплин  
[lindaroza@mail.ru](mailto:lindaroza@mail.ru)

**ЭФФЕКТИВЕН ЛИ УЧЕБНИК, СОЗДАННЫЙ ПО ИННОВАЦИОННОЙ  
МОДУЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ТЕХНОЛОГИИ ДЛЯ ВЫСШЕЙ ШКОЛЫ?***Аннотация*

Создание инновационных учебников является сложным и ответственным делом. Для создания такого рода учебников необходимо хорошо знать и владеть теорией и практикой инновационных технологий, а также хорошо видеть концепцию будущего учебника.

*Ключевые слова:* инновация, модульная технология, компетенция, креативность, самостоятельность, самоуправление в образовании, результат, качество знаний, профессионализм.

**R. D. Shokanova**

Astana (Kazakhstan), Kazakh University of Technology and Business  
Senior Lecturer  
[shokra@mail.ru](mailto:shokra@mail.ru)

**R. A. Shakhanova**

Almaty (Kazakhstan), Kazakh National University named after Abai  
Professor, Head of Department of methodology of teaching philological disciplines  
[lindaroza@mail.ru](mailto:lindaroza@mail.ru)



### IS A TEXTBOOK CREATED IN ACCORDANCE WITH INNOVATIVE MODULE OF EDUCATIONAL TECHNOLOGY EFFECTIVE FOR HIGHER EDUCATION?

#### *Abstract*

Creation of innovative textbooks is a complicated and responsible work. In order to create this kind of textbooks, the creator must be familiar with and have comprehensive knowledge of the theory and implementation of innovative technologies, as well as have a strong concept of the prospective textbook.

*Keywords:* innovation, module technology, competence, creativity, self-dependence, self-management, result, knowledge quality, professionalism.

---

#### **А. Н. Безруков**

Бирск (Россия), Башкирский государственный университет  
Доцент кафедры филологии  
in\_text@mail.ru

### РЕЦЕПЦИЯ И ОНТОЛОГИЧЕСКИЙ СТАТУС ХУДОЖЕСТВЕННОГО ДИСКУРСА

#### *Аннотация*

Дискурс является одной из важных проблем современной теории коммуникации. Художественный текст, участвующий в диалоге автор — читатель, действенно раскрывает смысловой потенциал в процессе его рецепции. Приращение и извлечение смысла в дискурсе есть параметрическая системная процедура. Диалог текстов уклоняется от единичного смыслового начала, стремится преодолеть форму знака, обретая тем самым онтологические приметы метадискурса.

*Ключевые слова:* художественный дискурс, рецепция текста, автор, читатель, коммуникативная ситуация.

#### **A. N. Bezrukov**

Birsk (Russia), Bashkir State University  
Associate professor of institute of philology  
in\_text@mail.ru

### THE RECEPTION AND ONTOLOGICAL STATUS OF THE LITERARY DISCOURSE

#### *Abstract*

Discourse is one of the important problems of the modern communication theory. The literary text which participates in the dialogue of author and reader effectively reveals the semantic potential in the process of its reception. The addition and extraction of meaning in the discourse system is a parametric procedure. The dialogue of the texts eludes a single sense, aiming to overcome the external form, hence finding the attributes of a metadiscourse.

*Keywords:* literary discourse, reception of the text, author, reader, communicative situation.

### Секция «Европейские компетенции в области чтения: методы развития и оценивания результатов»

**Е. А. Маркова**

Москва (Россия), Межкультурный институт языков «Liden & Denz»

Преподаватель

e-markova@list.ru

#### **СОВРЕМЕННАЯ РУССКАЯ ПРОЗА В УЧЕБНИКЕ РКИ (НА ПРИМЕРЕ АДАПТАЦИИ ОТРЫВКА ИЗ РОМАНА Б. АКУНИНА «СМЕРТЬ АХИЛЛЕСА»)**

*Аннотация*

Необходимость в создании коммуникативного учебника по русскому языку как иностранному, соответствующему мировым стандартам, сейчас стоит довольно остро. Одним из главных аспектов такого учебника должна быть его ориентированность на культуuroобразующую концепцию обучения языку. Знакомство с современной культурой России невозможно без изучения современной русской литературы. Данная статья представляет подробный план, как подготовить полноценный урок, посвященный отдельному литературному произведению и успешно его провести.

*Ключевые слова:* коммуникативный учебник, русский как иностранный, современная русская литература, методики преподавания русского как иностранного.

**E. Markova**

Moscow (Russia), Intercultural Institute of Languages «Liden & Denz»

Teacher

e-markova@list.ru

#### **RUSSIAN MODERN PROSE IN THE TEXTBOOK OF RUSSIAN AS A SECOND LANGUAGE (B. AKUNIN «THE DEATH OF ACHILLES», NOVEL EXTRACT'S ADAPTATION)**

*Abstract*

There is currently a desperate need to create an informative textbook of Russian as a foreign language which would meet the world standards. One of the main aspects of that textbook should be focusing on the cultural concept of a language study. Studying the modern Russian culture is impossible without studying the modern Russian literature. This article presents a detailed plan how to prepare to run the meaningful lesson dedicated to a particular piece of literature and make it successful.

*Keywords:* communicative textbook, Russian as a second language, modern Russian literature, Russian as a second language teaching methodology.

**Л. Байич**

Белград (Сербия), Белградский университет

Доктор наук, профессор

ica.bajic@gmail.com

#### **КОМПЕТЕНЦИИ УЧЕНИКА В ОБЛАСТИ ЧТЕНИЯ ЛИТЕРАТУРНОГО ТЕКСТА**

*Аннотация*

В данном докладе рассматривается вопрос читательских компетенций ученика в области преподавания литературы и родного языка. Главный предмет анализа представляет само чтение, которое в контексте преподавания связывается с учеником как реципиентом/читателем и с литературным текстом как центральным объектом современного преподавания литературы. В заключение доказывается, что компетенции в области чтения литературного текста представлены в виде системы знаний, умений и навыков, которые усваиваются и развиваются в течение формального учения, а также они представляют основу творческой деятельности ученика на уроке.

*Ключевые слова:* преподавание, чтение, ученик, текст, литературный текст, читательские компетенции.

**L. Bajic**

Belgrade (Serbia), Belgrade University

Professor, Dr.

ica.bajic@gmail.com

#### **STUDENTS' COMPETENCIES IN THE FIELD OF READING OF THE LITERARY TEXT**

*Abstract*

The report discusses the reading competencies of students in the field of teaching literature and mother tongue. The main subject of analysis is the reading itself, which in the context of teaching, is associated with the student as the recipient/reader and with the literary type of text as the centre of modern teaching of literature. The conclusion proves that the competencies in the field of reading of the literary text stand out as particularly complex types of knowledge, abilities and skills, acquired and developed during formal learning, and equally they represent the basis of the creative activity of students in the classroom.

*Keywords:* teaching, reading, a student, text, literary text, reading competencies.

---

**С. В. Варава**

Харьков (Украина), Харьковский национальный университет имени В. Н. Каразина  
Старший преподаватель кафедры украинского и русского языков как иностранных  
[varava22@gmail.com](mailto:varava22@gmail.com)

**ФОРМИРОВАНИЕ НАВЫКОВ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ В ПРОЦЕССЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РКИ***Аннотация*

Статья посвящена проблеме формирования навыков профессионального общения у иностранных студентов на начальном этапе обучения РКИ. Рассматривается формирование профессионально-ориентированной лингвистической компетентности на примере использования узкопрофильного учебного пособия для иностранных студентов, специализирующихся в области изучения изобразительного искусства, дизайна, архитектуры.

*Ключевые слова:* профессиональное общение, профессионально-ориентированная лингвистическая компетентность, узкопрофильное обучение.

**S. V. Varava**

Kharkov (Ukraine),  
Kharkiv National University named after V. N. Karazin  
Senior Lecturer, Department of Ukrainian and Russian languages as a foreign  
[varava22@gmail.com](mailto:varava22@gmail.com)

**FORMATION OF PROFESSIONAL COMMUNICATION SKILLS  
WHILE TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE***Abstract*

The article deals with the formation of foreign students' professional communication skills at the initial stage of learning. The formation of professionally-oriented language competence is shown in the example of the use of a textbook for foreign students, majoring in the field of fine arts, design and architecture.

*Keywords:* professional communication, professionally-oriented language competence, narrow-purpose training.

---

**В. И. Легких**

Вена (Австрия), Венский университет  
Канд.филол.н., преподаватель Института славистики  
[victoria.legkikh@univie.ac.at](mailto:victoria.legkikh@univie.ac.at)

**«МЕДЛЕННОЕ ЧТЕНИЕ» С НЕНОСИТЕЛЯМИ ЯЗЫКА И ФОРМИРОВАНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ.  
ОПЫТ УНИВЕРСИТЕТСКОГО КУРСА С ЧАСТИЧНЫМ ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ «МЕДЛЕННОГО ЧТЕНИЯ»***Аннотация*

Применение в вузах «медленного чтения» до сих пор является спорным вопросом. При этом опыт «медленного чтения» с носителями языка осложняется дополнительной информацией, связанной с незнанием реалий и языковыми трудностями. С другой стороны, «медленное чтение» способствует формированию как межкультурной компетенции, так и чувству языка. Подобные знания могут пригодиться не только будущим литературоведам, но и переводчикам. В статье предлагается опыт проведения курса с частичным использованием «медленного чтения», апробированного в Венском университете с носителями языка.

*Ключевые слова:* медленное чтение, Гоголь, «Петербургские повести», межкультурная компетенция, культурология, РКИ.

V. I. Legkikh

Vienna (Austria), University of Vienna  
PhD, Lecturer at the Institute of Slavic Studies  
[victoria.legkikh@univie.ac.at](mailto:victoria.legkikh@univie.ac.at)

**«CLOSE READING» WITH NON-NATIVE SPEAKERS AND FORMATION OF INTERCULTURAL COMPETENCE. EXPERIENCE OF UNIVERSITY COURSE WITH PARTIAL USE OF «CLOSE READING»**

*Abstract*

Implementation of «close reading» in higher educational institutions is still a controversial issue. The experience of «close reading» by non-native speakers is complicated by the additional information related to the lack of country realities knowledge and language difficulties. On the other hand, the «close reading» contributes to the formation of the intercultural competence and a sense of language. Such knowledge may be useful not only for literary students but also for translators. In the article the experience of the course with partial use of «slow reading» tested in the University of Vienna with non-native speakers is presented.

*Keywords:* close reading, Gogol, «St. Petersburg Stories», intercultural competence, cultural studies, Russian as a foreign language.

**С. С. Магдиева**

Ташкент (Узбекистан), Ташкентский государственный педагогический университет имени Низами  
Канд. наук, доцент  
[matenova.julia@gmail.com](mailto:matenova.julia@gmail.com)

**ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТЕХНОЛОГИИ ОПОРНЫХ СХЕМ (ТОС) НА ЗАНЯТИЯХ ПО МЕТОДИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ЛИТЕРАТУРЫ В ИНОЯЗЫЧНОЙ ГРУППЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО УЧРЕЖДЕНИЯ (ИЗ ОПЫТА РАБОТЫ)**

*Аннотация*

В статье рассматривается проблема применения технологии опорных схем (ТОС) на занятиях по методике преподавания литературы в иноязычной группе высшего образовательного учреждения.

Опираясь на концепцию об опорных сигналах М. Шаталова, автор акцентирует внимание на образовательные функции модели изучения романа «Царь-рыба» В. Астафьева в контексте приема «цитирования» узловых эпизодов.

*Ключевые слова:* межличностное взаимодействие, технология опорных сигналов, синквейн, узловые эпизода, «цитирование» сюжета.

**S. S. Magdieva**

Tashkent (Uzbekistan), Tashkent State Pedagogical University named after Nizami  
PhD, Assistant professor  
[matenova.julia@gmail.com](mailto:matenova.julia@gmail.com)

**USE OF BASIC SCHEME TECHNICS DURING THE STUDIES ON LITERATURE TEACHING METHODS IN A FOREIGN LANGUAGE GROUP OF HIGHER EDUCATION ESTABLISHMENT (BASED ON WORKING EXPERIENCE)**

*Abstract*

This article is dedicated to the problem of using the basic scheme technologies during the studies of literature teaching methods in a foreign language group of higher education establishment.

Based on the concept of basic signals by M. Shatalov, the author points out the educational functions of studying model for the novel «Tsar-ryba» by V. Astafyev in the context of using the «quoting» method in key episodes.

*Keywords:* interpersonal interaction, basic signals' technology, cinquain, key episodes, plot's quoting.

**Ю. У. Матенова**

Ташкент (Узбекистан), Ташкентский государственный педагогический университет имени Низами  
Канд. наук, доцент, заведующая кафедрой русской и зарубежной литературы  
[matenova.julia@gmail.com](mailto:matenova.julia@gmail.com)

### **СПЕЦИФИКА ВОСПРИЯТИЯ ЛИТЕРАТУРЫ СРЕДНИХ ВЕКОВ (РЫЦАРСКОГО РОМАНА) В ИНОЯЗЫЧНОЙ АУДИТОРИИ**

*Аннотация*

В статье рассматриваются определенные трудности в восприятии рыцарского романа «Тристан и Изольда» студентами-узбеками, обучающимися на факультете русской филологии. Сложности восприятия обусловлены отличием национально-эстетических традиций, незнанием реалий, быта, религии стран средневековой Европы и сравнительно узким кругом русскоязычной лексики, употребляемым студентами. На основе экспериментов выявляются трудности в восприятии романа студентами как на словесно-понятийном, так и на эмоционально-художественном уровнях, и намечаются способы их устранения.

*Ключевые слова:* рыцарский роман, национально-эстетические традиции, русскоязычная лексика, словесно-понятийный уровень, эмоционально-художественный уровень.

**Y. U. Matenova**

Tashkent (Uzbekistan), Tashkent State Pedagogical University named after Nizami  
PhD, Assistant professor, Head of Department of Russian and foreign literature  
[matenova.julia@gmail.com](mailto:matenova.julia@gmail.com)

### **SPECIFICS IN PERCEPTION OF MEDIEVAL LITERATURE (TALE OF CHIVALRY) AMONG FOREIGN LANGUAGE AUDIENCE**

*Abstract*

The article is focused on the difficulties of perception of the tale of chivalry by Uzbek students of the Russian philology faculty. The difficulties are caused by the cultural-aesthetic differences in national traditions. There is lack of knowledge of realities, everyday life and religious aspects of Medieval Europe and relatively limited Russian vocabulary of the above mentioned students. The difficulties of perception of the novel «Tristan» are revealed during the experiments. The complications are noticed on the conceptual-verbal as well as artistic-emotional levels. The outline of how to get rid of the above mentioned difficulties is provided.

*Keywords:* tale of chivalry, aesthetic national traditions, Russian language vocabulary, verbal-conceptual level, artistic-emotional rank.

---

**Эрих Пойнтнер**

Вена (Австрия), Венский Университет  
Доктор наук, доцент Института славистики  
[erichpoyntner@gmx.at](mailto:erichpoyntner@gmx.at)

### **«DASHING THROUGH THE SNOW»: РАБОТА СО СТИХОТВОРЕНИЕМ «ЗИМНЕЕ УТРО» В АВСТРИЙСКОЙ ШКОЛЕ**

*Аннотация*

Что происходит на уровне интертекстуальности с известным русским текстом в австрийской аудитории, в которой даже автор произведения многим неизвестен? Автор данной статьи ищет пути, как можно сделать текст доступным для понимания учащихся, используя сопоставление и противопоставление с известными им текстами.

*Ключевые слова:* Александр Пушкин, Jingle Bells, интертекстуальность, Александр Блок.

**E. Poyntner**

Vienna (Austria), University of Vienna  
PhD, associate professor of the Institute of Slavic Studies  
[erichpoyntner@gmx.at](mailto:erichpoyntner@gmx.at)

**«DASHING THROUGH THE SNOW»:  
STUDYING THE PUSHKIN'S POEM «ZIMNEE UTRO» AT SCHOOL IN AUSTRIA**

*Abstract*

What is happening to a famous Russian verse read to Austrian audience, where some are even not familiar with the poem's author, taking into account the intertextuality? This article tries to solve the question by showing how familiar texts could be related to unfamiliar ones using the contrasting observation.

*Keywords:* A. Pushkin, Jingle Bells, intertextuality, A. Blok.

**В. И. Жумагулова**

**Р. Г. Сейдахметова**

**Б. К. Базылова**

**Г. А. Кажигалиева**

**Б. С. Каримова**

**Э. М. Ханкишиева**

Алматы (Казахстан), Казахский государственный женский педагогический университет  
[elchik78@mail.ru](mailto:elchik78@mail.ru)

**КОМПЕТЕНТНОСТНЫЙ ПОДХОД КАК ФУНДАМЕНТ ПРЕОБРАЗОВАНИЯ  
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКИ ПОЛИЯЗЫЧНЫХ ПЕДАГОГИЧЕСКИХ КАДРОВ**

*Аннотация*

В статье рассматривается компетентностный подход в полиязычном образовании, который позволяет превратить современного студента из пассивного элемента образовательной системы в активного участника образовательного процесса. Авторы определяют, что компетентностный подход позволяет не только получить некий объем знаний, но и обучает студента самому главному — умению самостоятельно мыслить и самостоятельно приобретать знания.

*Ключевые слова:* знание, коммуникация, компетентностный подход, компетенция, научно-методическое обеспечение, полиязычное образование, умение.

**V. I. Zhumagulova**

**R. G. Seydakhmetova**

**B. K. Bazylova**

**G. A. Kazhigaliyeva**

**B. S. Karimova**

**E. M. Khankishiyeva**

Almaty (Kazakhstan), Kazakh State Women's Pedagogical University  
[elchik78@mail.ru](mailto:elchik78@mail.ru)

**COMPETENCE APPROACH AS THE BASIS OF TRANSFORMATION  
OF PROFESSIONAL TRAINING OF POLYLINGUAL PEDAGOGICAL STAFF**

*Abstract*

This article is devoted to the competence approach of multilingual education, which allows considering passive student of the educational system as an active participant of the educational process. The authors have determined that the competence approach allows both to obtain the knowledge as well as enable students to develop autonomous thinking and acquire knowledge on their own.

*Keywords:* knowledge, communication, competence approach, competence, scientific and methodological support, multilingual education and skills.

## Секция «Переключение кодов и интерференция в устной и письменной речи»

**Г. Н. Чиршева**

Д.филол.н., профессор

**П. В. Коровушкин,**

Канд.филол.наук, доцент

**В.П. Коровушкин**

доктор филол. наук, профессор

Череповец (Россия), Череповецкий государственный университет

Кафедра германской филологии и межкультурной коммуникации

[chirsheva@mail.ru](mailto:chirsheva@mail.ru)

### ПЕРЕКЛЮЧЕНИЯ КОДОВ В РЕЧИ ДВУХ БИЛИНГВАЛЬНЫХ ДЕТЕЙ ИЗ ОДНОЙ СЕМЬИ

*Аннотация*

В статье рассматриваются переключения кодов в речи двух детей, одновременно усваивающих русский и английский языки в одной русской семье в России. Авторы сопоставляют структурные, семантические и прагматические особенности русско-английских переключений кодов в высказываниях братьев на двух первых, самых ранних этапах их билингвального развития (до возраста 2 лет 8 месяцев).

*Ключевые слова:* детский билингвизм, переключения кодов, билингвальная речь братьев

**G. N. Chirsheva, Dr., professor**

**P.V. Korovushkin, PhD, associate professor**

**V. P. Korovushkin, Dr., Professor**

Cherepovets (Russia), Cherepovets State University

Institute for German philology and cross-cultural communication

[chirsheva@mail.ru](mailto:chirsheva@mail.ru)

### CODE SWITCHING IN THE SPEECH OF TWO BILINGUAL SIBLINGS

*Abstract*

The article deals with code switching in the speech of two children who have been acquiring Russian and English simultaneously within the same Russian family in Russia. The authors compare structural, semantic and pragmatic characteristics of Russian-English code switches in the utterances of two siblings at the first two earliest stages of their bilingual development (up to the age of 32 months).

*Keywords:* childhood bilingualism, code switching, siblings' bilingual speech.

---

**Д. Д. Шайбакова**

Алматы (Казахстан), Казахский национальный педагогический университет им. Абая

Д.филол.н, профессор

[damina@rambler.ru](mailto:damina@rambler.ru)

### ВЫЯВЛЕНИЕ ПОТЕНЦИАЛЬНОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ В БИЛИНГВАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ

*Аннотация*

Взаимодействие языков имеет следствием обоюдное, а не одностороннее, как это часто представляют, влияние. Для понимания возможной интерференции важно выяснить несовпадающие зоны в системе фонем, грамматических категорий, лексических значений и т.д. Подобные расхождения отмечаются и в употреблении коммуникативных правил, которые могут быть связаны с экстралингвистическими факторами. Методика их описания представлена в данной статье.

*Ключевые слова:* диалингвальный, диакультурный анализ, языковая, речевая, коммуникативная нормы.

**D. D. Shaibakova**

Almaty (Kazakhstan), Abay Kazakch National Pedagogical University

Dr., professor

[damina@rambler.ru](mailto:damina@rambler.ru)

### REVEALING OF THE POTENTIAL INTERFERENCE IN BILINGUAL COMMUNICATION

#### *Abstract*

The interaction of languages is the result of a mutual, not unilateral influence, as it is often presented. To understand the possible interference is important to clarify the divergent zones in the system of phonemes, grammatical categories, lexical meanings, etc. These differences are observed also in the use of communication rules that may be associated with extra-linguistic factors. The description of this methodology is presented in this article.

*Keywords:* dialingual, diacultural analysis, language, speech, communicative norms.

---

#### **П. А. Маслова**

Мехико (Мексика), Мексиканский Национальный Автономный Университет  
Студентка магистратуры по прикладной лингвистике  
[polinamaslova@hotmail.com](mailto:polinamaslova@hotmail.com)

### АНАЛИЗ ОШИБОК И ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА В ТЕКСТЕ РЕБЕНКА-БИЛИНГВА

#### *Аннотация*

В статье приводятся классификация и анализ некоторых ошибок, взятых из текста, написанного ребенком с русско-испанским двуязычием. Обсуждается роль интерференции испанского языка и неполного овладения русским языком как причины выявленных ошибок. Приводятся конкретные примеры ошибок.

*Ключевые слова:* билингвизм, двуязычие, русский язык, испанский язык, интерференция, письменная речь.

#### **P. A. Maslova**

Mexico City (Mexico), National Autonomous University of Mexico  
Student of a magistracy on applied linguistics  
[polinamaslova@hotmail.com](mailto:polinamaslova@hotmail.com)

### ERROR ANALYSIS AND INTERFERENCE OF SPANISH IN A BILINGUAL CHILD'S WRITING

#### *Abstract*

In this article the author classifies and analyses several errors taken from a piece of writing by a bilingual child who speaks Spanish and Russian. The role of interference of Spanish and incomplete acquisition of Russian are discussed. Specific examples of errors are presented.

*Keywords:* bilingualism, Russian language, Spanish language, interference, writing.

---

#### **Е. М. Маркова**

Профессор кафедры русистики

#### **Т. Григорянова**

Доцент, зав. кафедрой русистики  
Трнава (Словакия), Университет Св. Кирилла и Мефодия  
[elena-m-m@mail.ru](mailto:elena-m-m@mail.ru)

### СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ И ТРАНСПОЗИЦИЯ ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ ИНОСЛАВЯН

#### *Аннотация*

В статье речь идет о сходствах и различиях в словообразовательных системах славянских языков на материале русского, чешского и словацкого. Определяется область интерференции, связанная с семантическими различиями, эксплицированными общими словообразовательными формантами и межъязыковыми омонимами. Возможности словообразовательной транспозиции связываются с новейшими деривационными тенденциями, определяемыми во многом влиянием английского языка: активизацией универбации, образованием композитов, общностью заимствованных префиксов и префиксоидов, суффиксов и суффиксоидов, активизацией глагольного словообразования.

*Ключевые слова:* словообразование, обучение русской лексике, интерференция, транспозиция, русский язык как иностранный, славянские языки.



**E. Markova**

Professor of department of Russian philology,

**T. Grigoryanova**

Associate professor managing department of Russian philology

Trnava (Slovakia), University of St. Cyril and Method

elena-m-m@mail.ru

### **DERIVATIONAL INTERFERENCE AND TRANSPOSITION IN TEACHING RUSSIAN LANGUAGE TO OTHER SLAVS**

*Abstract*

The article deals with similarities and differences in word-formative systems of the Slavic languages — Russian, Czech and Slovak. The nature of interference, associated with semantic differences, explicated in the form of general derivation formants and interlingual homonyms, is defined. Possibilities of word-formative transpositions are associated with the latest derivational trends, largely determined by the influence of the English language: intensification of univertation, formation of composites, similarities in borrowed prefixes and prefixoids, suffixes and suffixoids, and verbal word-formative activation.

*Keywords:* word-formation, teaching Russian vocabulary, interference, transposition, Russian as a foreign language, Slavic languages.

**Жеймо Е. А.**

Варшава (Польша), Варшавский университет

Магистр педагогики, педагог факультета прикладной лингвистики

evgenia\_zh@yahoo.com

### **ГЛАГОЛЬНАЯ ПРЕФИКСАЦИЯ И ПРЕПОДАВАНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА ИНОСЛАВЛЯНАМ (НА ПРИМЕРЕ РУССКО-ПОЛЬСКИХ ЯЗЫКОВЫХ КОНТАКТОВ)**

*Аннотация*

В докладе указывается на особенности преподавания русского языка учащимся, чьим родным языком является один из славянских языков. На примере глагольной префиксации показаны трудности, с которыми встречаются преподаватель РКИ и учащиеся при овладении близкородственными языками. На примере русско-польских языковых контактов приведены примеры возможных корреляций между языковыми системами родного и изучаемого (русского) языка в области глагольной префиксации.

*Ключевые слова:* глагол, префикс, префиксация, глагольные дериваты, словообразование, интерференция, перенос, языковые контакты, близкородственные языки, славянские языки, польский язык, русский язык как иностранный, русский язык как инославянский, сравнительная лингвистика.

**Żejmo Jewgienija**

Warsaw (Poland), Warsaw University

Master of pedagogics, teacher of faculty of applied linguistics

evgenia\_zh@yahoo.com

### **VERBAL PREFIXATION AND TEACHING OF RUSSIAN LANGUAGE TO SLAVIC LANGUAGES- SPEAKING AUDIENCE (WITH AN EXAMPLE OF RUSSIAN-POLISH LANGUAGE CONTACTS)**

*Abstract*

The article shows some peculiarities of teaching Russian language to students whose native language is one of the Slavic languages. As example of verbal prefixation is used to highlight the difficulties in mastering closely related languages. It gives some possible correlations between the verbal prefixation in two languages (Russian and Polish).

*Keywords:* verb, prefix, prefixation, verbal derivatives, interference, language contacts, closely related languages, Slavic languages, Polish, Russian as a foreign language.

**М. М. Ровинская**

Москва (Россия), Российский государственный гуманитарный университет

Старший преподаватель кафедры русского языка

mrovinskaya@mail.ru

### **СЕМАНТИЧЕСКАЯ СЕТЬ КАК МЕТОД ОБУЧЕНИЯ СЛОВООБРАЗОВАНИЮ (НА ПРИМЕРЕ ГЛАГОЛЬНОГО ПРЕФИКСА ОБ- (О-, ОБО-))**

*Аннотация*

Обучение словообразованию является одним из важнейших разделов при преподавании русского языка. Современные методики преподавания сохраняют традицию обучения семантике морфем путем приведения списков с толкованиями. В статье на примере русского глагольного префикса об- (о-, обо-) показано, как семантика морфемы может быть описана через выявление семантической связи между различными значениями морфемы.

*Ключевые слова:* словообразование, семантическая сеть, глагольная префиксация, приставка, префикс, русский язык как иностранный

**Maria M. Rovinskaya**

Moscow (Russia), Russian State University of Humanities  
Senior teacher of institute of Russian  
mrovinskaya@mail.ru

**SEMANTIC NETWORK AS A METHOD OF TEACHING DERIVATION  
(BASED ON EXAMPLE OF THE VERBAL PREFIX 'OB-/O-/OBO-')**

*Annotation*

Derivation is one of the major issues in teaching Russian. The existing methods of teaching still require referring to the lists of morphemes with definitions. Using the example of the Russian verbal prefix 'o-/ob-/obo-', the article shows how the semantics of a morpheme can be described by revealing semantic links between its different meanings.

*Keywords:* derivation, semantic network, verbal prefixation, prefixes, Russian as a foreign language.

**Т. В. Креч**

Харьков (Украина), Харьковский национальный университет строительства и архитектуры  
Заведующая кафедрой украинского и русского языков  
krech47@mail.ru

**УЧЕБНЫЙ СЛОВАРЬ С АНТИИНТЕРФЕРЕНЦИОННОЙ  
НАПРАВЛЕННОСТЬЮ КАК СРЕДСТВО ПЕРЕКЛЮЧЕНИЯ КОДОВ У БИЛИНГВОВ**

*Аннотация*

В статье рассматриваются лингводидактические принципы создания современных активных двуязычных словарей с ярко выраженной антиинтерференционной направленностью.

Исследование особенностей русско-украинского билингвизма позволило представить типологию сходств и различий грамматической и лексико-семантической сочетаемости устойчивых глагольно-именных сочетаний в двух близкородственных языках.

Представленные в словарной статье различия в лексической и синтаксической сочетаемости в русском и украинском языках становятся своеобразными кодами, позволяющими легко и быстро переходить с одного языка на другой и быть помощником в речепроизводстве на неродном языке. Эта кодировка позволяет систематизировать нормы родного языка и определить правила устной и письменной речи на неродном языке. Одновременно такой подход позволяет сбалансировать степень представленности в словаре родного языка билингва и языка, им изучаемого.

*Ключевые слова:* лингвистическая интерференция, антиинтерференционный словарь как средство переключения кодов, лексическая и синтаксическая сочетаемость.

**T.V. Krech**

Kharkiv (Ukraine), Kharkov national university of construction and architecture  
Manager of institute of the Ukrainian and Russian languages  
krech47@mail.ru

**A LEARNER'S DICTIONARY OF ANTI-INTERFERENCE ORIENTATION AS  
A MEANS OF BILINGUALS CODESWITCHING**

*Abstract*

The article considers lingual and didactic principles of creating modern active bilingual dictionaries of a pronounced anti-interference orientation. The study of peculiarities of Russian-Ukrainian bilingualism allowed to present the typology of similarities and differences of the grammatical, lexical and semantic compatibility of two closely related languages.

Differences in the lexical and syntactical compatibility in Russian and Ukrainian languages presented in a verbal-nominal set combination of a dictionary entry, become some kind of codes allowing to switch from one language to another quickly and easily, and provide assistance in speech production in a foreign language. This encoding allows to systematise the

native language rules and to define speaking and writing rules in a foreign language. At the same time, this approach makes it possible to balance the representation degree of the bilingual's native language dictionary and of the language they study.

*Keywords:* linguistic interference, anti-interferential dictionary as a means of code switching, lexical and syntactical compatibility.

---

**Н. Б. Карданова**

Форли (Италия), Болонский университет (Высшая школа языков и литератур, письменного и устного перевода)  
Лектор русского языка  
kardanova@sslmit.unibo.it

**ПРОБЛЕМА ИНТЕРФЕРЕНЦИИ ПРИ ПРОДУЦИРОВАНИИ РЕЧИ НА РУССКОМ  
ЯЗЫКЕ И ПОДГОТОВКА ПЕРЕВОДЧИКОВ (НА МАТЕРИАЛЕ ЛЕКСИКИ,  
ОПИСЫВАЮЩЕЙ ЭМОЦИОНАЛЬНУЮ СФЕРУ ОТНОШЕНИЙ МУЖЧИНЫ И ЖЕНЩИНЫ)**

*Аннотация*

В докладе рассматривается проблема интерференции различных типов, возникающая при продуцировании речи на русском языке италияязычными студентами, которая была выявлена в ходе обсуждения фильма Э. Рязанова «Служебный роман» при изучении лексики, описывающей эмоциональную сферу отношений мужчины и женщины стилистового, семантического и социокультурного характера. Вызвана механизмом порождения речи и процессом восприятия речи, осложнена опосредующим влиянием итальянского языка.

*Ключевые слова:* стилистическая, социокультурная и семантическая русско-итальянская интерференция, восприятие и порождение речи.

**N. B. Kardanova**

Forli (Italy), University of Bologna, Higher School of Languages and Literatures,  
Translation and Interpretation (Campus of Forli)  
Lecturer of Russian  
kardanova@sslmit.unibo.it

**THE PROBLEM OF THE INTERFERENCE OF ITALIAN IN PRODUCING SPEECH  
IN RUSSIAN DURING LANGUAGE AND INTERPRETER TRAINING  
(BASED ON VOCABULARY USED TO DESCRIBE THE EMOTIONAL RELATIONSHIP BETWEEN MEN AND WOMEN)**

*Abstract*

When students of the Department of Translation and Interpretation of the University of Bologna speak Russian, while drawing on the emotional language from Eldar Ryazanov's movie «An Office Romance», there is stylistic, sociocultural and semantic interference of Italian which may impede the work of interpreters-to-be. Perceptions themselves, as well as speaking in Russian are affected by the Italian linguistic consciousness and the stylistics of the Italian language.

*Keywords:* stylistics, sociocultural and semantic Russian-Italian interference, speech perception and production.

---

**М. Г. Исаева, А. В. Моисеенко**

Череповец (Россия), Череповецкий государственный университет  
Доценты кафедры германской филологии и межкультурной коммуникации  
mashasuprugina@yandex.ru

**КОДОВЫЕ ПЕРЕКЛЮЧЕНИЯ В СТРУКТУРЕ КОНТЕКСТУАЛЬНЫХ  
СИНОНИМИЧЕСКИХ РЯДОВ (ЭКОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ)**

*Аннотация*

В статье анализируется структура контекстуальных синонимических рядов с включением кодовых переключений в русскоязычном глянцевом журнале «Домашний Очаг». Ядро формируется доминантой, литературными и коллоквиальными единицами, а к периферии отходят иноязычные вкрапления. Выявлены четыре структурные модели контекстуальных синонимических пар с кодовыми переключениями. Экологичность подачи материала не нарушена, поскольку на каждые 14 страниц журнала приходится одно кодовое переключение, иноязычные вкрапления не используются в заголовках и сопровождаются русскоязычным пояснением.

*Ключевые слова:* кодовое переключение, синоним, контекстуальный синонимический ряд, контекстуальная синонимическая пара, эколлингвистика, контактная лингвистика

**M. G. Isaeva, A. V. Moiseenko**

Cherepovets (Russia), Cherepovets State University  
Associate professors of Institute for German philology and cross-cultural communication  
mashasuprugina@yandex.ru

### **CODE SWITCHING IN THE STRUCTURE OF CONTEXTUAL SYNONYMIC SETS (ECOLINGUISTIC ASPECT)**

*Abstract*

The article analyses the structure of contextual synonymic sets with code switching in the Russian glossy magazine «Good Housekeeping». The core part of such sets is formed by the dominant, literary and colloquial lexemes while the periphery part includes code switching. Four structural models of contextual synonymic pairs have been described. Ecological compatibility is not disturbed as there is one code switching per 14 pages, code switchings are not used in the titles and they are accompanied with Russian comments in the texts.

*Keywords:* code switching, synonym, contextual synonymic set, contextual synonymic pair, ecolingsuistics, contact linguistics.

**И. Ю. Мишинцева**

Череповец (Россия), Череповецкий государственный университет  
Доцент кафедры германской филологии и межкультурной коммуникации  
irahighspirits@mail.ru

### **СТРУКТУРА ПЕРЕКЛЮЧЕНИЙ КОДОВ В РОМАНЕ ЛОРЕНСА СТЕРНА «СЕНТИМЕНТАЛЬНОЕ ПУТЕШЕСТВИЕ ПО ФРАНЦИИ И ИТАЛИИ»**

*Аннотация*

Билингвальные писатели используют в своих произведениях переключения кодов. Цель данной статьи — описать структурные особенности переключений кодов в романе Лоренса Стерна «Сентиментальное путешествие по Франции и Италии». Для анализа структуры переключений разграничиваются матричный (английский) и гостевой (французский) языки, и используются структурные типы переключений по месту появления в речи: внутрифразовые, межфразовые, выбор кода. В тексте произведения обнаружены все возможные структурные типы переключений. Большое количество переключений составляют межфразовые и выбор кода, т.е. продолжительные речевые отрезки на гостевом языке.

*Ключевые слова:* Художественный билингвизм, билингвальный писатель, переключение кодов, матричный язык, гостевой язык, структурный тип переключений, внутрифразовое переключение, межфразовое переключение, выбор кода, Лоренс Стерн.

**I. Yu. Mishintceva**

Cherepovets (Russia), Cherepovets State University  
Associate professor of Institute for German philology and cross-cultural communication  
irahighspirits@mail.ru

### **THE STRUCTURE OF CODE SWITCHING IN THE NOVEL «A SENTIMENTAL JOURNEY THROUGH FRANCE AND ITALY» BY LAURENCE STERNE**

*Abstract*

Bilingual writers use code switching in their literary works. The aim of the article is to describe the structural peculiarities of code switching in the novel «A Sentimental Journey through France and Italy» by Laurence Sterne. To analyse the structure of code switching we distinguish the matrix language (English) and the embedded language (French). All code switchings are classified into several types according to their occurrence in the speech: intrasentential, intersentential, code selection. All these types have been identified in the text of the novel. Many examples of code switched elements are found as intersentential switches and code selection, i.e. rather long speech units in the embedded language.

*Keywords:* bilingualism in literature, bilingual writer, code switching, matrix language, embedded language, structural type of code switching, intrasentential code switching, intersentential code switching, code selection, Laurence Sterne.

**И. М. Некипелова**

Ижевск (Россия), Ижевский государственный технический университет им. М. Т. Калашникова  
Доцент кафедры философии  
[irina.m.nekipelova@mail.ru](mailto:irina.m.nekipelova@mail.ru)

### **ВОСПРИЯТИЕ СЕМАНТИЧЕСКИХ ЛОГИЧЕСКИХ ОШИБОК РОДНОГО И НЕРОДНОГО ЯЗЫКА**

*Аннотация*

Статья посвящена рассмотрению такого неоднозначного языкового явления, как семантические логические ошибки языка. Возникающие в результате отклонений от существующих и закрепившихся в языке моделей функционирования и алгоритмов объединения слов в высказывания, они не только не делают язык неудобным в использовании, но, напротив, способствуют его развитию. И если на начальном этапе изучения языка иностранцами логические ошибки доставляют некоторое неудобство и требуют временных и интеллектуальных затрат, то впоследствии, уже на продвинутом уровне владения языком, они, напротив, способствуют более точному и полному выражению мыслей говорящего.

*Ключевые слова:* развитие языка, семантические изменения, логические ошибки языка, энтропия, возможности перевода.

**I. M. Nekipelova**

Izhevsk (Russia), Izhevsk State Technical University named after M. T. Kalashnikov  
Associate professor of institute of philosophy  
[irina.m.nekipelova@mail.ru](mailto:irina.m.nekipelova@mail.ru)

### **PERCEPTION OF SEMANTIC LOGICAL MISTAKES OF NATIVE AND FOREIGN LANGUAGES**

*Abstract*

The article addresses ambiguous linguistic phenomenon as semantic logical mistakes of language. They arise as a result of deviations of operational models and algorithms of combining words into statements from existing and fixed models and algorithms in a language. However, they do not make language inconvenient to use and, on the contrary, contribute to its development. At the initial stage of learning language by foreigners, logical mistakes may present a problem and require time and intellectual effort, but later, at the proficiency level, the mistakes promote more accurate and complete expression of speaker's thoughts.

*Keywords:* language development, semantic changes, logical mistakes of language, entropy, possibilities of translation.

---

## Секция «Перевод в диалоге языков и культур»

**Т. А. Гоголадзе**

Гори (Грузия), Горийский государственный учебный университет  
Профессор  
tamilagogoladze@gmail.com

### ПЕРЕВОД В ДИАЛОГЕ ЯЗЫКОВ И КУЛЬТУР

*Аннотация*

Творчество К. Д. Бальмонта (1867–1942) стало привлекательным для молодых грузинских поэтов (П. Яшвили, Т. Табидзе, В. Гаприндашвили), ставших позднее символистами т.н. «Цисферканцелеби» (Голубороговцы).

В данной статье мы постарались заново пересмотреть те связи Бальмонта с Грузией и с грузинскими писателями, которые в 10-е годы XX столетия привели к тесным межкультурным отношениям.

*Ключевые слова:* перевод, межкультурная коммуникация, К. Д. Бальмонт, символизм, диалог культур

**T. A. Gogoladze**

Gori (Georgia), Goriysky state educational university  
Professor  
tamilagogoladze@gmail.com

### TRANSLATION IN THE DIALOGUE OF CULTURES AND LANGUAGES

*Abstract*

The creative work of K. D. Balmont (1867–1942) became attractive for young Georgian poets (P. Iashvili, G. Tabidze, V. Gaprindashvili) who later became symbolists, namely «Tsisperkantselibi».

In the presented article we reconsidered Balmont's connections with Georgia and Georgian writers, which resulted in close intercultural relations in the 1910s.

*Keywords:* transfer, cross-cultural communication, K. D. Balmont, symbolism, dialogue of cultures.

**А. К. Жумабекова**

Алматы (Казахстан), Казахский национальный педагогический университет имени Абая  
Профессор  
aigzhum@mail.ru

### ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ЯЗЫКОВ В ПЕРЕВОДЕ КАК ПРОДУКТЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

*Аннотация*

В статье исследуется взаимодействие казахского языка с русским и английским языками в процессе прямого и опосредованного перевода на примере произведений казахского мыслителя Абая. При этом текст перевода рассматривается как результат межкультурной коммуникации, успешность которой зачастую определяется языковой личностью переводчика.

*Ключевые слова:* взаимодействие языков; прямой, опосредованный перевод; межкультурная коммуникация; языковая личность переводчика.

**A. K. Zhumabekova**

Almaty (Kazakhstan), Kazakh National Pedagogical University named after Abai  
Professor  
aigzhum@mail.ru

### THE INTERACTION OF LANGUAGES IN THE TRANSLATION AS THE PRODUCT OF INTERCULTURAL COMMUNICATION

*Abstract*

The article describes the interaction of Kazakh language with Russian and English languages in the process of direct and indirect translation based on the example of works by Kazakh thinker Abay. In this case the target text is considered as the result of intercultural communication, the success of which is often defined by the language personality of the translator.

*Keywords:* the interaction of languages; direct, indirect translation; intercultural communication; the language personality of the translator.

**Т. В. Долгова**

Омск (Россия), Омский государственный институт сервиса  
Доцент  
dolgova\_nauka@mail.ru

### **ТРУДНОСТИ ПОНИМАНИЯ И ПЕРЕВОДА КУЛЬТУРНЫХ РЕАЛИЙ НА ПРИМЕРЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ ИТАЛЬЯНЦЕВ И РУССКИХ**

*Аннотация*

В статье рассматриваются некоторые случаи несоответствия понятийных систем итальянского и русского языков. На основе метода включённого наблюдения и вербальной коммуникации были выявлены современные бытовые реалии в вышеуказанных языках, описаны причины их несоответствия. В работе также подчёркивается важность исследования культурных реалий в связи с возрастающей интенсивностью межкультурных контактов итальянцев и русских.

*Ключевые слова:* культурные реалии, межкультурная коммуникация, несоответствие понятийных систем национальных языков.

**T. V. Dolgova**

Omsk (Russia), Omsk State Institute of Service  
Associate professor  
dolgova\_nauka@mail.ru

### **DIFFICULTIES OF UNDERSTANDING AND TRANSLATION OF CULTURAL REALITIES BASED ON THE EXAMPLE OF CROSS-CULTURAL COMMUNICATION BETWEEN THE ITALIANS AND THE RUSSIANS**

*Abstract*

Some examples of conceptual systems' disparity in Italian and Russian languages are considered in the article. Modern everyday realities in above-mentioned languages were revealed through the method of participant observation and verbal communication; the reasons of mismatching were also described. Taking into account the increasing intensity of cross-cultural communication between the Italians and the Russians, the importance to study cultural realities is underlined in the work.

*Keywords:* cultural realia, cross-cultural communication, disparity of national languages' conceptual systems.

**В. А. Разумовская**

Красноярск (Россия), Сибирский федеральный университет  
Профессор  
veronica\_raz@hotmail.com

### **О НЕКОТОРЫХ АСПЕКТАХ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ АКСИОЛОГИИ**

*Аннотация*

Настоящее исследование посвящено теоретическим вопросам качества художественного перевода и связанным с данной проблематикой вопросам переводческих несоответствий и ошибок. В статье рассматриваются перспективы и основы разработки «аксиологического переводоведения», а также вероятная категориальная аксиологическая парадигма, образуемая гармонией, симметрией, асимметрией.

*Ключевые слова:* художественный перевод, качество, критерии качества, гармония, симметрия, переводческое несоответствие, переводческая ошибка,

**V. A. Razumovskaya**

Krasnoyarsk (Russia), Siberian Federal University  
Professor  
veronica\_raz@hotmail.com

### **ON SOME ASPECTS OF TRANSLATION AXIOLOGY**

*Abstract*

The present study is focused on the theoretical questions of the quality of literary translation and the related issues of the translation irregularities and errors. The article discusses the prospects and basis of the development of the «axiological translation studies», as well as the possible categorical axiological paradigm formed by harmony, symmetry and asymmetry.

*Keywords:* literary translation, quality, quality criteria, harmony, symmetry, asymmetry, translation irregularity, translation error.

**В. М. Швец**, доцент

**М. А. Исакова**, студентка

Череповец (Россия), Череповецкий государственный университет  
varvara\_shvets@mail.ru

### **ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ГАЗЕТНЫХ ЗАГОЛОВКОВ: КАК МЕНЯЕТСЯ СМЫСЛ**

#### *Аннотация*

Газетный заголовок выполняет экспрессивно-информационную функцию, при этом существуют особенности заголовков на русском и английском языках. В статье представлены результаты исследования по выявлению смысловых изменений при переводе газетных заголовков с английского языка на русский с использованием переводческих трансформаций.

*Ключевые слова:* газетный заголовок, информативность и экспрессивность заголовка, переводческие трансформации, грамматические трансформации, лексические трансформации, лексико-грамматические трансформации, конкретизация, генерализация, модуляция, опущение, добавление, прием целостного преобразования, смысловые изменения.

**V. M. Shvets**, associate professor

**M. A. Isakova**, student

Cherepovets (Russia), Cherepovets State University  
varvara\_shvets@mail.ru

### **TRANSFORMATIONS IN NEWSPAPER HEADLINES TRANSLATION: MEANING ALTERATION**

#### *Abstract*

A newspaper headline has an informative and an expressive function. Headlines in Russian and English languages have their own peculiarities. The article presents the results of the research that aims to find out how the meaning of a headline alters in the process of translation while using translation transformations.

*Keywords:* newspaper headline, informativeness and expressiveness of headlines, translation transformations, grammatical transformation, lexical transformation, specification and generalisation, modulation, word omitting, word adding, holistic transformation, meaning alteration.

**Т. В. Якушкина**

Санкт-Петербург (Россия), Российский государственный гидрометеорологический университет  
Профессор  
yaku0149@hotmail.com

### **«КНИГА ПЕСЕН» В РОССИИ: К ВОПРОСУ О ПЕРЕВОДЕ ЛИРИЧЕСКОЙ КНИГИ**

#### *Аннотация*

Несмотря на обилие переводов отдельных стихотворений Петрарки, его «Книга песен» до сих пор остается непереуведенной в России. Причины этого автор видит в истории восприятия поэта в XVIII–XIX вв. Анализируя сборники стихотворений Петрарки, издаваемые в нашей стране с конца XIX в. по настоящее время, автор доказывает, что утвердившаяся практика компиляции переводов разных авторов и жанровый подход в композиции не рожают эффекта целостности, заданного автором. От попыток приблизить средневекового поэта к современному читателю, считает автор, следует перейти к работе над созданием критического издания «Книги песен».

*Ключевые слова:* Петрарка, «Книга песен», переводы Вяч. Иванова, переводы Петрарки.

**T. V. Yakushkina**

Saint-Petersburg (Russia), Russian State Hydrometeorological University  
Professor  
yaku0149@hotmail.com

### **«CANZONIERE» IN RUSSIA: ON THE PROBLEM OF BOOK OF LYRICS TRANSLATION**

#### *Abstract*

While many of poems by Petrarch have been translated into Russian, «Canzoniere» still remains untranslated. The author explains this paradox going back to the perception of the poet adopted in the 18th and 19th centuries. By analysing the collections of Petrarch lyrics published from the end of the 19th century until now, the author states that the established practice of combining different translations with the genre-based approach to composition do not contribute to the book



integrity as it was conceived by Petrarch. According to the author, it is time to start working on the critical edition of his «Canzoniere» instead of trying to make the medieval poet closer to the modern reader.

*Keywords:* Petrarch, «Canzoniere», translations by Vyacheslav Ivanov, translations of Petrarch.

---

**Е. М. Какзанова**

Москва (Россия), Российский университет дружбы народов  
Профессор  
kakzanova@post.ru

**ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ В ПЕРЕВОДЕ  
РОМАНА ДЖ. ГОЛСУОРСИ «СДАЕТСЯ В НАЁМ» ИЗ СЕРИИ «САГА О ФОРСАЙТАХ»**

*Аннотация*

В статье рассматриваются находки и неточности в переводе третьего романа из монументальной серии английского писателя Джона Голсуорси «Сага о Форсайтах» «Сдаётся в наём», выполненном Н. Вольпин. В процессе художественного перевода текст на языке оригинала преобразуется в текст на языке перевода. Любой перевод не может быть тождествен оригиналу. Потери неизбежны. Вопрос в том, что необходимо сохранить, а чем можно пожертвовать. На этот вопрос мы и постарались ответить в данной статье.

*Ключевые слова:* перевод, художественный перевод, неточность перевода, переводческая находка, язык перевода, язык оригинала.

**Е. М. Kakzanova**

Moscow (Russia), Russian University of Peoples' Friendship  
Professor  
kakzanova@post.ru

**THE INTERACTION OF RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES IN THE  
TRANSLATION OF «TO LET», THE PART OF «THE FORSYTE SAGA» BY J. GALSWORTHY**

*Abstract*

The article deals with the examples of language findings and inaccuracies made by N. Volpin in the translation of «To Let», the third part of the monumental novel by John Galsworthy, «The Forsyte Saga». In the course of the literary translation, the original language undergoes transformation into the target language. The translated text can't be absolutely identical to the original, and losses are inevitable. Therefore, a question arises as to what extent the purport of the text should be preserved, and how much may be sacrificed. This is the question that we have attempted to answer in this article.

*Keywords:* translation, literary translation, translation omission, translation finding, translation language, language of the original text.

---

**Л. Ю. Мирзоева**

Алматы (Республика Казахстан), Университет имени Сулеймана Демиреля  
Профессор  
mirzoeva@list.ru

**К ВОПРОСУ О ВОССОЗДАНИИ ЗНАКОВОГО ТЕКСТА В ПЕРЕВОДЕ (НА МАТЕРИАЛЕ  
ПЕРЕВОДА РАССКАЗА А.П. ЧЕХОВА «ХАМЕЛЕОН» НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)**

*Аннотация*

Статья посвящена воссозданию в переводе на английский язык одного из знаковых для русской литературы и в целом — русской культуры текстов — рассказа А.П. Чехова «Хамелеон». Рассматривается ряд семантических и прагматических расхождений между переводом и оригиналом; утверждается необходимость как можно более точного воссоздания в тексте-рецепторе аксиологической специфики текста-источника, а также представленных в нем коммуникативных тактик и прагматических компонентов.

*Ключевые слова:* текст-источник, текст-рецептор, эквивалентность, эмотивность, оценочность.

**L. Yu. Mirzoyeva**

Almaty (Kazakhstan), Suleyman Demirel University  
Professor  
mirzoeva@list.ru

### **RENDERING OF THE KEY TEXT IN TRANSLATION (CHEKHOV'S «CHAMELEON» AND ITS ENGLISH VERSION)**

*Abstract*

The article is dedicated to rendering of one of the iconic texts of Russian literature and Russian culture such as short story «Chameleon» by A. P. Chekhov in English translation. The author discusses a number of semantic and pragmatic differences between translation and original text; it clarifies the need for an accurate reconstruction of the text and its axiological potential, specifics of the source text, communicative tactics and pragmatic component represented in source text.

*Keywords:* source text, target text, equivalence, emotiveness, evaluation.

**М. Ж. Коберидзе**

Гори (Грузия), Горийский государственный учебный университет  
Профессор  
maikoberidze@gmail.com

### **ПЕРСПЕКТИВЫ ИЗУЧЕНИЯ ГРУЗИНСКОЙ ЛЕКСИКИ ПРИ БИЛИНГВИЗМЕ**

*Аннотация*

В настоящей статье проведен анализ значения изучения грузинского языка и проблем, возникающих при билингвизме. Исходя из нашего научно-педагогического опыта, представлены перспективы обучения. Невозможно представить развитие речевых функций (слушание, говорение, чтение, письмо) изучающего язык без развития его лексического запаса. С этой целью рассмотрены разные виды лексики и правила их образования. Внимание сосредоточено на методах обучения и на самостоятельном составлении текстов различного назначения, на обогащении базового лексического запаса грузинского языка.

*Ключевые слова:* грузинский язык, лексика, билингвизм, обучение, текст, коммуникация.

**M. Zh. Koberidze**

Gori (Georgia), Goriysky state educational university  
Professor  
maikoberidze@gmail.com

### **PERSPECTIVES OF TEACHING GEORGIAN LANGUAGE VOCABULARY IN THE BILINGUALISM**

*Abstract*

The importance of teaching the Georgian language and problems in the bilingualism are analysed in the present article. The teaching perspectives are presented based on our scientific-pedagogical experience. It is impossible to develop the speech functions (Listening, Speaking, Reading and Writing) of the language learner without vocabulary learning. For this purpose different types of vocabulary and the rules of its production are discussed. Much attention is paid to the teaching methods and on independent compiling of texts with different purposes, on the enrichment of the basic vocabulary of the Georgian language.

*Keywords:* Georgian, language, vocabulary, bilingualism, teaching, text, communication, method.

**И. И. Манова**

София (Болгария), Софийский университет имени Св. Кл. Охридского  
Ассистент  
perun.bm@gmail.com

### **КОНЦЕПТ «ВИНОГРАД (ГРОЗДЕ)» В РУССКОЙ И БОЛГАРСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ**

*Аннотация*

В докладе сравниваются концепт «виноград» в русской лингвокультуре и концепт «грозде» в болгарской. Анализируются разные значения слов виноград, грозде, лоза, лозе и др. Прослеживаются парадигматические и синтагматические

связи этих слов. Исследуются устойчивые сравнения, фразеологизмы, пословицы, поговорки с этими компонентами. Прецедентные феномены, названия картин, праздников, обычаев также являются предметом анализа. Делаются выводы о месте этого коцепта в национальных ЯКМ.

*Ключевые слова:* концепт, прецедентный текст, языковая картина мира, виноград, лоза.

**I. I. Manova**

Sofia (Bulgaria), Sofia University «St. Kliment Ohridsky»

Assistant

perun.bm@gmail.com

**THE CONCEPT OF «GRAPE» IN THE RUSSIAN AND BULGARIAN LINGUISTIC CULTURES**

*Abstract*

In this article a comparison is made between the concept of «grape» in the Russian and Bulgarian linguistic cultures. Furthermore, the analysis of different meanings of the words «grape», «vine», «vineyard», etc. is carried out. The paradigmatic and syntagmatic relationships of these words are also an object of the research. As well as that, the study examines the set comparisons, idioms, sayings and proverbs containing these components. Lastly, precedent phenomena and the names of paintings and holidays are also being analysed.

*Keywords:* concept, precedent text, vine, grape, linguistic picture of the world.

## Секция «Развитие и поддержание билингвизма в дошкольном и младшем школьном возрасте»

**А. Б. Соломоник**

Ерусалим (Израиль)  
Канд.пед.наук  
semiosol@netvision.net.il

### ИСТОРИЯ МНОГОЯЗЫЧИЯ И ЕГО РОЛЬ В РАЗВИТИИ ЦИВИЛИЗАЦИИ

#### *Аннотация*

Данная статья посвящена происхождению множества языков в мире и их развитию в сторону выделения из их среды одного ведущего языка. Причиной выделения такого языка, который в наше время глобальной цивилизации становится международным, является, по нашему мнению, имперские завоевания и подтягивание локальных языков до уровня передовых в культурном и экономическом отношении стран. В результате современным международным языком становится английский. Наряду с международным, развиваются и национальные языки. Сотрудничество тех и других обеспечивает сбалансированную языковую ситуацию в той или иной стране. Показаны тенденции такого сотрудничества на мировом и национальном уровнях, а также на уровне отдельных индивидуумов.

Ключевые слова: множественность языков, многоязычие, языковые пертурбации — угасание, возрождение, сотрудничество с другими языками.

**A. B. Solomonick**

Jerusalem (Israel)  
PhD  
semiosol@netvision.net.il

### MULTILINGUALISM AND ITS ROLE IN THE HISTORY OF HUMAN CIVILIZATION

#### *Abstract*

The term 'multilingualism' can be understood from two perspectives. One is the plurality of human tongues in general, and the second is the ability to use multiple languages as an individual. The majority of languages has hindered basic communication among human beings, and the result has been a separation of the mankind. Human beings need a connection with each other, and they have constantly worked to overcome this language barrier. In the end, we found the solution with one international language, English. Today, each country must juxtapose its national tongue not only with English, but also with other languages already existing in the land. The forms of such cooperation are analysed herein from the three different perspectives: the general world outlook, the national values of each country and individual limits of human beings learning various languages.

*Keywords:* multilingualism, lingua franca, international language, national languages, linguistic capacity.

---

**Н. Ш. Александрова**

Берлин (Германия), ОЦ «Sprachbrücke e.V.»  
Логопед-психолог  
deutschrussische\_sprachbruecke@gmx.net

### ЯЗЫКИ НА ПОСТСОВЕТСКОМ ПРОСТРАНСТВЕ. ТОЧКИ БОЛИ. ПУТИ ВЫХОДА

#### *Аннотация*

В свете современных представлений о естественном и искусственном билингвизме обсуждается вопрос сохранения языков меньшинств на постсоветском пространстве. Вывод: сохранить язык меньшинства от обеднения и исчезновения может только одноязычное воспитание (семья, детский сад), но не ранний билингвизм.

*Ключевые слова:* язык, билингвизм, сверхсложные динамические системы, языки меньшинств.

**N. Sh. Aleksandrova**

Berlin (Germany), EC «Sprachbrücke e.V.»  
Logopedist-psychologist  
deutschrussische\_sprachbruecke@gmx.net

**LANGUAGES IN THE POST-SOVIET SPACE. POINTS OF PAIN. WAYS OUT.***Abstract*

In view of modern notions of natural and artificial bilingualism, the problem of preservation of minority languages in the post-Soviet space is currently discussed. The conclusion is that only monolingual upbringing (in the family or kindergarden) unlike early bilingualism can save a minority language from impoverishment and disappearance.

*Keywords:* language, bilingualism, super-complex dynamical systems, minority languages.

**Э. А. Салихова**

Уфа, Башкортостан (Россия), Уфимский государственный авиационный технический университет  
 профессор кафедры языковой коммуникации и психолингвистики  
[Salelah12@yandex.ru](mailto:Salelah12@yandex.ru)

**ПОЛИМОДАЛЬНАЯ ЛИЧНОСТЬ БИЛИНГВА:  
К ЕЁ ОТДЕЛЬНЫМ СОЦИОПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКИМ ХАРАКТЕРИСТИКАМ***Аннотация*

Интерес к личностному аспекту изучения языка существенно повысился в последние годы во всех дисциплинах, так или иначе связанных с языком, его владением и активным использованием как в гомо-, так и в гетерогенной ситуации распространения двух и более языков. «Языковая личность» оказывается тем стержневым, определяющим понятием, вокруг которого разворачивается обсуждение наиболее интересных проблем языкознания. В современной науке о языке выделилось несколько аспектов исследования языковой личности. Во-первых, это вопросы, связанные с этим феноменом, и, во-вторых, подходы к разработке методологии формирования близких к феномену языковой личности понятий.

*Ключевые слова:* билингв, коммуникативная личность, модальная личность, переключение кодов, полимодальная личность, речевая личность, смешение языков, типаж, языковая личность.

**E. A. Salikhova**

Ufa, Bashkortostan (Russia), Ufa State Aviation Technical University  
 Professor of the Department of Languages and Communication and Psycholinguistics  
[Salelah12@yandex.ru](mailto:Salelah12@yandex.ru)

**THE BILINGUAL'S POLYMODAL PERSONALITY:  
TO ITS INDIVIDUAL SOCIOPSYCHOLINGUISTIC CHARACTERISTICS***Abstract*

The interest in the personal aspect of language learning has significantly increased over recent years in all disciplines one way or another connected with a language, its proficiency and active use in both homo- and heterogeneous situation of two or more languages spread. «Linguistic personality» is the core, determinative concept, around which the discussion turns to the most interesting problems in linguistics. Several aspects of the study of linguistic identity stand out in the modern science about the language. Firstly, these are issues associated with this phenomenon, and, secondly, there are approaches to the development of methodology that looks at how close to the phenomenon of linguistic identity concepts are generated.

*Keywords:* bilingual, communicative personality, modal personality, switching codes, multimodal identity, verbal identity, the mixed languages, type, language personality.

**R. Scotti Juric**

Pula (Croatia), University Juraj Dobrila of Pula  
 Dr., professor

**I. Matticchio**

Pula (Croatia), University Juraj Dobrila of Pula — Padua (Italy), University of Padua  
 Dr., professor  
[rscotti@unipu.hr](mailto:rscotti@unipu.hr)

**INTERCULTURAL PRAGMATICS: HOW DO MONOLINGUALS  
AND BILINGUALS INTERACT IN CONFLICT SITUATIONS***Abstract*

The aim of this article is to study intercultural communication strategies among Istrian (Croatia) bilinguals in conflict situations. It begins with a brief analysis of two different corpora: 5 transcribed videos documenting quarrels in Croatian and 5 in Italian; altogether 20 minutes of filmed material. Following the identification of the basic elements of monolingual

communication in both groups, the analysis of communication among Italo-Croatian bilinguals from Pula is proposed on the basis of a corpus of 2 conversations, amounting to 20 minutes of recorded material. Besides implicit elements present in conversational implicatures and preconceptions, bilinguals resort to other interactive strategies such as code switching, code mixing, the modulation of illocutionary force and other intercultural communicative negotiations.

*Keywords:* pragmatics, intercultural communication, bilinguals, code switching, implicit elements.

#### **М. Низник**

Тель-Авив (Израиль), Тель-авивский университет  
Доктор наук, преподаватель русского языка и литературы  
[marinan@post.tau.ac.il](mailto:marinan@post.tau.ac.il)

### **«ВСПОМИНАЯ НЕИЗВЕСТНОЕ» — ЧТО ДЕТИ ИЗ РУССКОЯЗЫЧНЫХ СЕМЕЙ В ИЗРАИЛЕ ЗНАЮТ О РОССИИ**

#### *Аннотация*

Современные исследования, посвященные русскоязычным иммигрантам за рубежом, убедительно доказывают, что русский язык и культура являются важнейшей частью идентичности этих людей. Но смогут ли они передать это культурное наследие следующему поколению? Данное исследование ставит целью в самых общих чертах ответить на этот вопрос. Опрос, ставшей его основой, был проведен в Тель-Авиве в 2015 году. В нем приняли участие 122 участника в возрасте от 13 до 15 лет. Полученные данные свидетельствуют о том, что израильские подростки, использующие иврит практически во всех сферах своей жизни и связанные с израильской культурой значительно больше, чем с русской, чаще всего мало знакомы с культурой своих родителей.

*Ключевые слова:* культурное наследие, двуязычные подростки, русскоязычные израильтяне, иммиграция, культура иммигрантов

#### **M. Niznik**

Tel-Aviv (Israel), Tel Aviv University  
Ph.D., professor of Russian language and literature  
[marinan@post.tau.ac.il](mailto:marinan@post.tau.ac.il)

### **«RECALLING THE UNKNOWN»: WHAT DO ISRAELI YOUNGSTERS FROM RUSSIAN-SPEAKING FAMILIES KNOW ABOUT RUSSIA**

#### *Abstract*

Recent research provides clear evidence that immigrants from the former Soviet Union consider Russian culture and language as a major factor in their identity. But will they succeed to pass their cultural heritage to the next generation?

This research aims to partially answer this question. It was conducted in Tel Aviv in 2015 and the data was collected via self-report (122) structured questionnaires. The data shows that being immersed in Hebrew almost from the moment of their birth or arrival in all walks of life but at home, the young people gradually relinquish or do not acquire their culture of origin.

*Keywords:* heritage culture, bilingual adolescents, Russian-speaking Israelis, immigration, immigrant culture.

#### **М. Р. Сандлер**

Брюссель (Бельгия), Международный институт миграционных и гендерных исследований (IMAGRI)  
Президент  
[koshemir@telenet.be](mailto:koshemir@telenet.be)

### **РУССКОГОВОРЯЩИЕ МИГРАНТЫ В ЕВРОПЕ ИЗ КАТЕГОРИИ ADVANCED WOMEN: ГОТОВНОСТЬ К ИНТЕГРАЦИИ, ОТКРЫТИЮ БИЗНЕСА И МЕЖКУЛЬТУРНОМУ ДИАЛОГУ. КОММУНИКАЦИОННЫЕ И ИНТЕГРАЦИОННЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ У ДРУГИХ ГРУПП МИГРАНТОВ (ПРЕДСТАВЛЕНИЕ РЕЗУЛЬТАТОВ ИССЛЕДОВАНИЯ)**

#### *Аннотация*

Институт ИМАГРИ в течение нескольких лет изучал миграционные потоки из экс-СССР в Европу. Сравнительный анализ анкет разных групп мигрантов продемонстрировал: традиционно считавшиеся основополагающими для интеграции принципы одного общего языка и одного общего географического пространства для данной части мигрантов не работают. И очевидно, что решение этой проблемы в ближайшем будущем потребует более глубокого анализа.

*Ключевые слова:* русскоговорящая миграция в Европе; высокообразованные женщины-мигранты, постсоветская миграция.

**M. R. Sandler**

Brussels (Belgium), International Migration and Gender Research Institute (IMAGRI)  
President  
koshemir@telenet.be

**RUSSIAN-SPEAKING MIGRANTS IN EUROPE FROM THE CATEGORY OF ADVANCED WOMEN: READINESS TO INTEGRATE, OPEN BUSINESS AND ENGAGE IN INTERCULTURAL DIALOGUE. COMMUNICATION AND INTEGRATION COMPETENCES OF OTHER MIGRANT GROUPS (PRESENTATION OF RESEARCH OUTCOMES)**

*Abstract*

The research of the IMAGRI Institute in Belgium that took place in recent years, allows us to draw the following conclusions about some of the migration flows from the former Soviet Union to Europe.

The category of migrants WMA (Women-Migrants Advanced) whom we targeted has highly developed cross-cultural communication skills, but in about half the cases this important fact does not solve the problem of self-realisation in their careers, and thus, in the society — as these two concepts are inseparable for this category.

«Our» category of migrants, whose number has steadily been increasing in Europe, requires special integration programs through entrepreneurship. This technique proved to be working by our project RESTART, conducted during 2011–2014.

The comparative analysis of the profiles of different groups of migrants has shown that irrespectively of the country of the new residence there exists a rather complicated group in modern Europe — Muslim migrants from the former Soviet Union. The principles of a common language and a common geographic area, traditionally regarded as fundamental to the integration, do not work for this part of the migrants. This is a basic error that European integration institutions make in their approach to the adaptation of Russian-speaking migrants in Europe. And it is obvious that the solution of this problem will require deeper analysis.

*Keywords:* Women Migrants Advanced, Post-Soviet migration, Restart for advanced women, high skilled migrations.

**Л. Ю. Морозова**

Доцент, заместитель декана по учебно-методической работе

**Т. В. Пахалкова-Соич**

Доцент, заместитель декана по организационно-воспитательной работе  
Харьков (Украина), Харьковский национальный университет радиоэлектроники  
[p-soich@mail.ru](mailto:p-soich@mail.ru)

**КОМПЛЕКСНОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИНТЕРАКТИВНЫХ И ТРАДИЦИОННЫХ МЕТОДОВ ОБУЧЕНИЯ РКИ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОСТРАНСТВЕ**

*Аннотация*

В статье рассматривается сущность развития и распространения дистанционного обучения РКИ как инновационной технологии в образовательном пространстве. Анализируется взаимосвязь понятий «дистанционное обучение» и «традиционное обучение». Рассматриваются условия реализации данной образовательной технологии, средства обучения и особенности взаимодействия преподавателя РКИ и студентов. Приводятся и кратко описываются составляющие дистанционного обучения. Важным моментом статьи является сочетание дистанционного обучения с традиционными формами обучения. На основе проделанного анализа выделены определённые требования к реализации дистанционного обучения с учётом образовательных потребностей.

*Ключевые слова:* дистанционное обучение, традиционное обучение, образовательная среда, инновационные формы обучения, интерактивная модель.

**L. Y. Morozova**, Associate Professor, Deputy Dean for teaching work

**T. V. Pakhalkova-Soich**, Associate Professor, Deputy Dean for organizational and educational work

Kharkiv (Ukraine), Kharkiv National University of Radio Electronics  
[p-soich@mail.ru](mailto:p-soich@mail.ru)

**COMPLEX USE OF INTERACTIVE AND TRADITIONAL METHODS OF THE TEACHING OF RUSSIAN AS FOREIGN LANGUAGE IN THE EDUCATIONAL ENVIRONMENT**

*Abstract*

The article shows the essence of development and distribution of distance learning as an innovative technology in the educational environment. It analyses the interrelation of concepts «distance learning» and «traditional learning» and considers conditions of realisation of this educational technology, tutorials and peculiarities of interaction between teacher of Russian

as a foreign language and students. Components of distance learning also come under consideration. The important point of the article is the combination of distance learning with traditional forms of education. As a result of the analysis, we mention certain requirements to implementation of distance learning taking into account education requirements.

*Keywords:* distance learning, traditional teaching, learning environment, innovative forms of learning, interactive model.

#### **С. М. Минасян**

Ереван (Армения), Армянский государственный педагогический университет им. Х. Абовяна  
доцент  
[s.minasyanpmesi@mail.ru](mailto:s.minasyanpmesi@mail.ru)

### **ИОГАНН ФРИДРИХ ГЕРБАРТ: ИДЕИ ВОСПИТАНИЯ ЧЕРЕЗ ОБРАЗОВАНИЕ**

#### *Аннотация*

В современном мире практикуется огромное количество самых разных образовательных и воспитательных систем. И хотя все они ориентированы на одну цель (воспитать гармоничную и развитую личность), каждая система идет к этой цели своим путём. Как правило, в каждой системе есть какое-то драгоценное педагогическое ядро, которое следует изучать и пробовать применить на практике. В статье представлены некоторые заслуживающие внимания и в наши дни положения немецкого философа и педагога И. Ф. Гербарта в области воспитания и обучения.

*Ключевые слова:* воспитательная и образовательная система, управление, обучение, дисциплина, нравственность

#### **S. M. Minasyan**

Yerevan (Armenia), Armenian State Pedagogical University named after Kh. Abovyan  
Associate Professor  
[s.minasyanpmesi@mail.ru](mailto:s.minasyanpmesi@mail.ru)

### **JOHANN FRIEDRICH HERBART: IDEAS OF UPBRINGING THROUGH EDUCATION**

#### *Abstract*

In today's world a huge number of different educational and upbringing systems are practiced. Although they are focused on one goal of upbringing a harmonious and developed personality, each system has its own methods. As a rule, each system has some valuable pedagogical core, which should be studied and tried to put into practice. The article presents some noteworthy ideas of the German philosopher and educator J. F. Herbart in the field of education and upbringing.

*Keywords:* educational and upbringing system, management, training, discipline, morality.

#### **А. Майер**

Франкфурт-на-Майне (ФРГ), ДОУ «Сказка»  
Заведующая  
[mayer@kita-skaska.de](mailto:mayer@kita-skaska.de)

### **СПЕЦИФИКА КОНЦЕПЦИИ БИКУЛЬТУРНОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО УЧРЕЖДЕНИЯ ДЛЯ ДЕТЕЙ РАННЕГО И ДОШКОЛЬНОГО ВОЗРАСТА НА ПРИМЕРЕ ДЕТСКОГО САДА «СКАЗКА» (ФРАНКФУРТ-НА-МАЙНЕ, ОБЩЕСТВО-УЧРЕДИТЕЛЬ «СЛОВО»)**

#### *Аннотация*

Миссия детского сада «Сказка» — поддержка бикультурного (немецко-русского) развития ребенка, формирование межкультурной компетенции. Основной педагогической целью ДОУ является воспитание позитивной самооценки ребенка. В статье раскрываются основные направления работы детского сада: раннее музыкальное развитие, развитие физической активности, развитие естественно-научной компетенции у детей, а также сотрудничество с билингвальной школой им. А. С. Пушкина по принципу «тандем».

*Ключевые слова:* бикультурный детский сад «Сказка», общество-учредитель «Слово», бикультурное развитие ребенка, сотрудничество с начальной школой по принципу «тандем».

#### **A. Mayer**

Frankfurt am Main (Germany), Kindergarten «Skaska»  
Manageress  
[mayer@kita-skaska.de](mailto:mayer@kita-skaska.de)



### **SPECIFICS OF THE CONCEPT OF BICULTURAL EDUCATIONAL INSTITUTION FOR CHILDREN OF EARLY AND PRESCHOOL AGE BASED ON THE EXAMPLE OF KINDERGARDEN «SKASKA» (FRANKFURT AM MAIN, FOUNDER SOCIETY «SLOWO»)**

#### *Abstract*

Mission of kindergarden «Skaska» is to support the bicultural (German-Russian) development of children and building their intercultural skills. The main pedagogical goal of preschool educational institution is to develop healthy self-evaluation of the child. The main areas of work of the kindergarden are revealed in the article: early musical development, physical development, development of natural-science competence of children and cooperation with the bilingual school names after A. S. Pushkin on the «tandem» principle.

*Keywords:* bicultural kindergarden «Skaska», founder society «Slowo», bicultural child's development, cooperation with the elementary school on the «tandem» principle.

---

**Н. С. Старжинская**, д.пед.н., профессор

**Д. Н. Дубинина**, кад.пед.наук, доцент

Минск (Беларусь), Белорусский государственный педагогический университет имени Максима Танка  
dina-56@mail.ru

### **ОБУЧЕНИЕ ДЕТЕЙ ВТОРОМУ ЯЗЫКУ В УСЛОВИЯХ БЛИЗКОРОДСТВЕННОГО ДВУЯЗЫЧИЯ**

#### *Аннотация*

В статье рассматриваются культурологический и личностно ориентированный подходы к обучению детей дошкольного возраста второму близкородственному языку; раскрывается содержание учебно-методического комплекса «Я мову родную люблю», разработанного для обучения детей от 4 до 7 лет белорусскому языку в детском саду с русским языком воспитания и обучения в процессе как непосредственно организованной деятельности с детьми, так и их совместной деятельности со взрослым, самостоятельной деятельности.

*Ключевые слова:* культурологический подход, личностно ориентированный подход, культура, белорусский язык, русский язык, близкородственное двуязычие, учреждение дошкольного образования, дошкольники.

**N. S. Starginskaya**, Dr., professor

**D. N. Dubinina**, PhD, associate professor

Minsk (Belarus), Belarusian State Pedagogical University named after Maxim Tank  
dina-56@mail.ru

### **TEACHING THE SECOND LANGUAGE TO CHILDREN IN THE CONDITIONS OF CLOSELY RELATED BILINGUALISM**

#### *Abstract*

The article discusses culturological and personality-oriented approach of teaching preschool children to closely related second language. We provide insight to the content of the educational complex «I love my native language», designed to teach Belarusian language to 4–7-year-old children in the process of directly organised activities with children in kindergarden with the Russian language used for education, and their joint activity with an adult as well as independent activity.

*Keywords:* culturological approach, personality-oriented approach, culture, Belarusian language, Russian language, closely related bilingualism, preschool education.

---

**Т. И. Кудрова**

Москва (Россия), «Академическая гимназия»

учитель-логопед

tatianakudrova@mail.ru

### **ФОРМИРОВАНИЕ ФОНЕМАТИЧЕСКИХ ПРОЦЕССОВ У БИЛИНГВАЛЬНЫХ ДЕТЕЙ СТАРШЕГО ДОШКОЛЬНОГО ВОЗРАСТА**

#### *Аннотация*

Билингвизм как научная проблема начал складываться в конце XIX века, однако как феномен, как социальное явление он имеет корни, уходящие еще в античный мир: смешение языка завоевателей и побежденных на завоеванных

территориях. Именно социальные причины пробудили дидактический интерес к проблеме как дидактически установить коммуникативный баланс в определенном этносоциуме. Для логопедии билингвизм представляет собой особый интерес, так как он нередко становится причиной возникновения специфических речевых ошибок в русском языке, обусловленных как особенностями взаимодействия языковых систем, так и нарушением речевого и психического развития. Фактор билингвизма для детей с речевой патологией является отягощающим, что не может не сказаться на развитии речевой, познавательной, а, следовательно, и учебной деятельности (А. Е. Бабаева, Л. И. Белякова, С. С. Бакшиханова, О. Б. Иншакова, Е. О. Голикова, С. Б. Файед и др.).

*Ключевые слова:* фонематические процессы, билингвизм, дошкольник, этносоциум, нарушение речевого и психического развития

**T. I. Kudrova**

Moscow (Russia), «Academic Gymnasium»

Teacher — speech therapist

[tatianakudrova@mail.ru](mailto:tatianakudrova@mail.ru)

### **FORMATION OF PHONEMIC PROCESSES OF BILINGUAL CHILDREN OF ADVANCED PRESCHOOL AGE**

*Abstract*

The bilingualism as a scientific problem started developing at the end of the XIX century; however, as a social phenomenon its roots go into classical antiquity: mixture of language of vanquishers and those vanquished in the conquered territories. Social reasons inspired didactic interest how to didactically establish communicative balance in a certain ethno society. The bilingualism is of special interest for speech therapy itself as it frequently becomes the reason for specific speech mistakes in Russian caused by both peculiarities of interaction of language systems and speech and mental development disorders. The factor of bilingualism for children with speech pathology is aggravating, and it cannot but affect development of speech, informative and therefore educational activity (A. E. Babayeva, L. I. Belyakov, S. S. Bakshikhanov, O. B. Inshakov, E. O. Golikov, With B. Fayed, etc.).

*Keywords:* phonemic processes, bilingualism, preschool child, ethno society, speech and mental development disorders.

**Е. Ю. Эрор**

Загреб (Хорватия), Загребский университет

докторант

[elena@delver.hr](mailto:elena@delver.hr)

### **ФОНЕТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ЧТЕНИЯ ДВУЯЗЫЧНЫХ ДЕТЕЙ (НА ПРИМЕРЕ ХОРВАТСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)**

*Аннотация*

Статья посвящена детскому билингвизму. Проведено прослушивание аудиозаписей чтения на русском и хорватском языках детей, принадлежащих к различным типам билингвизма с целью выяснить, возможно ли на слух определить, владеет ли ребенок вторым родным языком и в какой мере. Также с помощью анализатора речи проведен спектральный анализ хорватского гласного [i] и русских гласных [и] и [ы], произносимых как одноязычными носителями языка, так и двуязычными детьми.

*Ключевые слова:* билингвизм, координативный билингвизм, унаследованный язык, спектральный анализ, форманта.

**E. Yu.Eror**

Zagreb (Croatia), University of Zagreb

Postgraduate Study

[elena@delver.hr](mailto:elena@delver.hr)

### **COORDINATE BILINGUALISM AND HERITAGE LANGUAGE IN CHILDREN (THE EXAMPLE OF CROATIAN AND RUSSIAN LANGUAGES)**

*Abstract*

The article is dedicated to the children's bilingualism. We listened to the audio recordings of children with the different types of bilingualism reading in Russian and Croatian languages, aiming to clarify whether it is possible to distinguish audibly that a child has a second mother tongue and to what extent. Furthermore, with the help of the speech analyser, we carried out a spectral analysis of a Croatian vowel [i] and Russian vowels [и] and [ы] when pronounced by monolingual native speakers and by bilingual children.

*Keywords:* bilingualism, coordinate bilingualism, heritage language, spectral analysis, formant.

**Ю. В. Боегаева**

Брюссель (Бельгия), Центр развития речи «Когнетус»

Директор

[boegaeva@gmail.com](mailto:boegaeva@gmail.com)

### **ЭЛЕМЕНТЫ МОНТЕССОРИ-ПЕДАГОГИКИ В ДОШКОЛЬНОМ БИЛИНГВАЛЬНОМ ОБРАЗОВАНИИ: ВВЕДЕНИЕ В ТЕМУ**

*Аннотация*

Причина плюрализма образовательных подходов, именуемых себя билингвальными, заключена в природе возникновения билингвизма в каждой конкретной общине/обществе/стране. Отправной точкой внедрения билингвального образования становились разные факторы: это и необходимость языкового погружения коренных американцев в монолингвальное общество (Джон и Хонер 1971), и более полная интеграция франко-говорящих канадцев в англо-язычное большинство в Квебеке (Алиев и Каже 2005), и распространение инновационной педагогики в зарубежных странах, как это делала доктор Монтессори в Индии и других странах (Стардинг 1957) и попытка полилингвального сообщества удовлетворить потребности своих детей, естественных билингвов. Тем не менее, плоды, которые мы пожинаем сейчас — это множество различных билингвальных подходов и школ по всему миру.

*Ключевые слова:* билингвизм, Монтессори, дошкольное образование, билингвальное и полилингвальное образование

**J. Boegaeva**

Brussels (Belgium), Center for the development of speech «Cognetus»

director

[boegaeva@gmail.com](mailto:boegaeva@gmail.com)

### **MONTESSORI ELEMENTS IN EARLY CHILDHOOD BILINGUAL EDUCATION: INTRODUCTION TO THE SUBJECT**

*Abstract*

The essence of such diversity of educational approaches that claim to be named bilingual rests in the origin of the bilingualism of every particular community/society/country. The starting point of implementing bilingual education was either the need for immersion of Native Americans to the monolingual society (John and Horner 1971), or to better integrate French-speaking Canadians to the English-speaking majority in Quebec (Aliev and Kazhe 2005), or the spread of a pedagogical innovative method in a foreign country as did Dr. Maria Montessori in India and other overseas countries (Starding 1957) or an effort of a multilingual community to accommodate the needs of their naturally bilingual children. Yet, the outcome we encounter now is the myriad of various bilingual (to any extent) schools and approaches all over the globe.

*Keywords:* bilingualism, Montessori, early childhood education, bilingual and multilingual education.

---

**Е. Нургалиева**

Алматы (Казахстан), Университет им. Сулеймана Демиреля

Студентка магистратуры

[n\\_erkhezhan@mail.ru](mailto:n_erkhezhan@mail.ru)

### **МОТИВАЦИОННЫЙ ПОТЕНЦИАЛ ИНТЕРАКТИВНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ ДЛЯ ДЕТЕЙ ДОШКОЛЬНОГО ВОЗРАСТА**

*Аннотация*

В статье рассматриваются основные способы использования интерактивных технологий в обучении английскому детей дошкольного возраста. Приводится описание основных видов интерактивных техник, используемых в педагогическом процессе для детей дошкольного возраста, учитывая их особенности и прежде всего — фактор возраста. Показано, что на основе упражнений интерактивного характера становится возможным мотивировать детей к изучению иностранного языка с использованием особенностей мультилингвальной среды.

*Ключевые слова:* мотивационный потенциал, интерактивные технологии, дошкольное образование, мультилингвальная среда обучения.

**Ye. Nurgaliyeva**

Almaty (Kazakhstan), Suleyman Demirel University

student graduate

[n\\_erkhezhan@mail.ru](mailto:n_erkhezhan@mail.ru)

### MOTIVATIONAL POTENTIAL OF INTERACTIVE TECHNIQUES FOR YOUNG LEARNERS

#### Abstract

The article considers main methods of using interactive techniques in teaching English to preschool age children. There is also a description of main types of interactive techniques used in pedagogical process, taking into account age factor and the main characteristics of preschool age children. It is shown that the use of exercises of interactive character make it possible to motivate children to learn foreign language in multilingual environment.

*Keywords:* motivational potential, interactive techniques, pre-primary education, multilingual environment.

#### Д. Ю. Цотова

София (Болгария), образовательно-исследовательский центр «Студио Профектус»  
Белгород (Россия), аспирант Белгородского государственного университета  
[dianatsotova@abv.bg](mailto:dianatsotova@abv.bg)

### ЛИНГВОТЕАТРАЛЬНАЯ МЕТОДИКА В КОММУНИКАТИВНОМ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

#### Аннотация

В статье рассматриваются лингводидактические возможности театра в преподавании иностранных языков, анализируется опыт разработки лингвотеатральной методики в рамках серии европейских проектов «Глоттодрама» и ставится вопрос о применении лингвотеатральной методики в коммуникативном обучении языку в контексте расширения лингвистической компетенции и преобразовании ее в межкультурную коммуникативную компетенцию на иностранном языке.

*Ключевые слова:* языковое обучение, лингвотеатральная методика, мультисенсорные когнитивные стратегии, восприятие иноязычной речи, драматизация, театральная педагогика, лингвистическая и коммуникативная компетенция, вербальные и невербальные компоненты коммуникации

#### D. Y. Tsotova

Sofia (Bulgaria), educational and research center «Studio Profectus»  
Belgorod (Russia), Belgorod State National Research University  
PhD student  
[dianatsotova@abv.bg](mailto:dianatsotova@abv.bg)

### THEATRE METHOD IN THE COMMUNICATIVE LANGUAGE TEACHING

#### Abstract

The article examines the potential of theatre in the field of language teaching, analyses the experience of an EU project called «Glottodrama» which developed a theatre method of teaching foreign and second languages. The author raises a question of the application of theatre methodology in the context of the enlargement of linguistic competence, and its transformation into the intercultural communicative competence in a foreign language.

*Keywords:* theatre approach to language teaching, multi-sensor cognitive strategies, perception of foreign language speech, dramatization, theater pedagogy, linguistic and communicative competence, verbal and nonverbal components of communication.

А. Н. Утехина, д.пед.наук, профессор

Т. И. Зеленина, д.фил.наук, профессор

Ижевск (Россия), Удмуртский государственный университет  
[zeleninatamara@rambler.ru](mailto:zeleninatamara@rambler.ru)

### ДИДАКТИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДРАМАТИЗАЦИИ РУССКОЙ НАРОДНОЙ СКАЗКИ «ТЕРЕМОК»

#### Аннотация

Современные требования к развитию раннего языкового образования делают актуальными разработки эффективных развивающих технологий обучения детей родному — национальному — иностранному языку. Значительными потенциальными возможностями обладает внедрение технологии дидактических сценариев, в рамках которой перспективна драматизация народных сказок. Опираясь на выявленные исследователями положения об образовательной-воспитывающей роли народных сказок, в статье обобщается опыт разработки и внедрения драматизации русской народной сказки «Теремок» средствами «варежкового театра» в учебный процесс детской школы раннего языкового развития «Лингва» при Удмуртском государственном университете ([www.izh-logos.com](http://www.izh-logos.com)).

Сформулированные цель, задачи, принципы технологии работы со сказкой, позволяют достаточно детально описать последовательность осуществления драматизации по семи этапам: презентация содержания сказки, осмысление ее, работа над лексикой, интонационно-фонетическая обработка реплик героев, работа над песенным материалом, организация инсценировки, рефлексивно-контрольное обсуждение с детьми инсценированной сказки.

Представленное дидактическое оснащение может быть использовано в обучении как родному, так и национальному и иностранному языку в дошкольном учреждении и в начальной школе.

*Ключевые слова:* технология дидактических сценариев, русская народная сказка, драматизация, варежковый театр, поэтапная технология работы.

**A. N. Utekhina, Dr., professor**

**T. I. Zelenina, Dr., professor**

Izhevsk (Russia), Udmurt State University  
[zeleninatamara@rambler.ru](mailto:zeleninatamara@rambler.ru)

#### **DIDACTIC SUPPORT FOR THE ACTING OUT OF THE RUSSIAN FOLK TALE «TEREMOK»**

##### *Abstract*

With modern requirements for the development of early language education, the improvement of effective educational technologies of teaching mother/national/foreign language to children has now become a high priority. In this regard, the technology of didactic scenarios seems to have considerable potential, with acting out of folk tales being a particularly promising tool. Based on the thesis about the educational and moral potential of a folk tale supported by research, the authors summarise their experience of how the acting out of the Russian folk tale «Teremok» was developed and implemented by the mitten theatre in the early language development school «Lingva», Udmurt State University ([www.izh-logos.com](http://www.izh-logos.com)).

The defined goal, objectives and principles of using the tale technology allow for a detailed description of the acting out process in seven steps: presenting the contents of the fairy tale, interpreting its meaning, working on the vocabulary, dealing with the intonation patterns and phonetic aspects of the characters' speech, working with the songs, staging the tale, and discussing the staged tale with the children with the purpose of reflection and control.

This didactic support can be used in teaching mother tongue as well as national and foreign languages in preschool institutions and elementary schools.

*Keywords:* didactic scenario technology, Russian folk tale, acting out, mitten theatre, step-by-step technology.

##### **Е. Н. Петрова**

Сидней (Австралия), «Jannali Russian School», «Международный научно-практический центр разработок и экспертиз в области дополнительного образования «ИНТЕР-Пацифик-Австралия» (INTERPA)  
 Завуч, генеральный директор  
[russian.telemost@gmail.com](mailto:russian.telemost@gmail.com)

#### **МОДУЛЬНЫЙ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС — КАК ОСНОВНОЙ ИНСТРУМЕНТ РУССКОЙ ЭТНИЧЕСКОЙ ШКОЛЫ ЗА РУБЕЖОМ**

##### *Аннотация*

Современная «Русская школа за рубежом» проходит новый рубеж своего развития. Ещё не так давно пересчитать количество русских школ по миру было просто невозможно. Невозможно не потому, что их было несметное количество: их как раз было мало. Но они были довольно закрытыми от внешнего мира учреждениями дополнительного образования. Сегодня ситуация меняется и открытость Русскоязычной этнической школы вне России можно и нужно использовать как ресурс взаимного обогащения российской и зарубежной педагогики, на благо подрастающего поколения и учительства. Такую возможность нам предоставляет модульный учебно-методический комплекс как путь структурализации, индивидуализации образовательного процесса и повышения квалификации педагогов.

*Ключевые слова:* русская этническая школа, Русская школа за рубежом, модульный учебно-методический комплекс, инновации в образовании, педагогические стратегии самообразования

##### **E. N. Petrova**

Sydney (Australia), «Jannali Russian School», «The international scientific and practical center of development and examinations in the field of additional education of «INTER-Patsifik-Australia» (INTERPA)  
 Director of studies, CEO  
[russian.telemost@gmail.com](mailto:russian.telemost@gmail.com)

#### **MODULAR EDUCATIONAL AND METHODOLOGICAL COMPLEX AS THE MAIN TOOL OF THE RUSSIAN ETHNIC SCHOOL ABROAD**

*Abstract*

The modern Russian school abroad passes the new milestone of its development. Not very long ago it was simply impossible to count the number of Russian schools in the world. It was impossible to do not because there was an infinite quantity: on the contrary, they were so few. But they were the establishments of additional education which are quite closed from the outside world. Today the situation has changed, and it is possible and necessary to use the openness of the Russian-speaking ethnic school outside of Russia as a resource of mutual enrichment of the Russian and foreign pedagogics for the benefit of younger generation and teaching. Such opportunity is given to us by a modular educational and methodical complex as a way of a structuralisation, an individualisation of educational process and professional development of teachers.

*Keywords:* the Russian ethnic school, the Russian school abroad, a modular educational and methodical complex, innovations in education, pedagogical strategy of self-education.

**М. В. Боровикова**

Новосибирск (Россия), МБОУ «Гимназия № 1»  
Учитель немецкого языка  
borovikova72@mail.ru

**РЕАЛИЗАЦИЯ ПРЕДМЕТНО-ЯЗЫКОВОГО ИНТЕГРИРОВАННОГО ОБУЧЕНИЯ  
В УСЛОВИЯХ ГИМНАЗИИ**

*Аннотация*

Статья посвящена описанию методики предметно-языкового интегрированного обучения на примере уроков немецкого языка и музыки. Применение данной методики указывает на её пользу и эффективность, поскольку изучение иностранного языка идет через какую-либо предметную область. Интеграция немецкого языка в урок музыки позволяет осуществлять функциональный подход к преподаванию данных дисциплин с применением методики CLIL.

*Ключевые слова:* предметно-языковое интегрированное обучение, межпредметные связи, функциональный подход, общность языка и музыки.

**M. V. Borovikova**

Novosibirsk (Russia), Gymnasium № 1  
German language teacher  
borovikova72@mail.ru

**IMPLEMENTATION OF THE METHODOLOGY OF LANGUAGE  
INTEGRATED LEARNING IN A GYMNASIUM**

*Abstract*

The article is devoted to the description of the methodology of language integrated learning based on the example of German language and music lessons. The adoption of this methodology indicates its use and effectiveness because foreign language studying is realised through some field of study. Integration of German language into music lessons gives a teacher an opportunity to carry out functional approach in teaching of these subjects using CLIL methodology.

*Keywords:* language integrated learning, interdisciplinary connections, functional approach, community between language and music.

**И. Э. Файман**

Таллин (Эстония), Таллинский университет  
Лектор по русскому языку  
ilana@tlu.ee

**ПОДХОДЫ К СОСТАВЛЕНИЮ УЧЕБНЫХ МАТЕРИАЛОВ ПРИ ОРГАНИЗАЦИИ  
ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ РУССКОЯЗЫЧНЫХ УЧЕНИКОВ В ЭСТОНСКОЙ ШКОЛЕ**

*Аннотация*

Данная статья посвящена рассмотрению специфики русско-эстонского двуязычия, состояния преподавания русского языка русскоговорящим детям, проходящим обучение в эстонской школе. Приводится описание проекта, связанного с разработкой системы обучения и принципами составления учебных материалов по русскому языку для данной специфической группы учеников. В статье содержится рассмотрение целей, задач, методов, содержания и принципов составления учебных материалов.

*Ключевые слова:* билингвизм, специфика обучения русскому языку детей-билингвов, принципы составления учебных материалов.

**Ilana Faiman**

Tallinn (Estonia), Tallinn University

Russian language lecturer

[ilana@tlu.ee](mailto:ilana@tlu.ee)

### **TEACHING RUSSIAN TO RUSSIAN-SPEAKING STUDENTS IN THE ESTONIAN SCHOOL: APPROACHES TO CURRICULUM MATERIALS**

*Abstract*

This article focuses on the particularities of the Russian-Estonian bilingualism and analyses the current situation in teaching of Russian to Estonian students. The project related to the development of the training system and principles of curriculum materials composition in the Russian language for this particular group of students is discussed. The goals, aims, methods, content and principles of composing teaching materials are considered.

*Keywords:* bilingualism, the specifics of teaching bilingual students, the principles of composing teaching materials.

**Н. В. Кабяк**

Мельбурн (Австралия), Мельбурнский университет

Преподаватель русского языка и страноведения России

[nkrussian@gmail.com](mailto:nkrussian@gmail.com)

### **О РОЛИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ФИЛЬМА В ПРАКТИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО**

*Аннотация*

Статья посвящена методике использования художественных фильмов в процессе обучения русскому языку как иностранному. Автор анализирует принципы отбора фильмов для использования на занятиях по РКИ, страноведческий и лингвострановедческий потенциал художественных фильмов, применение теории фильма в процессе изучения РКИ. Особое внимание уделяется экранизации произведений литературы как средству формирования коммуникативной компетенции учащихся.

*Ключевые слова:* русский язык как иностранный, художественный фильм, экранизация, прецедентный текст, коммуникативная компетенция.

**N. V. Kabiak**

Melbourne (Australia), University of Melbourne

Teacher of Russian language and Russian area studies

[nkrussian@gmail.com](mailto:nkrussian@gmail.com)

### **THE ROLE OF FEATURE FILM IN TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE**

*Abstract*

This article is dedicated to the methodology of using feature films in the process of teaching Russian as a foreign language. The author analyses principles of film selection for its utility in the classes of Russian as a foreign language. Country studies and culture-oriented linguistics potential of feature films are analysed as well as film theory in the process of Russian as a foreign language education. Special attention is given to screen adaptations of literature as tools for building students' communicative competence.

*Keywords:* Russian as a foreign language, feature film, screen adaptation, precedent text, communicative competence.

**Т. В. Кузьмина**, доцент

**К. С. Гришнякова**, студентка

Санкт-Петербург (Россия), Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена  
[t.vit.kuzmina@gmail.com](mailto:t.vit.kuzmina@gmail.com)

### СОДЕРЖАТЕЛЬНАЯ СТОРОНА ИГР В ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ

#### *Аннотация*

В статье рассматривается потенциал лингводидактической игры. Содержательная сторона лингвистической игры может строиться на закономерностях функционирования языковых единиц разного уровня, таких как: фонемы, морфемы, лексемы, синтаксемы. Яркими примерами лингвистических игр можно считать кроссворды, ребусы, шарады, песенки — именно через них учащиеся осваивают различные языковые модели.

*Ключевые слова:* лингвистическая игра, языковые единицы, языковые механизмы.

**T. V. Kuzmina**, PhD, associate professor

**K. S. Grishnyakova**, student

St. Petersburg (Russia), Russian State Pedagogical University named after A. I. Herzen  
[t.vit.kuzmina@gmail.com](mailto:t.vit.kuzmina@gmail.com)

### THE SUBSTANTIAL PARTY OF GAMES IN TEACHING OF RUSSIAN

#### *Abstract*

This article examines the potential of linguo-didactical game. The content of the linguistic game can be based on the principles of functioning of language units of different levels, such as phonemes, morpheme, lexeme, syntaxeme. Striking examples of these linguistic games could be crosswords, rebuses, charades, songs — pupils learn different language models especially through them.

*Keywords:* linguistic game, language units, linguistic mechanisms.

---

**Е. Я. Григорьева**

Москва (Россия), Московский городской педагогический университет  
Канд. пед. наук, профессор

**Е. А. Малеева**

Москва (Россия), ГБОУ СОШ № 1240 г. Москвы  
Учитель французского и английского языков  
[egrig@inbox.ru](mailto:egrig@inbox.ru)

### ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИГРОВЫХ ТЕХНОЛОГИЙ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В СРЕДНЕЙ ШКОЛЕ

#### *Аннотация*

Статья посвящена рассмотрению игровых технологий, их отличительным особенностям с точки зрения эффективного применения на уроках иностранного языка на разных этапах обучения в рамках коммуникативно-когнитивного подхода, формированию у учащихся способов познания иноязычной культуры. В статье проанализированы условия успешного использования и организации учителем игровой деятельности в ходе образовательного процесса в средней школе.

*Ключевые слова:* обучение иностранному языку; иноязычное образование; игровые технологии; познавательная и речевая деятельность; личность учащегося.

**E. Y. Grigoryeva**, Moscow (Russia), Moscow City Pedagogical University

PhD, professor

**E. A. Maleeva**, Moscow (Russia), GBOU School № 1240

Teacher of French and English languages  
[egrig@inbox.ru](mailto:egrig@inbox.ru)



### THE USE OF GAMING TECHNOLOGIES IN THE PROCESS OF TEACHING OF FOREIGN LANGUAGES IN THE SECONDARY SCHOOL

#### *Abstract*

This article considers gaming technologies, their distinctive features in terms of the efficiency at foreign language lessons at different stages of learning within the scope of communicative and cognitive approach, as well as ways of pupils' learning of the foreign language culture. It also analyses the conditions for successful application and organisation of gaming activities by the teacher as an element of the educational process in the secondary school.

*Keywords:* teaching foreign language, foreign language education, gaming technologies, cognitive and communicative activity, pupil's personality.

---

**Л. Б. Хван**, канд.пед.наук, профессор, заведующая кафедрой русской филологии

**С. Т. Кабулов**, ассистент-преподаватель кафедры русской филологии

**Е. Б. Шерибаев**, преподаватель кафедры русской филологии

Нукус (Узбекистан), Каракалпакский государственный университет им. Бердаха  
[xvan45@mail.ru](mailto:xvan45@mail.ru)

### КРАЕВЕДЕНИЕ РОССИИ — ЖИВОТВОРНЫЙ ИСТОЧНИК МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ И ЛИТЕРАТУРЕ

#### *Аннотация*

В статье отмечается роль краеведения России в реализации межкультурных коммуникации, приводятся примеры использования краеведческого материала на занятиях по русскому языку и литературе в контексте вызовов XXI века.

*Ключевые слова:* толерантность, межкультурные коммуникации, краеведение, гуманизация.

**L. B. Khvan**, professor, head of the Department of Russian Philology,

**S. T. Kabulov**, assistant professor of the department of Russian philology

**E. B. Sheribaev**, lecturer of the department of Russian philology

Nukus (Uzbekistan), Karakalpak State University named after Berdakh  
[xvan45@mail.ru](mailto:xvan45@mail.ru)

### STUDY OF LOCAL LORE OF RUSSIA — A LIFE-GIVING SOURCE OF CROSS- CULTURAL COMMUNICATION IN THE LESSONS OF RUSSIAN LANGUAGE AND LITERATURE

#### *Abstract*

The article deals with the role of studying of local lore of Russia in realisation of cross-cultural communications, there are some examples of the use of local history material in the classes of Russian language and literature in the context of challenges of the XXI century.

*Keywords:* tolerance, cross-cultural communications, study of local lore, humanisation.

---

**Н. А. Орлова**

Пятигорск (Россия), Пятигорский государственный лингвистический университет  
Заместитель руководителя Центра международного образования  
[onina@yandex.ru](mailto:onina@yandex.ru)

### РЕЧЕВОЙ ЭТИКЕТ В АСПЕКТЕ ЛИНГВОСТРАНОВЕДЕНИЯ

#### *Аннотация*

В статье рассматривается важность соблюдения речевых этикетных норм в лингвострановедческом аспекте, приведены лингвострановедческие комментарии сложных случаев употребления речевого этикета как в русском языке, так и в других языках (английский, болгарский, арабский языки).

*Ключевые слова:* речевой этикет, лингвострановедение, ситуации речевого общения, речевая норма, лингвострановедческий комментарий, этикетные нормы.

**N. A. Orlova**

Pyatigorsk (Russia), Pyatigorsk State Linguistic University  
Deputy Head of the Center for International Education  
onina@yandex.ru

### **SPEECH ETIQUETTE IN THE CONTEXT OF LINGUISTIC AND CULTURAL STUDIES**

*Abstract*

The article presents the importance of compliance with the norms of speech etiquette in linguistic and cultural studies, culture-through-language comments of difficult cases in using norms of speech etiquette in Russian, Bulgarian and Arabic languages are provided.

*Keywords:* speech etiquette, linguistic and cultural studies, speech acts, speech norm, culture-through-language comment, norms of etiquette.

---

**И. А. Вотякова**

Ижевск (Россия), Удмуртский государственный университет  
заместитель директора Института языка и литературы по международным связям  
irinavotyacova@hotmail.com

### **«ЭМОЦИОНАЛЬНЫЕ ПЕРЕКРЕСТКИ» РУССКО-ИСПАНСКОГО МЕЖНАЦИОНАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ**

*Аннотация*

Эмоциональная языковая картина отражает определенный способ концептуализации действительности и определяется как совокупность эмоциональных представлений, эмоциональных понятий, эмоциональных концептов. Умение выразить эмоцию и оценку средствами изучаемого языка играет огромную роль, т.к. показывает взаимодействие эмоциональной языковой картины родного и иностранного языков, фрагменты которой могут быть национально специфичны в связи с тем, что формируются под влиянием различных культурных факторов.

Русская и испанская эмоциональные картины мира репрезентируются с помощью словосочетаний со схожими прилагательными, как правило, обозначающими размер, силу и время проявления эмоций.

*Ключевые слова:* эмоциональный концепт, эмоциональное обучение, эмоциональное поведение, русский и испанский языки.

**I. A. Votyakova**

Izhevsk (Russia), Udmurt State University  
Deputy Director of the Institute of Language and Literature, International Relations  
[irinavotyacova@hotmail.com](mailto:irinavotyacova@hotmail.com)

### **«EMOTIONAL CROSSROADS» OF RUSSIAN-SPANISH INTERNATIONAL COMMUNICATION**

*Abstract*

The emotional linguistic worldview reflects a certain way of conceptualisation of reality which is defined as a set of emotional representations, emotional notions and emotional concepts. The ability to express an emotion and evaluation by means of the studied language plays a significant role as it demonstrates the interaction between the emotional linguistic worldviews of the native and foreign languages, fragments of which can be national specific as they are formed under the influence of different cultural environments. The Russian and the Spanish emotional worldviews are represented through the phrases with similar adjectives, which, as a rule, represent the level, time and the intensity of the emotions' manifestation.

*Keywords:* emotional concept, emotional teaching, emotional behavior, Russian and Spanish.

## Секция «Медиа-технологии в поликультурном образовательном пространстве»

**И. В. Пустовойт**

Хемпстед, Нью-Йорк (США), Университет Хофстра  
Доктор искусств, профессор  
[Igor.V.Pustovoit@hofstra.edu](mailto:Igor.V.Pustovoit@hofstra.edu)

### СОВРЕМЕННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ И ФОРМАЛИЗАЦИЯ ОБЩЕНИЯ НА МИРОВЫХ ЯЗЫКАХ

*Аннотация*

В статье рассматриваются некоторые вопросы, связанные с мировым статусом русского и английского языков. На примере русскоязычной коммуны США показано, как различные сферы общения характеризует преимущественно неформальное или формальное взаимодействие. Последнее напрямую связано с последними технологическими достижениями в области взаимодействия человека и компьютера.

*Ключевые слова:* мировые языки, межкультурная коммуникация, формальное общение, язык Интернета, человек-компьютерное взаимодействие

**I. V. Pustovoit**

Hempstead, New York (USA), Hofstra University  
Doctor of arts, professor  
[Igor.V.Pustovoit@hofstra.edu](mailto:Igor.V.Pustovoit@hofstra.edu)

### MODERN TECHNOLOGY AND FORMALISATION OF INTERACTION IN THE WORLD LANGUAGES

*Abstract*

The article examines some issues related to the world status of Russian and English languages. Using the Russian-speaking community in the US as an example it is demonstrated how different areas of communication are characterised by predominantly informal or formal interaction, the latter being directly related to the latest technological advances in the sphere of human-computer interaction.

*Keywords:* world languages, intercultural communication, formal communication, Internet language, human-computer interaction.

---

**Н. А. Козловцева**

Москва (Россия), Государственный институт русского языка им. А. С. Пушкина  
Заместитель начальника отдела сертификационного тестирования  
[ninelkorch@yandex.ru](mailto:ninelkorch@yandex.ru)

### ИННОВАЦИОННАЯ ЭЛЕКТРОННАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ СРЕДА ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ: ПРОЕКТИРОВАНИЕ, ПРОБЛЕМЫ, ФОРСАЙТ-ПРОЕКТ

*Аннотация*

В статье рассматриваются вопросы проектирования инновационной образовательной среды по русскому языку (ИЭОС), приводится её характеристика, выделяются целевые группы её потенциальных пользователей, виды необходимых ресурсов и принципы их отбора, указывается ряд проблем, возникающих при он-лайн обучении в ИЭОС, предлагаются возможные пути их решения.

*Ключевые слова:* РКР, РКН, РКР, инновационная образовательная среда, электронные ресурсы.

**N. A. Kozlovtsava**

Moscow (Russia), Pushkin State Russian Language Institute  
Deputy Chief of department of certified testing  
[ninelkorch@yandex.ru](mailto:ninelkorch@yandex.ru)

### INNOVATIVE ELECTRONIC EDUCATIONAL ENVIRONMENT IN THE RUSSIAN LANGUAGE: DESIGN, PROBLEMS, FORESIGHT PROJECT

*Abstract*

This article discusses the design of innovative educational environment in the Russian language (IEOS), gives its characteristics, highlights the target groups of its potential users, the types of resources needed and the principles of their selection, identifies a number of problems arising in online learning in IEOS, proposes ways of their decision.

*Keywords:* RKR, RKN, RKI, innovative educational environment, electronic resources.

**И. Б. Федотова**

Пятигорск (Россия), Пятигорский государственный лингвистический университет  
Заведующая кафедрой словесности и педагогических технологий филологического образования  
fedotova@pglu.ru

**ПРОЕКТИРОВАНИЕ ГУМАНИСТИЧЕСКОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ СРЕДЫ  
В УСЛОВИЯХ СОЗДАНИЯ МАССОВЫХ ОТКРЫТЫХ ОНЛАЙН-КУРСОВ  
(НА ПРИМЕРЕ КУРСА «РУССКИЙ ЯЗЫК В ЖИЗНИ И КАРЬЕРЕ: ПРАКТИЧЕСКИЕ СОВЕТЫ»)**

*Аннотация*

В статье анализируются меры, связанные с гуманизацией процесса обучения, созданием гуманистической образовательной среды в современных условиях электронного обучения и функционирования массовых открытых онлайн-курсов. Рассмотрены достоинства дистанционного обучения: технологичность, доступность, открытость, гибкость, модульность.

*Ключевые слова:* гуманистическая образовательная среда, массовые открытые онлайн-курсы, русский язык как иностранный, коммуникация, приобретение компетенций.

**I. B. Fedotova**

Pyatigorsk (Russia), Pyatigorsk State Linguistic University  
Manager of department of literature and pedagogical technologies of philological education  
fedotova@pglu.ru

**PROJECTING OF HUMANISTIC EDUCATIONAL AMBIENCE IN CONDITIONS  
OF CREATING MASS OPEN ONLINE COURSES (BASED ON THE EXAMPLE  
OF THE COURSE «RUSSIAN IN LIFE AND CAREER: PRACTICAL PIECES OF ADVICE»)**

*Abstract*

The article offers the analysis of measures, connected with humanisation of the educational process and creation of humanistic educational ambience in the present-day electronic educational environment and functioning of mass open online courses.

The article also dwells upon such merits of distance education as processability, availability, openness, flexibility, modularity.

*Keywords:* humanistic educational ambience; mass open online courses; Russian as a foreign language; communication; acquired competences.

**А. М. Пуляевская**

Иркутск (Россия), Сибирская академия права, экономики и управления  
Доцент  
kinf\_pam@mail.ru

**Н. М. Скобелкина**

Иркутск (Россия), Байкальский государственный университет  
Канд. пед. наук, доцент  
snmirkutsk@mail.ru

**АКТИВИЗАЦИЯ ПРОЦЕССА ОВЛАДЕНИЯ ЛЕКСИКОЙ  
ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА С ПОМОЩЬЮ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ**

*Аннотация*

В статье рассматриваются подходы к активизации процесса овладения лексикой при изучении русского языка. В качестве эффективной технологии предлагается информационно-обучающий лексический комплекс, модель которого легко адаптируется и переносится в различные образовательные условия. В статье описываются основные этапы и применение его в учебном процессе, указываются информационные ресурсы, приводятся задания и примеры.

*Ключевые слова:* информационные технологии, лексика, термины, информационно-обучающий лексический комплекс, флеш-карты, Национальный корпус русского языка.

**A. M. Pulyaevskaya**

Irkutsk (Russia), Siberian Academy of Law, Economics and Management  
Associate professor  
kinf\_pam@mail.ru

**N. M. Skobelkina**

Irkutsk (Russia), Baikal State University  
PhD, associate professor  
snmirkutsk@mail.ru

### **ACTIVATION PROCESS OF MASTERING THE FOREIGN LANGUAGE VOCABULARY BY INFORMATION TECHNOLOGY MEANS**

*Abstract*

The article deals with the technologies of activation process of mastering Russian language vocabulary. As an effective teaching technology, we suggest informational and training lexical complex, and the model of this complex can be easily adapted and transferred to various educational conditions. The article describes main stages of developing the complex and its integration into educational process.

*Keywords:* IT, vocabulary, term, informational and training lexical complex, flash card, Russian national corpus.

---

**Е. П. Шеболкина**

Ректор, к.филол.наук, доцент  
e.p.shebolkina@mail.ru

**И. Г. Апалькова**

Проректор  
apal08@mail.ru  
Сыктывкар (Россия), Коми республиканский институт развития образования

### **ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ МОДЕЛЬ ИНТЕРНЕТ-ШКОЛЫ «ГОВОРИМ ПО-РУССКИ ВСЕЙ СЕМЬЕЙ»**

*Аннотация*

Республика Коми является полиэтническим регионом, на территории которого проживают представители более ста этнических групп. В целом республику можно охарактеризовать как спокойный в плане межэтнического взаимодействия регион, где не было значимых конфликтов на этнической или религиозной почве, тем не менее, уровень латентной конфликтности довольно высок, случаи проявления интолератности и мигрантофобии имеют место быть, что значительно затрудняет процесс социализации мигрантов и вынужденных переселенцев. В настоящее время большинство из них нуждаются в языковой, культурной, экономической адаптации и интеграции.

*Ключевые слова:* Республика Коми, полиэтничный регион, интеграция, толерантность, интернет-школа.

**E. P. Shebolkina**

Rector, PhD, associate professor  
e.p.shebolkina@mail.ru

**I. G. Apalkova**

Vice rector  
apal08@mail.ru  
Syktyvkar (Russia), Komi republican institute of a development of education

### **EDUCATIONAL MODEL OF THE INTERNET SCHOOL «WE SPEAK RUSSIAN WITH ALL THE FAMILY»**

*Abstract*

The Komi Republic is a multiethnic region which is home to the representatives of more than a hundred ethnic groups. In general, the republic can be characterised as the region with quiet interethnic interaction, where there were no significant

conflicts on the ethnic or religious grounds, but nevertheless, the level of the latent conflict is quite high, intolerance and migrant-phobia have cases of manifestation which considerably complicates the process of socialisation of migrants and displaced persons. Nowadays the majority of them need language, cultural, economic adaptation and integration.

*Keywords:* Komi Republic, multiethnic region, integration, tolerance, Internet school.

---

#### **Е. Л. Корчагина**

Москва (Россия), Государственный институт русского языка им. А. С. Пушкина  
Начальник отдела сертификационного тестирования  
[ninakorchagina@yandex.ru](mailto:ninakorchagina@yandex.ru)

### **ЭЛЕКТРОННЫЕ ПРИЛОЖЕНИЯ КАК ИННОВАЦИОННОЕ СРЕДСТВО ОБУЧЕНИЯ ШКОЛЬНИКОВ**

#### *Аннотация*

В статье описываются подходы к созданию электронных приложений к школьным учебникам по РКИ в бумажном формате в целях обеспечения функционирования инновационной образовательной среды по русскому языку для выстраивания индивидуальной траектории обучения (на примере электронного приложения к учебнику «Приглашение в Россию. Наш адрес [www.ru](http://www.ru)»). Указываются отличия электронных приложений от электронных учебников и электронной формы учебника.

*Ключевые слова:* русский язык как иностранный, инновационная образовательная среда, электронные ресурсы для школьников, электронное приложение, электронная форма учебника, «Приглашение в Россию. Наш адрес [www.ru](http://www.ru)»

#### **E. L. Korchagina**

Moscow (Russia), Pushkin State Russian Language Institute  
Head of department of certified testing  
[ninakorchagina@yandex.ru](mailto:ninakorchagina@yandex.ru)

### **ELECTRONIC APPLICATIONS AS INNOVATIVE RESOURCE OF TEACHING PUPILS**

#### *Abstract*

The article describes approaches to create an electronic application to the school textbooks in Russian as a foreign language in paper format to ensure the functioning of the innovative educational environment of Russian for building individual learning paths (based on the example of the electronic application to the textbook «Invitation to Russia. Our address is [www.ru](http://www.ru)».) It specifies the differences between electronic applications, electronic textbooks and electronic form of textbooks.

*Keywords:* Russian as a foreign language, innovative educational environment, electronic resources for pupils, electronic application, electronic form of the textbook, «Invitation to Russia. Our address is [www.ru](http://www.ru)».

---

#### **М. Ю. Лебедева**

Москва (Россия), Государственный институт русского языка им. А. С. Пушкина  
Ведущий научный сотрудник  
[m.u.lebedeva@gmail.com](mailto:m.u.lebedeva@gmail.com)

### **ИНДИВИДУАЛИЗИРУЕМ ОНЛАЙН-ОБУЧЕНИЕ РКИ: НЕКОТОРЫЕ ПРИНЦИПЫ РАЗРАБОТКИ ЦИФРОВОГО УЧЕБНОГО КОНТЕНТА**

#### *Аннотация*

В статье предлагаются некоторые принципы создания индивидуализированного цифрового средства обучения с учетом положений педагогической теории и практики разработки онлайн-продуктов. Особое внимание уделяется принципам создания учебного цифрового контента, способного решить задачу индивидуализации с учетом социально-демографических, поведенческих и когнитивных характеристик учащихся.

*Ключевые слова:* цифровая педагогика, цифровая лингводидактика, РКИ, онлайн-обучение, адаптивное обучение, индивидуализированное обучение.

#### **M. Y. Lebedeva**

Moscow (Russia), Pushkin State Russian Language Institute  
Leading researcher  
[m.u.lebedeva@gmail.com](mailto:m.u.lebedeva@gmail.com)

### INDIVIDUALISING E-LEARNING OF RUSSIAN AS FOREIGN LANGUAGE: PRINCIPLES OF DIGITAL EDUCATIONAL CONTENT DEVELOPMENT

#### *Abstract*

The article applies theoretical propositions from educational psychology and practical approach in digital product development to hypothesize principles of individualised language learning. Special emphasis is placed on educational content development that takes into account differentiation between students by sociodemographic, behavioural and cognitive characteristics.

*Keywords:* digital pedagogy, technology enhanced language learning, RFL, e-learning, adaptive learning, individualised learning.

---

#### Э. Г. Зарифуллина

Ижевск (Россия), Ижевский государственный технический университет им. М. Т. Калашникова  
Начальник отдела электронного обучения  
[zarifullina\\_elvira@mail.ru](mailto:zarifullina_elvira@mail.ru)

### РЕАЛИЗАЦИЯ ЭЛЕКТРОННОГО ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ В РАМКАХ ГУМАНИСТИЧЕСКОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ СРЕДЫ ТЕХНИЧЕСКОГО УНИВЕРСИТЕТА

#### *Аннотация*

Статья посвящена рассмотрению вопроса создания гуманистической образовательной среды в условиях применения электронного обучения на примере реализации обучения русскому языку иностранных граждан. Особенностью данной предметной области является необходимость описания сложной системы языка и передачи знания о ней обучающимся. Новейшие методы, реализованные в электронной среде могут наиболее наглядно и эффективно передавать необходимые знания, тренировать навыки, позволять многократно обращаться к материалу. Однако широта возможностей может и не дать реальных позитивных результатов при отсутствии должной организации, особенно при изучении языков. В этой связи вопросы построения комфортной и эффективной гуманистической среды приобретают первостепенное значение.

*Ключевые слова:* гуманистическая образовательная среда, электронное обучение, обучение русскому языку иностранцев, педагогика социального конструкционизма

#### E. G. Zarifullina

Izhevsk (Russia), Izhevsk State Technical University named after MT Kalashnikov  
Head of department of electronic training  
[zarifullina\\_elvira@mail.ru](mailto:zarifullina_elvira@mail.ru)

### IMPLEMENTATION OF E-LEARNING FOR FOREIGN STUDENTS IN THE CONTEXT OF HUMANISTIC EDUCATIONAL ENVIRONMENT OF A TECHNICAL UNIVERSITY

#### *Abstract*

The article considers the issue of implementation of humanistic educational environment in the e-learning area as an example of Russian language teaching to foreigners. The feature of this domain is the need to describe the complex system of a language and transfer the knowledge about it to the students. The latest methods implemented in the e-learning environment can most clearly and effectively transfer the necessary knowledge, train the skills, access repeatedly the studying materials. However, the breadth of features may not give real positive results without proper organisation, especially in the study of languages. In this context, the issue of building comfortable and efficient humanistic environment is very important.

*Keywords:* humanistic educational environment, e-learning, teaching Russian language to foreigners, social constructionist pedagogy.

**А. Вранеш**

доктор наук, профессор  
[aleksandra.vranes@gmail.com](mailto:aleksandra.vranes@gmail.com)

**Л. Маркович**

доктор наук, профессор  
[ljliljana.markovic@gmail.com](mailto:ljliljana.markovic@gmail.com)

**В. Джапа Иветич**

профессор  
[vukica.ru@gmail.com](mailto:vukica.ru@gmail.com)  
Белград (Сербия), Белградский университет  
Филологический факультет

### **БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ КАК ОСНОВА ДИСТАНЦИОННОГО ОБУЧЕНИЯ**

*Аннотация*

«Партнерство ради прогресса» — это один из элементов, существование которого приводит к смещению границ университетов, где традиционные формы передачи знаний уступают место современным методам, которые мы сознательно вводим в качестве динамических инструментов образования, призванных пробудить интерес и критическое, а может быть, и эмоциональное отношение к изложенному материалу или к эталонным источникам, обеспечивающим доступ к нему. Пользователи и новой образовательной системы, и новых методов обучения, как правило, не сознают ни сложности вопросов, которые они хотят задать, ни адекватности формулировок.

Благодаря своему богатству, разнообразию и значению знаний, исторической роли в формировании культурного сознания, образовательного уровня и в сохранении национальной идентичности университет, берущий начало в вековом наследии, сохранил роль музея научного слова, иногда возвышаясь до положения лидера национального развития, и похож на старинный портрет в раме, модернизированной именно благодаря роли менеджера в процессе национального библиографического контроля. Потребность в обмене библиографической информацией обнаружилась довольно рано, и одновременно с этим и необходимость в стандартизации носителей и форм информации. Ответственность за осуществление национального библиографического контроля больше не могут нести только национальные библиотеки. В процессе создания библиотечных сетей и развития различных форм сотрудничества, особенно в области каталогизации и библиографии, академические библиотеки выдвигаются как существенные факторы в достижении качества библиографических исследовательских проектов.

Университет, с одной стороны, является создателем библиографических источников, а с другой стороны, он их использует; поэтому именно от университетов можно ожидать достижение хорошего баланса теоретических и эмпирических подходов, достоверных критериев в оценке качества библиографической информации. В настоящий момент университет по-прежнему остается учреждением, которое производит, распределяет знание и некоторым образом им управляет, но общество знания помещает библиографическую информацию над университетом, поскольку допускает больше гибкости, творческого подхода и расширение горизонта коммуникации. Поэтому желание Хосе Ортеги-и-Гассета становится вполне осуществимым, а каждый участник процесса обучения и исследования принимает на себя ответственность за свое интеллектуальное созревание.

*Ключевые слова:* университет, дистанционное обучение, библиотека, библиографические источники.

**Aleksandra Vranes**

Dr., Professor  
[aleksandra.vranes@gmail.com](mailto:aleksandra.vranes@gmail.com)

**Ljiljana Markovic**

Dr., Professor  
[ljliljana.markovic@gmail.com](mailto:ljliljana.markovic@gmail.com)

**Vukosava Djapa-Ivetic**

Professor  
[vukica.ru@gmail.com](mailto:vukica.ru@gmail.com)  
Belgrade (Serbia), University of Belgrade  
Faculty of Philology



**BIBLIOGRAPHIC SOURCES AS BASIS OF DISTANCE LEARNING***Abstract*

«Partnership in Progress» is one of the elements that leads towards pushing the boundaries of universities, when traditional forms of knowledge transfer are giving way to modern methods that are being intentionally introduced as dynamic instruments of education in order to awaken interest and critical, perhaps even emotional, relationship to the presented material or reference sources that make it available. Users of both new education system and new methods of learning are usually not aware of the complexity of the questions they want to raise, or inadequacy of their articulation.

Through richness, diversity and importance of the knowledge they possess, their historical role in shaping of cultural awareness, educational level and conservation of the national identity, universities, which spring from the legacy of centuries, preserve the role of museums of scientific thought, sometimes rising up to the leader of national development, thus resembling the old-fashioned portrait within a modernised framework of the role of national bibliographic control process manager. The necessity for exchanging bibliographic information was established very early, and along with it the need for standardisation of information storage mediums and its forms. National libraries can no longer be the only ones responsible for implementing the national bibliographic control. Through networking of libraries and development of different forms of cooperation, especially in the field of cataloguing and bibliographic processing, academic libraries are singled out as significant factors in achieving quality of bibliographic research projects.

On one hand, university is the creator of bibliographic sources, and on the other it is their user; hence a good balance between theoretical and empirical approach, which represents the right measure in evaluating the quality of bibliographic information, can be primarily expected from universities. Currently, university still survives as an institution that produces and distributes knowledge and somehow manages it, however, scientific society sets bibliographic information above universities, because it allows more flexibility, creativity and dissemination of communication horizon. The desire of José Ortega y Gasset thus becomes fully achievable, as each participant in the process of learning and research takes responsibility for its own intellectual maturation.

*Keywords:* university, distance learning, library, bibliographic sources.

*Т. В. Куприна,  
Екатеринбург (Россия), УрФУ*

*А. Петрикова,  
Прешов (Словакия), Прешовский университет*

### ОСНОВЫ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ ДИДАКТИКИ — ПАРАДИГМА ТРАНСФОРМАЦИИ ИНОЯЗЫЧНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

#### *Аннотация*

В статье представлены новые направления образования, которые отражены в учебно-методическом издании «Основы межкультурной дидактики» и Приложении в виде диска «Гипертекстуальный практикум по межкультурной коммуникации» [Петрикова, Куприна, Галло 2015]. Подчеркивается необходимость освоения новых технологий обучения, изменение ролей субъектов учебного процесса в межкультурной образовательной среде.

*Ключевые слова:* диверсификация, интерактивная деятельность, межкультурная дидактика, субъекты образовательного процесса, технологии обучения.

*T. V. Kuprina,  
Yekaterinburg (Russia), Ural Federal University*

*A. Petrikova,  
Prešov (Slovakia), University of Prešov*

### THE BASIS FOR INTERCULTURAL DIDACTICS IS A PARADIGM OF TRANSFORMATION OF FOREIGN LANGUAGE EDUCATION

#### *Abstract*

The article presents new education trends reflected in the educational and methodological publication «The Basis of Intercultural Didactics» and the Annex «Hypertextual Training on Intercultural Communication» [Petrikova, Kuprina, Gallo 2015] available on a CD. The importance of development of new education technologies and changing roles of subjects of the learning process in an intercultural educational environment are emphasised.

*Keywords:* diversification, interactive activities, intercultural didactics, education technologies, subjects of learning process.

На протяжении последних десятилетий образовательные системы во многих странах (Словакия, Россия, Чехия, Польша и др.) ощущают недостаток в точной визуализации образа желаемого образования, часто требующего не модернизации, а системной и континуальной трансформации.

Растущее количество национальных и международных консорциумов, исследовательские приоритеты которых связаны с вопросами модернизации систем образования, также подчеркивает интенсивность востребованности реформирования.

Согласно концепциям модернизации образования [Konceptcia rozvoja výchovy a vzdelávania v Slovenskej republike na najbližších 15–20 rokov. Projekt «Milénium» 2002; Закон РФ «Об образовании» 2015], образование должно восприниматься как социально значимая аполитичная ценность. Общество нуждается в новом поколении преподавателей, занимающих активную позицию в обществе, которое в свою очередь повышает кредит профессии педагога.

Все большее использование продуктов технического прогресса дает возможность передвижения обучения «за границы» аудитории и личности преподавателя, задачей которого является сопровождение обучаемых в процессе усвоения знаний и применения их на практике. Однако

технологии имеют тенденцию быстрого морального и технического износа, поэтому и формирующиеся компетенции устаревают. Преподаватель, учитывающий данные факты, умеет использовать гибкие механизмы обучения, не навязывая четко определенный пакет знаний.

Необходимо подчеркнуть роль преподавателя в качестве лидера, руководящего аудиторией. Преподаватель, прежде всего, должен научить учиться своих последователей (обучающихся), что означает «научиться размышлять, сомневаться, быстрее приспосабливаться, уметь обращаться к своему культурному наследию, соблюдая при этом общность мнений: вот основа существования обществ знания» [Всемирный доклад ЮНЕСКО 2005: 64].

Образование — это непрерывный процесс развития личности, совершенствование его компетенций с целью быть ответственным и активным гуманно ориентированным членом общества страны и всей планеты.

Целью предлагаемой нами концепции иноязычного образования, является, прежде всего, осознание растущей необходимости обучать новое поколение новой деятельностной компетенции — активной и ответственной жизненной позиции. Это означает формирование у обучаемых иерархии ценностей при помощи средств иностранного языка, являющейся составной частью локальной культуры.

Для достижения поставленной цели необходимо освоить и использовать в обучении, направленном на передачу культурных ценностей через язык, когнитивных стратегий, способствующих динамичности процесса взаимодействия субъектов обучения с учетом межкультурной окружающей среды [Петрикова, Куприна, Галло 2013: 23].

Сегодня когнитивные стратегии особенно актуальны, поскольку речь идет о развитии когнитивных способностей и критического мышления, так как каждый человек должен «уметь свободно ориентироваться в потоке информации, который нас захлестывает и отличать «полезную» информацию от бесполезной» [Всемирный доклад ЮНЕСКО 2005: 21].

Использование сведений о стилях обучаемых дает возможность преподавателю организовать обучение в аудитории таким образом, чтобы обучающийся мог временно стать создателем и испытателем новых знаний, полученных в результате когнитивных исследований. Позиция обучаемого должна выстраиваться эмпатически, для того, чтобы он смог «на себе ощутить стимул процесса обучения и, в свою очередь, передать его. Таким образом, для того, чтобы обучающиеся развивались, нужна такая культура обучения, в которой большое значение придавалось» [Всемирный доклад ЮНЕСКО 2005: 66] субъектам процесса обучения, выходящего за рамки данного процесса.

Классическое образование довольно часто игнорирует разнообразие видов интеллекта: пространственного интеллект (*spatial intelligence*), телесного интеллект (*bodily-kinesthetic intelligence*), межличностного интеллект (*interpersonal intelligence*), внутреннего интеллект (*intrapersonal intelligence*), натуралистического интеллект (*naturalist intelligence*).

В межкультурной дидактике особое внимание уделяется понятию эмоционального интеллекта, поскольку когнитивная деятельность взаимосвязана с социальным и культурным окружением, в котором происходит когнитивный процесс (класс, профессиональная среда, и т.д.), обмен информацией и эмоциональный поток.

Учитывая выше перечисленные направления, нами был создан учебно-методический комплекс «Введение в дидактику русского языка и межкультурную коммуникацию», изданный впервые в 2013 году в Прешовском университете (г. Прешов, Словакия) [Петрикова, Куприна, Галло: 2013]. Публикация осуществлена при поддержке грантового проекта KEGA 035PU-/2011. Комплекс успешно используется в Словакии, России, Италии, Бельгии, Польше.

В 2015 году учебно-методический комплекс был дополнен и переиздан в издательстве Русский язык. Курсы. Он содержит учебник «Основы межкультурной дидактики» и Приложение в виде диска «Гипертекстуальный практикум по межкультурной коммуникации» [Петрикова, Куприна, Галло: 2015].

В данном учебнике рассматриваются дидактические основы обучения русскому языку как иностранному в различных типах общеобразовательных учреждений. Европейская образовательная система позволяет вводить русский язык в качестве второго иностранного

языка в общеобразовательных школах, гимназиях и средних школах различного профиля и направления. Владение двумя/тремя иностранными языками позволяет выпускникам школ выбрать учебное заведение в любой стране и стать частицей межкультурного, многонационального сообщества. Школы и университеты становятся открытым типом учебного заведения, так как происходит обмен учащимися между государствами, реализуются совместные международные проекты, летние школы, популярные в России и за рубежом.

Идея обучения иностранному языку основана на межкультурной парадигме, которая предполагает взаимосвязанное обучение языку и культуре. Современный мир, хотим ли мы этого или нет, является мультикультурным и многоязычным. Мы считаем, что это предопределяет подготовку обучаемых к работе именно в многополярном мире.

Мы уверены, что при подготовке будущих преподавателей иностранных языков, в том числе и русского языка как иностранного, следует учитывать запрос общества и исходить из синтеза педагогического и межкультурного аспектов обучения иностранному языку в школе и университете.

Учитывая направления развития современной парадигмы образования, коллектив создателей учебника предлагает авторскую концепцию диверсификации вузовской дисциплины Дидактика преподавания русского языка как иностранного, которая нашла своё отражение в данном учебнике, предназначенном преподавателям, студентам градуального и постградуального образования.

Структурно учебник состоит из шести глав.

В *первой главе* рассмотрены основные вопросы дидактики иноязычного обучения, сущность дидактики обучения русскому языку как иностранному, предмет и задачи. В ней описаны виды дидактик и связь с иными науками, вводится новое понятие «межкультурная дидактика». Основные дидактические категории, их взаимосвязь в рамках процесса иноязычного обучения рассматриваются во втором разделе. Третий раздел посвящен описанию возрастных уровней обучаемых, предпосылкам их обучения и индивидуальному подходу в современном образовании. В отдельных параграфах третьего раздела предлагаются типы упражнений, заданий для учеников в зависимости от преобладания у них левополушарной или правополушарной модальности. Первую главу завершает описание средств иноязычного обучения, типов современных учебных комплексов.

*Вторая глава* знакомит читателей с межкультурной парадигмой образования, её компонентами, дидактическим описанием межкультурной коммуникативной компетентности обучаемого. Преподаватель является лидером в аудитории, поэтому немаловажно знать, какими профессионально-коммуникативными компетенциями должен обладать преподаватель иностранного языка. Рассмотрены причины коммуникативных конфликтов в поликультурной среде и способы их преодоления. Взаимопонимание представителей разных национальностей,

успешная коммуникация требуют формирования компетентности в области невербальной коммуникации в поликультурной аудитории, этому вопросу также уделяется внимание в данной главе.

*Третья глава* посвящена описанию межкультурного аспекта обучения иностранному языку. В европейских школах русский язык выступает как второй иностранный язык, при этом отчётливо проявляется тенденция увеличения изучающих русский язык. В данной главе описаны основы межкультурно-коммуникативного метода, который считается в настоящее время самым актуальным методом иноязычного обучения. Представлено обучение языковым средствам общения в аспекте диалога культур, который является одним из главных условий поликультурного образования и развития личности обучаемого. Внимание уделяется устному и письменному общению, в процессе которых происходит восприятие фактов иноязычной культуры.

*Четвертая глава* описывает современные подходы в образовании, а также стратегии, способы их реализации. В этой главе можно найти ответы на следующие вопросы: как подготовиться к уроку, составлять планы уроков; какие модели, этапы содержит урок и какие уроки можно организовывать, чтобы заинтересовать учеников.

Из *пятой главы* можно узнать о сущности интерактивных методов и технологий обучения, например, таких как: мультимедийный трансформер, смешанное обучение, мозговой штурм, драматизация, кейсовый метод, метод дискуссии, портфолио и их применении в процессе иноязычного обучения.

В заключительной главе, *шестой*, рассматриваются проблемы билингвального образования. В данной главе можно познакомиться с такими темами как: компетенции, необходимые для преподавателя в билингвальном типе школы; подбор дидактических материалов для проведения билингвального урока; методы реализации билингвального урока; оценивание билингвального обучения. Кроме традиционных методов, рекомендуется использовать и альтернативные методы обучения на билингвальных уроках: IT-технологии, дистанционное обучение, интерактивные и ролевые игры; подготовка поликультурных гидов. Материал, представленный в данной главе, можно использовать на некоторых уроках в монолингвальных школах.

В современной подготовке будущего преподавателя иностранного языка важную роль играет педагогическая практика, время которой ограничено, поэтому в учебнике представлены разнообразные профессиональные кейсы, которые, как мы надеемся, помогут в неограниченном временном режиме анализировать ситуации из педагогической среды и находить решения как самостоятельно, так и сотрудничая с учебной группой. Использование кейсов, как одного из активных и проблемных методов обучения, выводит обучение на более высокий и качественно новый уровень.

В состав Приложений входят дополнительные учебные материалы, которые помогут начинающим педагогам овладеть педагогическими умениями.

К учебнику прилагается «Гипертекстуальный практикум по межкультурной коммуникации» на электронном носителе, предлагающий сравнить культуру России и других стран. В результате вы обнаружите корни, которые объединяют народы всех континентов.

Новизной Гипертекстуального практикума является представление не только самых известных российских городов, Москвы и Санкт-Петербурга, но и Уральского региона как интенсивно развивающегося и поддерживаемого Правительством Российской Федерации.

В состав Гипертекстуального практикума входят следующие разделы: 1. Российская Федерация. 2. Русский национальный символ: берёзка. 3. Русский национальный костюм. 4. Русские национальные музыкальные инструменты. 5. Русские национальные предметы быта, 6. Русская национальная трапеза (еда), 7. Русский национальный сувенир, 8. Русские национальные традиции: русская баня, 9. Русские национальные праздники и торжества: Масленица, свадьба, 10. Урал — Екатеринбург. 11. Уральские писатели детям, 12. Обобщающие упражнения и задания. 13. Упражнения повышенной сложности. Проектная деятельность. 14. Методические упражнения для преподавателя.

При составлении Гипертекстуального практикума использовался инновационный принцип гипертекста, представляющий набор текстов, содержащих узлы перехода между ними, которые позволяют избирать читаемые сведения или последовательность чтения. Данный принцип используется для создания эффекта игры, так как количество значений изначального текста расширяется, благодаря читательскому формированию сюжетной линии. В конце разделов даются упражнения.

Практикум составлен по модульному принципу, отличительной особенностью которого является его многофункциональное использование на междисциплинарном уровне: русский язык — история, русский язык — география, русский язык — культурология, русский язык — литература, русский язык — биология, русский язык — музыка и даже русский язык — математика (например, числовые параметры).

Практикум содержит 3 текстовых Приложения и 7 музыкальных Приложений. В текстовых Приложениях представлены уральские писатели: два сказа П. П. Бажова на русском и английском языках и одна сказка Д. Н. Мамина-Сибиряка на русском языке. К ним также предлагаются вопросно-ответные задания с опорой на картинки. Музыкальные Приложения содержат как русские народные песни, так и классические произведения (П. Чайковский, Д. Гаспарян), а также литературно-музыкальную сказку «Морозкина дудочка». Данные приложения можно использовать на соответствующих тематических занятиях.

Для анализа и корректировки своих методов обучения преподаватели могут использовать раздел «Методические упражнения для преподавателя».

Авторы учебника рекомендуют комплексное использование материалов учебника и Гипертекстуального практикума, что поможет разнообразить занятия и проводить их в интерактивной форме.

**Литература**

1. Всемирный доклад ЮНЕСКО. К обществам знания. — ЮНЕСКО, 2005. — 231 с.
2. Закон РФ «Об образовании» 2015 года. N273-ФЗ. — URL: <http://ipip.ru/zakon-ob-obrazovanii-2/> (Дата обращения: 07.01.2016).
3. Петрикова, А., Куприна, Т., Галло, Я. Введение в дидактику русского языка и межкультурную коммуникацию / А. Петрикова, Т. Куприна, Я. Галло. — Прешов: ФФ Прешовский университет, 2013. — 365 с.
4. Петрикова А., Куприна Т., Галло Я. Гипертекстуальный практикум по межкультурной коммуникации / А. Петрикова, Т. Куприна, Я. Галло. — М.: Русский язык. Курсы, 2015. — 86с.
5. Петрикова, А., Куприна, Т., Галло, Я. Основы межкультурной дидактики / А. Петрикова, Т. Куприна, Я. Галло. — М.: Русский язык. Курсы, 2015. — 376с.
6. Чапаев Н. К. Разработка метода восхождения от абстрактного к конкретному в дидактике В. В. Давыдова. // Инновационные проекты и программы в образовании. 2015. № 3. С. 6–17.
7. Konceptia rozvoja výchovy a vzdelávania v Slovenskej republike na najbližších 15–20 rokov. Projekt «Milénium», 2002. — URL: [ukzu.uniza.sk/publ/02ria.htm](http://ukzu.uniza.sk/publ/02ria.htm) (Дата обращения: 05.01.2016).

*Л. Ю. Морозова  
Т. В. Пахалкова-Соич  
Харьков (Украина), ХНУРЭ*

### **КОМПЛЕКСНОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИНТЕРАКТИВНЫХ И ТРАДИЦИОННЫХ МЕТОДОВ ОБУЧЕНИЯ РКИ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОСТРАНСТВЕ**

*Аннотация*

В статье рассматривается сущность развития и распространения дистанционного обучения РКИ как инновационной технологии в образовательном пространстве. Анализируется взаимосвязь понятий «дистанционное обучение» и «традиционное обучение». Рассматриваются условия реализации данной образовательной технологии, средства обучения и особенности взаимодействия преподавателя РКИ и студентов. Приводятся и кратко описываются составляющие дистанционного обучения. Важным моментом статьи является сочетание дистанционного обучения с традиционными формами обучения. На основе проделанного анализа выделены определённые требования к реализации дистанционного обучения с учётом образовательных потребностей.

*Ключевые слова:* дистанционное обучение, традиционное обучение, образовательная среда, инновационные формы обучения, интерактивная модель.

*L. Y. Morozova  
T. V. Pakhalkova-Soich  
Kharkiv (Ukraine), KhNURE*

### **COMPLEX USE OF INTERACTIVE AND TRADITIONAL METHODS OF THE TEACHING OF RUSSIAN AS FOREIGN LANGUAGE IN THE EDUCATIONAL ENVIRONMENT**

*Abstract*

The article shows the essence of development and distribution of distance learning as an innovative technology in the educational environment. It analyses the interrelation of concepts «distance learning» and «traditional learning» and considers conditions of realisation of this educational technology, tutorials and peculiarities of interaction between teacher of Russian as a foreign language and students. Components of distance learning also come under consideration. The important point of the article is the combination of distance learning with traditional forms of education. As a result of the analysis, we mention certain requirements to implementation of distance learning taking into account education requirements.

*Keywords:* distance learning, traditional teaching, learning environment, innovative forms of learning, interactive model.

**Н**аиболее перспективным направлением в преподавании русского языка как иностранного является использование комбинированного обучения (blended learning), то есть некое сочетание в разных пропорциях дистанционного обучения (ДО) с традиционным. Обучение blended learning известно в Украине как встроенное или смешанное. Цель данной статьи — описать методику

сочетания традиционного и дистанционного обучения при проведении занятий по русскому языку как иностранному.

Компьютеризация высшего и среднего образования уже давно является крупномасштабной инновацией, которая пришла в вузы и школы. Сейчас большое количество научных исследований посвящается повышению

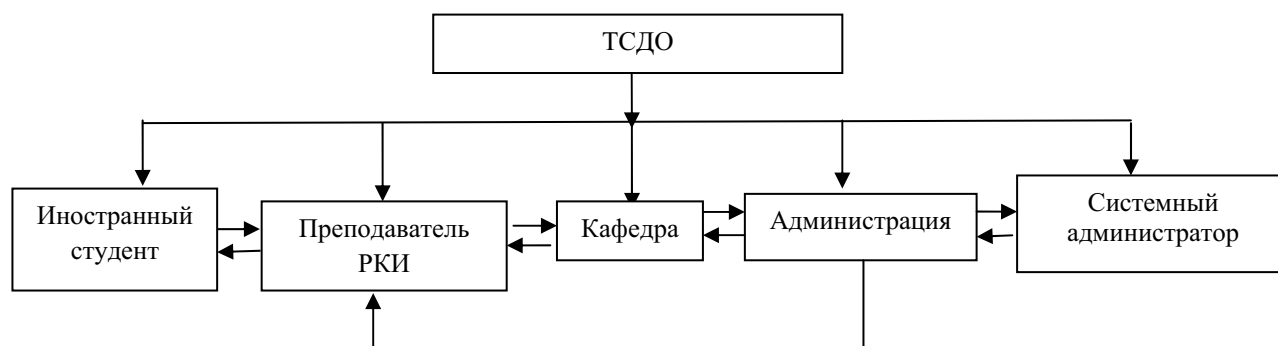


Рис. 1. Технологическая схема организации дистанционного обучения.

качества образования и внедрению в образовательный процесс новых информационно-компьютерных технологий [2,6,8,11,16].

В настоящее время во всем мире дистанционное образование развивается с помощью открытых университетов в рамках государственных образовательных программ. Существует много учебных заведений, реализующих дистанционные образовательные программы, т.к. значительно вырос интерес к программам обучения с применением инновационных информационных технологий. [17, p.1103]

На данном этапе существуют несколько моделей обучения, а именно, пассивная модель обучения, активная модель обучения и интерактивная модель обучения [4,9,10,12].

Предметом нашего рассмотрения является интерактивная модель обучения иностранных студентов русскому языку как иностранному, внедренная в Харьковском национальном университете радиоэлектроники.

Использование интерактивных методов обучения ведет к определенным изменениям в построении и структуре учебных занятий, используемых ранее [5,14,15].

Именно интерактивные технологии обучения способствуют активному взаимодействию студентов, как между собой, так и с преподавателем. Именно это и лежит, на наш взгляд, в основе использования дистанционного обучения вообще, а не только в преподавании РКИ.

Если говорить о некоей технологической схеме организации дистанционного обучения РКИ (ТСДО), то, на наш взгляд, такая схема может состоять из следующих компонентов (рис. 1): преподаватель, студент, администрация, кафедра, системный администратор. Схема может быть дополнена некоторыми другими элементами, необходимость в которых может возникнуть на этапе внедрения ДО в учебный процесс.

Рассмотрим каждый из компонентов технологической схемы организации дистанционного обучения (рис. 1).

*Преподаватель РКИ* непосредственно взаимодействует с иностранными студентами, это проводимые групповые или индивидуальные занятия, тесты, контрольные работы, зачеты, модульные, устные письменные, комбинированные экзамены и пр.

*Иностранн студент* в свою очередь регистрируется для прохождения дистанционного обучения, работает с преподавателем, получает не только задания, но и поддержку преподавателя, работает в группе или индивидуально, проходит тесты, модульные контроли, сдает зачеты, экзамены.

*Кафедра* является разработчиком учебных пособий, учебников, методических заданий, указаний и рекомендаций, рабочих тетрадей, составляет тестовые и модульные задания, формирует электронную библиотеку кафедры.

*Администрация* взаимодействует с преподавателями, руководит учебным процессом, формирует группы обучающихся.

*Системный администратор* настраивает и поддерживает работу всей системы. Все компоненты схемы работают в комплексе. Слаженная комплексная работа всех компонентов схемы должна быть направлена, прежде всего, на создание комфортных условий обучения, при которых все участники учебного процесса должны активно взаимодействовать между собой.

Функции компонентов ТСДО приведены ниже (рис. 2).

На первый взгляд может сложиться впечатление, что в процессе дистанционного обучения полностью отсутствует контакт преподавателя со студентами и во время обучения не используются традиционные информационные технологии, например, такие как классические печатные издания. Это неверно. Использование интерактивных технологий обучения тесно связано с использованием традиционных методов обучения. Причем такой симбиоз интерактивных и традиционных технологий, позволяет не только обеспечить высокое качество процесса обучения, но и организовать продуктивную коллективную работу.

Именно А. А. Андреев впервые предлагает определить дистанционное обучение как «синтетическую, интегральную, гуманистическую форму обучения, базирующуюся на использовании широкого спектра как традиционных, так и новых информационных технологий» [1, с. 25–68.].

По мнению В. Г. Домрачева — дистанционные технологии получения образования можно рассматривать «как естественный этап эволюции системы образования от классического университета к виртуальному, то есть как движение от доски с мелом к компьютерным учебным программам, как движение от книжной библи-

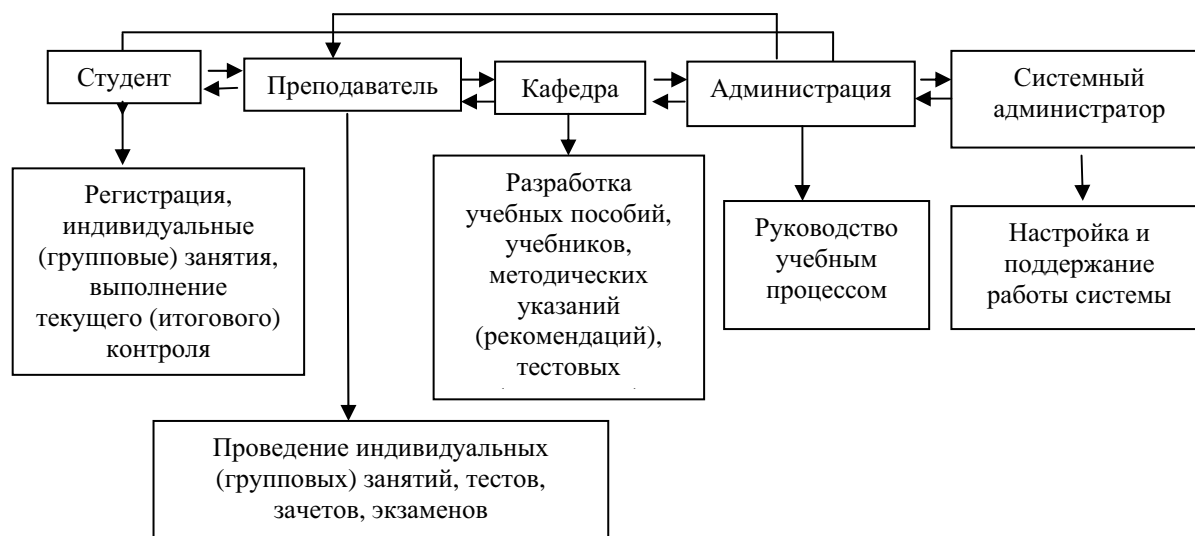


Рис. 2. Функции компонентов ТСДО.

отеки к электронной, движение от учебной аудитории к виртуальной аудитории любого масштаба» [7, с. 32], как форму образования XXI века, к которой в условиях развития и модернизации стремятся все известные в настоящее время модели обучения. Все это дает возможность сосуществовать в рамках единой системы образования различным образовательным технологиям. И не просто сосуществовать, а работать как единое целое.

Следует отметить, что ДО является инвариантным относительно пространства и времени [13, с. 79], а сами по себе дистанционные технологии имеют множество преимуществ перед традиционными формами обучения. Таких преимуществ, как возможность получения информации по индивидуальному графику, в подходящее для обучаемого время, в удобном месте; возможность использования информационных ресурсов учебного заведения; возможность постоянного контакта в режиме on-line и off-line с преподавателем и администрацией учебного заведения и пр.

Каждый дистанционный курс РКИ, как и дистанционное обучение в целом, обязательно должны иметь базы данных (БД) учебно-справочных и методических материалов. Однако это не исключает работу с классическими печатными изданиями. К учебно-методическим материалам, используемым в процессе дистанционного обучения РКИ, предъявляются достаточно жесткие требования. Эффективность дистанционного обучения во многом зависит от качества предоставляемых материалов и формы их представления.

А.К. Волков предлагает построение дистанционного обучения с применением компьютерных программ учебного назначения, исходя из принципа программированного обучения, т.е. «регулировать познавательную деятельность студентов, создавать необходимые и достаточные предпосылки для подготовки студентов по всем учебным курсам согласно целям обучения. Иначе говоря, компьютерные программы учебного назначения должны

содержать не только фактический материал по учебному предмету, но и методические указания, регулирующие познавательную деятельность иностранных студентов и действия преподавателя. Если студент будет четко и добросовестно выполнять указания к обучению, ему будет гарантировано получение необходимых знаний» [3, с. 55–57].

К сожалению, достаточно часто разработка и тиражирование учебных программных продуктов становится предметом купли-продажи. В связи с этим рынок переполнен большим количеством всевозможной продукции, поэтому важна оценка ее качества.

Качество любого разрабатываемого дистанционного курса находится в прямой зависимости от того, насколько полно представлен учебно-методический материал, насколько логично построен порядок изложения этого материала, рассматривается ли методика ответов на контрольные вопросы, присутствуют ли тестовые задания и др.

В привычном аудиторном учебном процессе структура и объем любой дисциплины определяются рабочей программой, тематическим учебным планом. Содержательно-организационной единицей дистанционного курса является тема.

В традиционном учебном процессе тема является частью содержания курса. При дистанционном обучении тема становится аналогом занятия. Поэтому в дистанционном курсе нет необходимости регламентировать количество аудиторных часов, отведенных на изучение темы, но необходимо регламентировать объем излагаемого материала.

Первая часть разработки любого дистанционного курса РКИ, на наш взгляд, это разработка учебно-методического наполнения курса, вторая — это непосредственно то, как это учебно-методическое наполнение будет представлено, то есть — дизайн курса. Для обеспечения взаимосвязи между различными компонентами

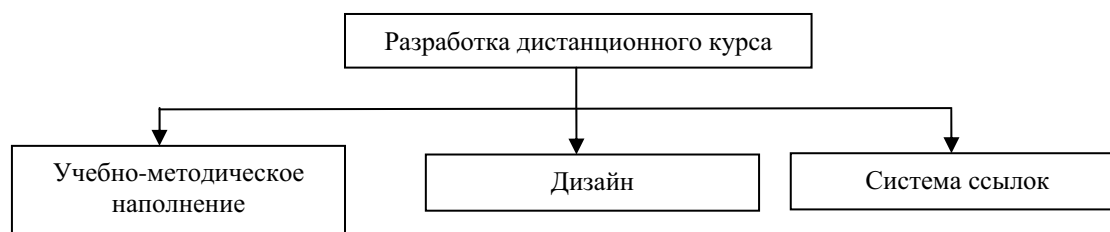


Рис. 3. Структура дистанционного курса.

дистанционного курса не менее важно также организовать систему корректных ссылок, обеспечивающих возможность при необходимости обратиться к любому из компонентов курса (рис. 3).

Основной структурной единицей любого дистанционного курса является модуль. Цель, которую необходимо достичь при выполнении модуля, должна проверяться с помощью выходного контроля. В свою очередь достичь цели модуля невозможно без наличия определенного начального (стартового) уровня знаний. Однако, достичь цели модуля невозможно лишь только в случае прохождения стартового контроля в модуль. Цель модуля может быть достигнута только лишь при выполнении всей технологии, обеспечивающей учебный процесс в целом. Модуль состоит из законченных тем, и является самостоятельной структурной единицей. Порядок прохождения модулей является также не менее важным при разработке дистанционного курса. В курсе должна быть предусмотрена возможность повторить тот или иной модуль или пропустить его, исходя из результатов тестового контроля, предусматривающего наличие у студента знаний и навыков, приобретенных в рамках прохождения данного модуля. Контроль заключается в проверке достижения цели модуля и закреплении информации, усвоенной студентом при прохождении модуля. Контроль после прохождения каждого модуля является обязательным. Контроль также рекомендуется после прохождения каждой темы и после прохождения всего курса в целом. Итоговый контроль удобно проводить в форме теста.

В университете радиоэлектроники для обучения студентов-иностранцев русскому языку используется дистанционный курс (ДК) как дополнительный материал. Он может быть использован как во время занятий, так и для самостоятельной подготовки во внеурочное время.

Рассмотрим методику сочетания дистанционного курса обучения с традиционным курсом на примере преподавания русского языка иностранным слушателям подготовительного факультета.

На первом занятии преподаватель знакомит слушателей с модулями, уроками и секциями дистанционного курса. Для того чтобы обучаемый мог работать с дистанционным курсом, ему необходимо во время первого занятия получить доступ к курсу у системного администратора учебного заведения, который установит для студента имя пользователя (login name) и пароль (password). Студент должен иметь соответствующее аппаратное и программное обеспечение и доступ к Интернету. Перед

тем, как начать дистанционный курс студенты выполняют само тестирование, чтобы определить уровень своих знаний по русскому языку (стартовый контроль).

Во время каждого нового урока студенты выполняют следующие задачи:

1. Воспринимают на слух тексты для аудирования, выполняют упражнения к этим текстам. Для этого преподаватель использует звуковые файлы первой секции дистанционного курса, а также упражнения в виде тестов.

2. Грамматический материал урока представлен в виде образцов, таблиц, схем. Этого достаточно для того, чтобы вспомнить материал студентам со средним уровнем знания грамматики русского языка. В случае, когда студенты имеют более низкий, чем средний уровень знания грамматики по конкретной грамматической теме, касающейся определенного урока, в дистанционном курсе им предлагается обратиться к учебному пособию.

3. Изучение активной лексики темы и выполнение упражнений на базе усвоенной лексики в виде тестов к каждому уроку дистанционного курса.

4. Прослушивание звуковых файлов с записями диалогов, которые касаются темы определенного модуля, и создание своих диалогов по этой же тематике. Во время занятия с преподавателем студенты демонстрируют свои умения, общаясь с преподавателем по тематике урока и модуля,

Преподаватель также может использовать звуковые файлы четвертой секции урока для демонстрации диалогов в процессе занятия. При самостоятельном воспроизведении диалогов и создании собственных, студенты могут записать их на компьютере в виде звуковых файлов и поместить в свою папку, которая должна быть доступна преподавателю для проверки и оценки качества записанного материала.

5. Чтение текстов. При обработке пятой секции урока студенты имеют возможность послушать дома озвученный текст, прочитать его самостоятельно или передать своими словами, записать как звуковой файл и поместить в свою папку для проверки записи преподавателем, а также выполнить упражнения к этому тексту.

6. Знакомство с текстами и передача их содержания, ответы на вопросы по темам прочитанных текстов и т.д.

Все вышеизложенные задачи можно для наглядности объединить в так называемую структурную схему аудиторного занятия (урока) (рис. 4), отражающую основные моменты проведения каждой из шести секций аудиторного занятия.



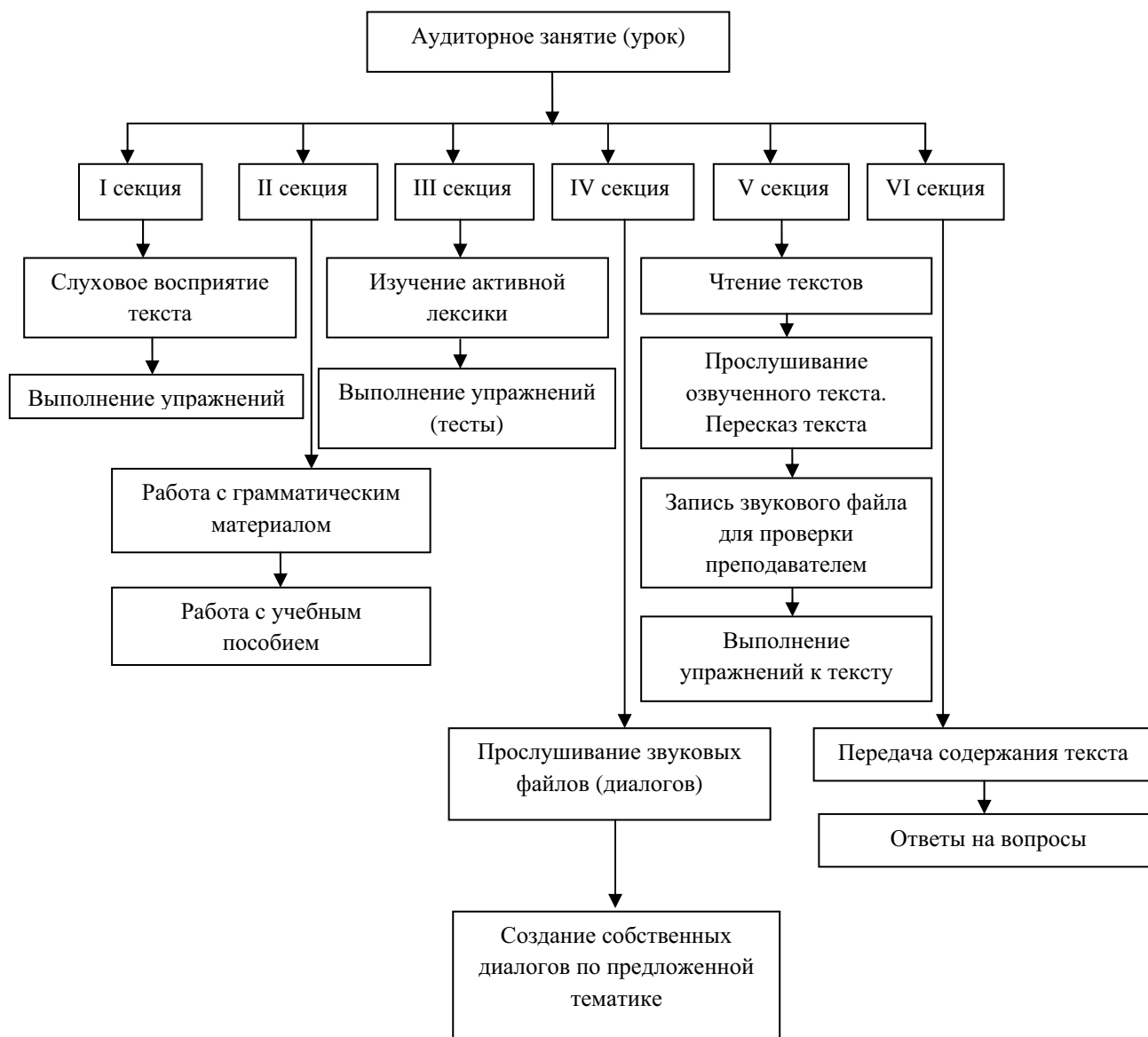


Рис. 4. Структурная схема аудиторного занятия (урока).

Таких уроков предложено тридцать. Со второго по тридцатый урок студенты имеют возможность свободно перейти на любой урок ДК. В процессе изучения конкретного урока студенты могут выполнить следующие действия: ознакомиться с «Рабочим планом» к курсу русского языка, с «Методическими указаниями» для студентов; получить помощь преподавателя по вопросам работы с курсом; воспользоваться «Словарем активной лексики» курса; выбрать нужный урок, работать с учебными материалами: читать и слушать тексты, выполнять упражнения в виде тестов. Упражнения можно выполнять несколько раз, но засчитывается только лучший полученный результат. Используются творческие задания типа: «Дополните предложения своими словами», «Ответьте на вопросы» и пр. Задания нужно выполнить и отправить преподавателю для проверки по электронной почте или поместить в свою папку, доступную преподавателю. В случае

необходимости можно также ознакомиться с доступной через Интернет справочной литературой, участвовать в дискуссиях, которые проводятся в синхронном (chats-беседы) и асинхронном (forum-форум) режимах и т.д. Новости, объявления, касающиеся дистанционного курса, находятся в соответствующих папках «Новости» и «Объявления».

В «Рабочем плане» занятий студент может выяснить, к каким урокам и когда предусмотрены дискуссии. Учащийся будет иметь возможность участвовать в дискуссиях по теме уроков, указанных преподавателем согласно этому плану. Тема дискуссии и средство коммуникации, через которое она будет происходить, заранее сообщается студентам. Во время дискуссии студенты могут задавать вопросы преподавателю. Все задания упражнений, в зависимости от сложности при их выполнении, соответственно оцениваются для установления рейтинга

студентов после каждого урока. В конце каждой недели таблицы рейтинга студентов обновляются.

Дистанционное изучение курса ориентировано, в основном, на самостоятельную работу студентов. Студент урок за уроком самостоятельно изучает все запланированные учебной программой темы, выполняет тренировочные задания тестов. Все попытки и результаты тестирования фиксируются в базе, организованной в ДО. Преподаватель в любой момент может через локальную компьютерную сеть или Интернет прочитать эту базу данных и оценить ход учебного процесса для каждого студента. Дистанционный курс дает возможность эффективно на расстоянии осуществлять и контролировать процесс обучения согласно определенному графику освоения материала разделов уроков.

Пока студенты выполняют дистанционно только домашнее задание, а именно упражнения, которые есть в ДК в виде тестов, прослушивают аудиоматериалы к текстам и диалогам, повторяют грамматический и озвученный лексический материал к каждому уроку, участвуют в форумах и электронных беседах. Занятие проводится полностью дистанционно с помощью аудио- или видео-конференции при наличии линий связи с большой пропускной способностью или с помощью форума и электронной беседы в условиях работы с линией с малой пропускной способностью.

Модульный тест в конце каждого модуля и зачеты или экзамены студенты пишут и составляют в присутствии преподавателя в университете. После изучения тем (модулей) и прохождения контроля знаний студенты получают оценки, которые, вместе с текущими оценками, составляют окончательную оценку при сдаче зачета или экзамена.

Оговоренный выше дистанционный курс предназначен для обучения студентов-иностранцев, изучающих русский язык на подготовительном факультете, и составлен в соответствии с требованиями программы для подготовительных факультетов вузов Украины.

Использование дистанционного курса для работы со студентами стационарного обучения дает возможность эффективно использовать электронную почту, иметь доступ к учебным материалам на различных web-страницах, проводить электронные диалоги (ICQ), беседы (chats), форумы в условиях дневного обучения студентов. Дистанционная форма обучения по эффективности не проигрывает очной форме обучения, более того, они прекрасно дополняют друг друга. Дистанционное обучение дает возможность преподавателю и студенту творчески взаимодействовать, развиваться. Сочетание традиционной и дистанционной форм обучения дает возможность студентам, которые по определенным причинам не успели пройти учебный материал вместе со своей группой, улучшить свои знания дополнительными самостоятельными занятиями при поддержке преподавателя дистанционно. Недостатком комбинированного обучения является в настоящее время не полная оснащенность студентов и преподавателей необходимой компьютерной техникой, подключенной к интернету, отсутствие системы wi-fi в местах, где проживают студенты и пр.

Для дальнейшего успешного внедрения ДО в учебный процесс преподавания РКИ в вузах, необходимо, на наш взгляд, выполнение следующих условий:

1. Создание единой информационной среды.
2. Широкий обмен учебными материалами, и новейшими перспективными разработками в части создания дистанционных курсов и в применении инновационных IT-технологий в области образования.
3. Комплексное использование интерактивных и традиционных методов обучения в образовательном процессе.

Только в случае выполнения всех этих условий возможно преподавание студентам русского языка как иностранного на качественно новом современном уровне. А сочетание интерактивных и традиционных методов обучения в образовательном процессе гарантированно позволит обеспечить целостность развития личности, способной стать высококвалифицированным конкурентоспособным специалистом международного уровня.

#### Литература

1. Андреев, А. А. Введение в дистанционное обучение. / А. А. Андреев // Компьютеры в учебном процессе.— М.: Интерсоциум.— 1998.— № 2.— С. 25–68. 1
2. Анушкевич И. Г., Куприянова Л. В. Роль интерактивных занятий во внеклассной и внеурочной деятельности учащихся. // Эксперимент и инновации в школе. 2013. № 6. С. 46–49.
3. Волков, А. К., Меламуд, М. Р. Общие подходы к созданию компьютерного учебника. / А. К. Волков, М. Р. Меламуд // Университетское управление. М.: Изд-во РЭА им. Г. В. Плеханова, 2000. № 1(12). С. 55–57. 2
4. Глазырина Е. Ю. К вопросу использования интерактивных технологий в современном музыкально-художественном образовании. // Инновационные проекты и программы в образовании. 2015. № 2. С. 60–66.
5. Горст Е. А. Применение интерактивной доски как фактор создания здоровьесберегающей среды на уроках химии. // Муниципальное образование: инновации и эксперимент 2013. № 2. С. 60–65.
6. Доможирова О. Н., Изман А. А., Сиденко А. С. Развитие профессиональной компетентности педагогов средствами проблемного педагогического совета по теме: «Введение ФГОС второго поколения в основную школу». // Муниципальное образование: инновации и эксперимент. 2014. № 6. С. 3–25.
7. Домрачев, В. Г. Дистанционное обучение: возможности и перспективы. / В. Г. Домрачев // Высшее образование в России. 2004. № 3. С. 32. 3
8. Мартынова О. П., Сиденко Е. А. Готовность воспитателя дошкольного образовательного учреждения к инновационной деятельности. // Эксперимент и инновации в школе. 2014. № 4. С. 2–5.
9. Перфилова Ю. В. Формирование коммуникативных УУД в курсе истории и обществознания через интерактивные формы работы. // Муниципальное образование: инновации и эксперимент. 2014. № 2. С. 29–31.
10. Русецкая О. А. Технология «Дебаты» — интерактивная форма обучения на уроках развития речи. // Эксперимент и инновации в школе. 2010. № 5. С. 69–72.
11. Сиденко А. С. О проекте в условиях билингвального образования: «Развитие коммуникативной компетентности учителя средствами описания передовых практик». // Муниципальное образование: инновации и эксперимент 2013. № 4. С. 46–49.

12. Стурикова М. В. Использование интерактивных методов обучения в развитии коммуникативной компетенции учащихся. // Муниципальное образование: инновации и эксперимент. 2015. № 2. С. 38–42.
13. Сысоева, С. А. Проблемы дистанционного обучения: педагогический аспект. / С. А. Сысоева // Непрерывная профессиональное образование: теория и практика: Научно-методический журнал. 2003. Выпуск 3–4. С. 79. 4
14. Третьякова А. Н. Шишкина Н. М. Интерактивные формы обучения на уроках литературы и во внеурочной деятельности. // Муниципальное образование: инновации и эксперимент. 2012. № 1. С. 48–52.
15. Харченко И. В. Организация и проведение интерактивных игр в школе как средство профилактики компьютерной зависимости учащихся. // Эксперимент и инновации в школе. 2011. № 5. С. 68–71.
16. Черномырдина О. М. Использование интерактивных методов в процессе формирования общекультурной компетентности на уроках истории и обществознания. // Муниципальное образование: инновации и эксперимент 2011. № 2. С. 25–27.
17. Tait, A. D'une vocation nationale a une vocation international: 'universite ouverte, le royaume uni et europe / A. Tait // Cepes, enseignement superieuren europe.— 2004.— vol.xix.— no.2.— P.1103. 5

*Е.Я. Григорьева, Е. А. Малеева,  
МГПУ, ИИЯ  
Москва (Россия),*

### ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИГРОВЫХ ТЕХНОЛОГИЙ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В СРЕДНЕЙ ШКОЛЕ

#### *Аннотация*

Статья посвящена рассмотрению игровых технологий, их отличительным особенностям с точки зрения эффективного применения на уроках иностранного языка на разных этапах обучения в рамках коммуникативно-когнитивного подхода, формированию у учащихся способов познания иноязычной культуры. В статье проанализированы условия успешного использования и организации учителем игровой деятельности в ходе образовательного процесса в средней школе.

*Ключевые слова:* обучение иностранному языку; иноязычное образование; игровые технологии; познавательная и речевая деятельность; личность учащегося.

*E. Ya. Grigoryeva, E. A. Maleyeva,  
Moscow (Russia), MGPU, I. I. Ya*

### THE USE OF GAMING TECHNOLOGIES IN THE PROCESS OF TEACHING OF FOREIGN LANGUAGES IN THE SECONDARY SCHOOL

#### *Abstract*

This article considers gaming technologies, their distinctive features in terms of the efficiency at foreign language lessons at different stages of learning within the scope of communicative and cognitive approach, as well as ways of pupils' learning of the foreign language culture. It also analyses the conditions for successful application and organisation of gaming activities by the teacher as an element of the educational process in the secondary school.

*Keywords:* teaching foreign language, foreign language education, gaming technologies, cognitive and communicative activity, pupil's personality.

**В** последние десятилетия представление о роли и месте образования в современном обществе существенно изменилось. Особое внимание уделяется уровню и качеству образования, вопросам языкового образования, что требует переосмысления не только научно-теоретических, методологических и иных установок, но и разработки новых моделей и стандартов [5,10,12,].

Обучение иностранному языку в настоящее время рассматривается как оптимальная организация познавательных действий учащихся: научение использовать индивидуальный набор когнитивных стратегий при обучении, умение общаться на иностранном языке, раз-

витие речевых умений с учетом приобщения учащихся к языковой и концептуальной картина мира носителей изучаемого языка, познание учащимися иной системы ценностей [2,4,6,9].

Другими словами, в рамках современной образовательной парадигмы признается подход к развитию свободной, ответственной и самостоятельной личности, то есть на первом плане оказывается сам обучающийся.

Таким образом, чтобы получаемые знания оказывали развивающее воздействие на учащихся, они должны быть созвучны имеющимся и вновь возникающим потребностям и интересам школьников. Только в этом случае зна-

ния становятся стимулом для последующей деятельности и общения.

Большое значение для поэтапного формирования все-сторонне развитой и языковой личности обучающегося и для придания деятельностного характера обучению со стороны учителя имеют парная и групповая работа, игровая деятельность, мультимедийные средства, обсуждения, свободные дискуссии, заседания экспертной группы, ролевые и деловые игры, в том числе в рамках коллективной проектной деятельности, которая требует, чтобы учащиеся высказывались от собственного лица, а не от имени героя проигрываемой роли. Все данные средства активизации речевой деятельности учащихся позволяют им формулировать и аргументировать личностную позицию по вопросам нравственно-этического, научно-познавательного характера, стать эффективными участниками коммуникативного воздействия, выбирать приемлемый стиль общения в соответствии с ситуацией, поведением партнеров, поддерживать эмоциональный и коммуникативный контакт с собеседником, принимать решения, предвидеть результаты и нести за них ответственность, а также преодолевать трудности в непривычных ситуациях общения [11,13,14].

Необходимо отметить, что все чаще используемые учителями на уроке игровые технологии наряду с традиционными формами занятий способствует реализации принципа деятельностной основы обучения, активизации и интенсификации учебного процесса, стимуляции познавательной и речевой деятельности. Одновременно они дают возможность введения учащихся в мир культуры и традиций изучаемого языка.

Причина столь повышенного в настоящее время интереса и внимания к различного рода играм — это, в первую очередь, отход от традиционных форм и методов обучения. Следует также отметить, что при сохранении достаточно высокой мотивации возникает снижение познавательного интереса к изучению иностранного языка. Это происходит в связи с тем, что учащиеся сталкиваются с определенными трудностями, которые кажутся им непреодолимыми. Игровые технологии, стимулирующие учебно-познавательную и речевую деятельность, а также интенсивность познавательного процесса, позволяют использовать все уровни усвоения знаний. Таким образом, интерес к использованию игровых технологий на уроках иностранного языка не случаен [1,3,15,16].

С одной стороны, интенсификация учебного процесса ставит задачу поиска средств поддержания у учащихся интереса к изучаемому материалу и активизации их деятельности на протяжении всего занятия. И эффективным средством решения этой задачи являются учебные игры.

С другой стороны, одной из наиболее важных проблем преподавания иностранного языка является обучение речевой деятельности, создающей все условия для раскрытия коммуникативной функции языка и позволяющей приблизить процесс обучения к условиям реального обучения, что повышает мотивацию к изучению иностранного языка. Вовлечение учащихся в речевую деятельность может быть успешно осуществ-

лено в процессе игровой деятельности на разных этапах обучения.

В связи с этим, в практике преподавания иностранных языков используются многочисленные учебные пособия, методические разработки к проведению разнообразных игр с использованием иностранного языка.

Так что же такое игра? Существует много определений этой технологии как средства обучения иностранному языку.

По мнению Е.И. Пассова, «игра — это лишь оболочка, форма, содержанием которой должно быть учение, владение видами речевой деятельности» [Пассов, 2003]. Е.И. Негневицкая отмечает, что игра — «это основной способ достижения всех задач обучения, поэтому необходимо точно знать, какой навык, умение требуется, что ребенок не умел и чему научился в ходе игры, игра должна поставить учащегося перед необходимостью мыслительного умения» [Негневицкая, 1987].

По определению М.Ф. Стронина, «игра — это вид деятельности в условиях ситуаций, направленных на воссоздание и усвоение общественного опыта, в котором складывается и совершенствуется самоуправление поведением» [Стронин, 1994]. Игра социальна по своей природе и спроецирована на отражение мира взрослых. Называя игру «арифметикой социальных отношений», Д.Б. Эльконин трактует игру как «одну из ведущих форм и способов познания ребенком мира взрослых» [Эльконин, 1978]. По мнению Л.С. Выготского «игра — это пространство внутренней социализации ребенка, средство усвоения социальных установок» [Выготский, 1999].

Таким образом, видно, что об обучающих и воспитательных возможностях игровых технологий известно давно и многие ученые справедливо обращали внимание на эффективность их использования.

Эффективность игры как средства обучения зависит от соблюдения таких требований, как:

- наличие воображаемой ситуации и плана, в котором будут действовать учащиеся;
- обязательное осознание школьниками игрового результата и правил игры.

Каждая игра непременно состоит из нескольких этапов:

- подготовительный (выбор темы, уточнение целей игры);
- проведение игры (учитель исполняет роль активного наблюдателя);
- контроль игры (оценивание учащихся с учетом допущенных ошибок) [Мирзаханова, 2012].

Игровые технологии включают в себя:

- целый комплекс упражнений, направленных на формирование умения выделять основные признаки предметов, сравнивать;
- группы игр на обобщение предметов по определенным признакам;
- группы игр, в процессе которых у школьников вырабатывается умение владеть собой, быстрота реакции на слово, фонематический слух.

При этом игровой сюжет развивается параллельно основному содержанию обучения, помогая активизировать учебный процесс. Игра способствует запоминанию, которое является преобладающим на начальном и среднем этапе обучения иностранному языку.

Что касается раннего этапа обучения иностранному языку с применением игровых технологий, то одна из основных задач преподавателя — сделать этот предмет интересным и любимым. В младшем возрасте учащиеся очень эмоциональны и подвижны, их внимание отличается непроизвольностью и неустойчивостью, поэтому очень важно учитывать в процессе обучения психологические особенности школьников этого возраста. Как правило, они обращают внимание на то, что вызывает их интерес.

Как отмечает М. Н. Скаткин, «важно осознавать, решению каких дидактических задач должна способствовать данная игра, на развитие каких психических процессов она рассчитана» [Скаткин, 1980].

Помимо развития в игровой деятельности внимания, памяти, мышления и воображения, также осуществляется становление психических процессов ребенка, то есть происходит переход от наглядно-действенного к образному мышлению, развивается способность к абстрагированию, обобщению и произвольному запоминанию. Конечно, игровые технологии не могут быть единственными технологиями, применяемыми в ходе образовательного процесса при работе с учащимися, так как они лишь стимулируют познавательную активность и речевую деятельность школьников.

В итоге, психологическое влияние игры проявляется в интеллектуальном росте, познавательной самостоятельности и инициативности обучающихся [7,8].

Интересно, что плюсы игровых технологий, имеющих богатый обучающий и психотерапевтический потенциал, также состоят в том, что они:

- создают интеллектуальное напряжение, без которого невозможен активный процесс обучения;
- сильны практически каждому учащемуся, даже тому, кто не имеет достаточно прочных знаний в языке;
- вселяют чувство равенства, увлеченность, ощущение сильности заданий, что дает возможность школьнику преодолеть стеснительность, мешающую употреблять в речи слова иностранного языка;
- способствуют снятию тревожности и скованности, поэтому появляется позитивный образ самого себя;
- усиливают мотивацию к изучению иностранного языка благодаря решению ряда игровых задач на уроке [Минкин, 1983].

На средней ступени обучения иностранному языку у учащихся меняется отношение к изучаемому предмету. Как показывают исследования, в структуре мотивации определяемыми являются такие внешние факторы, как:

- деятельность ради оценки или другой личной выгоды, то есть узколичностные мотивы;
- осознание школьником тех неприятностей, которые его ожидают в случае недобросовестного выполнения им учебных обязанностей, то есть отрицательные мотивы.

А так как ядром интереса являются внутренние мотивы, вытекающие из самой деятельности по овладению иностранным языком, то интерес к предмету снижается. Это говорит о том, что наличие желания изучать иностранный язык само по себе еще не обеспечивает положительную мотивацию, то есть она должна быть подкреплена интересом учащихся к выполнению учебной деятельности.

Поскольку к подростковому этапу школьник характеризуется бурным физическим и духовным ростом, расширением познавательных интересов, тягой к самооценке и к общественной активности, то на среднем этапе обучения иностранному языку средством повышения эффективности учебного процесса являются игры — соревнования и игры-конкурсы. Они отличаются от обыкновенной игры тем, что в них обязательно должен присутствовать элемент соревнования и соперничества.

Игровые технологии актуальны не только на младшей и средней ступенях образования, но также на старшей ступени школьного образования, так как сознательно-положительное отношение школьников к учению возникает тогда, когда учение удовлетворяет их познавательные потребности. Для старшего школьника важна содержательность учебного материала, его связь с жизнью и практикой, проблемный и эмоциональный характер изложения, организация поисковой и познавательной деятельности, предоставляющей учащимся возможность пережить радость самостоятельных открытий. Ведь когнитивные процессы подростка очень противоречивы. С одной стороны, память, внимание и восприятие характеризуются устойчивостью и возрастанием произвольности, а с другой стороны, они достаточно ситуативны. Учащиеся проявляют интерес и запоминают только ту информацию, которая является для них эмоционально и личностно значимой. Таким образом, учителю необходимо так организовать учебную деятельность старших школьников, чтобы их познавательные интересы были активизированы. Известно, что ведущий вид деятельности подростка — это межличностное общение, а игровые технологии дают возможность изучить новый лексический материал в ситуациях общения, повышая мотивацию к изучению иностранного языка.

Установлено, что использование игровых технологий в обучении интересно и эффективно в организации учебной деятельности учащихся, так как оно помогает учащимся увидеть в иностранном языке реальное средство общения.

Следовательно, данный прием можно использовать на любом этапе обучения при условии его адаптации для определенного возраста. Этого можно добиться, если методически правильно и психологически обоснованно проводить работу с использованием данного приема, так как ученики повторяют в играх то, к чему относятся с полным пониманием, что им доступно для наблюдений.

Важно, что развитие и самореализация учащихся в игре осуществляется с учетом трех основных взаимосвязанных между собой видов человеческой деятельности: трудовой, игровой и учебной. В игре моделируются жизненные ситуации, благодаря которым закрепляются качества, умения, способности, необходимые учащемуся для выполнения социальных, учебных и творческих функций.

При использовании игровых технологий задача учителя состоит, прежде всего, в том, чтобы организовать и направить познавательную деятельность учащихся, в процессе которой развивались бы их способности, особенно творческие [Конышева, 2008].

В современной методической, педагогической и психологической литературе существует много классификаций игр, основанных на разных параметрах и предлагаемых отечественными и зарубежными учеными. Классификация обучающих игр, предложенная М. Ф. Строниним, выглядит следующим образом:

- подготовительные, способствующие формированию речевых навыков (грамматические, лексические, фонетические и орфографические);
- творческие игры, цель которых заключается в дальнейшем развитии речевых навыков и умений (аудитивные и речевые).

По виду деятельности игры делятся на физические (двигательные); интеллектуальные (умственные); трудовые; социальные; психологические.

По характеру педагогического процесса выделяются следующие группы игр:

- обучающие, тренировочные, контролирующие, обобщающие;
- познавательные, воспитательные, развивающие;
- репродуктивные, продуктивные, творческие;
- коммуникативные, диагностические, профориентационные, психотехнические.

По характеру игры можно разделить на предметные, сюжетные, ролевые, деловые, имитационные, игры-драматизации [Стронин, 1994].

По мнению А. В. Конышевой, речевые, подготовительные и творческие игры можно объединить в дидактические игры [Конышева, 2008]. Особый интерес с точки зрения эффективности и успешности их использования при обучении иностранному языку вызывают такие игры как подготовительные, ролевые и игры-драматизации.

Заучивание лексического материала — важнейший аспект в изучении иностранного языка в школе. Объем вводимой лексики постепенно увеличивается, и усвоение новых слов нередко становится скучным, а потому слова трудно запоминаются учащимися. Многие исследователи отмечают, что обучение лексике неразрывно связано с использованием наглядности.

Эффективным приемом работы в становлении грамматического навыка являются игры, которые одновременно способствуют развитию речевой деятельности. Что касается учащихся младшего возраста, то их мышление конкретно и опирается на наглядные образы и представления. Для понимания скучных грамматических правил им, как правило, нужен реальный предмет или его изображение, что помогает сделать процесс усвоения знаний более интересным и эмоционально окрашенным.

Цель фонетических игр — формирование навыков фонематического слуха, установления адекватных звукобуквенных соответствий, произношения связных высказываний или текста. Но формирование этих навыков невозможно без знания алфавита.

Цель орфографических игр — развитие навыка письма и орфографических умений, что начинается с первых дней овладения иностранным языком. Использование орфографических игр помогает тренировать учащихся в написании иностранных слов. Часть игр рассчитана на тренировку памяти учащихся, другие основаны на некоторых закономерностях и правописании иноязычных слов.

Что касается ролевых игр, то в настоящее время большой интерес вызывает их применение на уроке иностранного языка для моделирования реальной ситуации общения. В ролевой игре происходит существенная перестройка поведения ученика — оно становится произвольным. Это значит, что в ролевой игре ученик не чувствует того напряжения, которое он может ощущать при обычном ответе, так как он раскрепощен и свободен.

Важно, что ролевая игра используется для решения комплексных задач усвоения нового материала, закрепления и развития творческих способностей, а также для формирования общеучебных умений. Она дает возможность учащимся понять и изучить учебный материал с различных позиций.

Ролевая игра может также использоваться при обучении иностранному школьников любого возраста, а поскольку игра в младшем школьном возрасте, например, остается ведущей формой деятельности, то с ее помощью следует обучать иностранному языку. Тем самым повышается мотивация к изучению иностранного языка.

Стоит отметить, что ролевая игра обладает большими обучающими возможностями, такими, как:

- подражание действительности в ее наиболее существенных чертах;
- большие возможности мотивационно-побудительного плана;
- личная сопричастность ко всему происходящему;
- формирование учебного сотрудничества и партнерства;
- расширение сферы общения;
- образовательное значение.

Следовательно, в соответствии с обучающими возможностями ролевой игры можно обнаружить сходство ролевой игры с реальной практической деятельностью людей, но отличие заключается в том, что ролевая игра — это только условное воспроизведение ее участниками (учащимися) настоящих жизненных ситуаций.

Важно, что ролевая игра должна отвечать целому ряду требований, учитывающих как учебные задачи, так и индивидуальные потребности и особенности учащихся, таких, как:

- отношение к учащемуся как к личности с присущими ей особенностями, которая может предпочесть те или иные роли.
- при распределении ролей учет социально-психологических характеристик учащихся, под которыми понимается статус учащегося в группе. Поэтому учитель должен сознательно выдвигать то одного, то другого ученика на лидерские позиции в ходе организации игры.

Таким образом, технология ролевой игры состоит из следующих этапов:

- этап подготовки, в который включаются подготовка сценария, составление плана, общее описание игры, характерные особенности действующих лиц;
- этап ввода в игру, то есть определение режима работы, формулировка главной цели, постановка проблемы, выбор ситуации, работа с необходимыми материалами, психологическая подготовка учащихся;
- этап проведения, то есть процесс игры;
- этап анализа и обобщения, то есть анализ и рефлексия, оценка и самооценка работы, выводы и обобщения, рекомендации.

Стоит подчеркнуть, что положительным при проведении ролевой игры является следующее:

- создается благоприятный психологический климат на уроке;
- учащиеся испытывают удовольствие от проведения игры;
- урок проходит на высоком эмоциональном уровне;
- в процессе игры учащиеся имитируют определенную деятельность и учатся применять свои знания на практике;
- послеигровое обсуждение способствует укреплению знаний.

Но в ролевой игре также присутствуют отрицательные моменты, такие, как:

- высокая трудоемкость подготовки к уроку (для учителя);
- большая напряженность для учителя, так как он сосредоточен на непрерывном творческом поиске;
- трудности с заменой участников игры, если кто-то отсутствует во время проведения игры.
- возможное скрытое сопротивление отдельных участников.

Обобщая рассмотренные обучающие возможности ролевой игры и требования, предъявляемые к ее проведению, можно сделать вывод, что ролевой игре присущи следующие характеристики:

- особое отношение к окружающему миру, что означает, что каждый ученик одновременно находится в реальном мире и в мире воображения;
- субъективная деятельность учащихся, то есть каждый участник игры имеет возможность проявить индивидуальные качества и зафиксировать свое «я» не только в игровой ситуации, но и во всей системе межличностных отношений;
- социально значимый вид деятельности, то есть участник вне зависимости от внутреннего склада и настроения «обязан» играть, так как сами условия исключают пассивную позицию;
- особые условия процесса усвоения знаний, то есть теоретические и практические знания предлагаются участникам игр в ненавязчивой форме естественного общения.

Что касается такого творчески важного игрового приема, как драматизация, то, рассматривая его, нужно подчеркнуть, что учитель часто обращается к этому виду игры, чтобы обеспечивать, по возможности, возникновение у учащихся эмоциональных состояний, благоприятных для их учебной деятельности, так как то, что вызывает эмоциональное сопереживание, прекрасно запоминается и осмысливается.

Игровые технологии, применяемые на разных этапах обучения с целью повышения познавательного интереса обучающихся, облегчения сложного процесса учения, стимуляции мыслительной деятельности и речевой активности, служат для выработки новых умений и навыков учащихся и являются средством изменения их мотивов и личностных позиций.

Следовательно, игра имеет большое значение для мотивационно-потребностной сферы учащихся и для их становления как личности в рамках классно-урочной системы, так как учитель при помощи игровых технологий старается создать на уроке проблемно-познавательные ситуации и управлять когнитивной

деятельностью школьников с учетом их индивидуальных особенностей.

17В данном случае речь идет о формировании положительного отношения обучающихся к изучаемому языку и самостоятельности мышления в процессе игры на уроке иностранного языка, об изменении отношения школьников друг к другу.

Итак, игровые технологии таят в себе большие обучающие возможности, которые объединяют организацию учителем познавательную деятельность учащихся с развитием у них различных способностей, особенно творческих. Таким образом, игра способна перерасти не только в творчество и модель типа человеческих отношений и проявлений в труде, но и в обучение, которое делает ставку на активизацию и интенсификацию учебного процесса в целом.

В итоге, для достижения данной цели игровая деятельность используется в следующих случаях:

- автономно, при изучении той или иной темы на уроке;
- как важная вспомогательная технология, являющаяся частью другой технологии обучения;
- игровые технологии могут успешно служить для организации внеурочной деятельности.

Вместе с тем, использование игры как модели межличностного общения и стимулятора учащихся к познавательной активности в приведенных случаях позволяет сделать следующие выводы: игра должна включаться в том или ином виде в каждое занятие по иностранному языку; применение игры на занятиях является обязательным средством создания ситуаций общения и развития когнитивной деятельности учащихся с целью повышения эффективности учебного процесса; результаты и успешность проведения игры зависят от правильной ее организации; использование игр на уроках иностранного языка позволяет реализовать воспитательные цели обучения, а задача учителя состоит в том, чтобы научить учащихся культуре игры и культуре поведения вообще; разработка и внедрение игр в образовательный процесс способствует более качественному и быстрому решению основных задач обучения речевой деятельности на разных этапах изучения иностранного языка.

#### Литература

1. *Выготский Л. С.* Мышление и речь. М.: Лабиринт, 1999. 350 с.
2. *Гальскова Н. Д., Тарева Е. Г.* Ценности современного мира глобализации и межкультурное образование как ценность. // Иностр. языки в школе. 2012. № 1.
3. *Золотая И. Г.* Применение дидактических игр на уроках математики для развития внимания. // Муниципальное образование: инновации и эксперимент 2011. № 1. С. 44–51.
4. *Коньшева А. В.* Игровой метод в обучении иностранному языку. Спб.: КАРО, Мн.: Изд. «Четыре четверти», 2008. 192 с.
5. *Коровина Т. В.* Развитие творческих способностей младших школьников // Муниципальное образование: инновации и эксперимент. 2014. № 6. С. 62–64.
6. *Минкин Е. М.* От игры к знаниям. М., 1983. 206 с.
7. *Мирзаханова М. М.* Игровое обучение английскому языку детей младшего школьного возраста. // Иностр. языки в школе. 2012. № 10.

8. *Негневицкая Е. И.* Игра в обучении иностранному языку школьников разного возраста. М.: Просвещение, 1987. 265 с.
9. *Пассов Е. И.* Коммуникативное иноязычное образование: готовим к диалогу культур. Минск: ООО «Лексис», 2003. 184 с.
10. *Сиденко А. С., Сиденко Е. А.* Психолого-педагогические основы введения и реализации ФГОС в образовательных организациях. // Инновационные проекты и программы в образовании. 2015. № 3. С. 53–64.
11. *Сиденко А. С., Сиденко Е. А.* Этапы реализации миссии инновационной школы посредством внутрифирменного повышения квалификации. // Муниципальное образование: инновации и эксперимент. 2015. № 5. С. 32–36.
12. *Сиденко Е. А.* О пути внедрения профессионального стандарта педагога на основе создания организационной культуры организации. // Эксперимент и инновации в школе. 2015. № 4. С. 52–64.
13. *Скаткин М. Н.* Школа и всестороннее развитие детей. М.: Просвещение, 1980. 273 с.
14. *Стронин М. Ф.* Обучающие игры на уроках английского языка. М., 1994. 243 с.
15. *Харченко И. В.* Организация и проведение интерактивных игр в школе как средство профилактики компьютерной зависимости учащихся. // Эксперимент и инновации в школе. 2011. № 5. С. 68–71.
16. *Эльконин Д. Б.* Психология игры. М.: Педагогика, 1978.—304 с.
17. *Кудрявцева Е.Л., Бубекова Л.Б., Тимофеева А.А.* Игровой мета-предметный образовательный комплекс «Дети мира»: тренинговый инструмент межкультурной коммуникации в сборнике: Теоретические и практические аспекты лингвистики, литературоведения, методики преподавания иностранных языков. Сборник статей по материалам Международной научно-практической конференции. Кафедра теории и практики иностранных языков и лингводидактики НГПУ им. К. Минина. 2015. С. 176-184.

*Петрова Елена Николаевна*  
завуч «Jannali Russian School», генеральный директор «Международного научно-практического центра разработок и экспертиз в области дополнительного образования «ИНТЕР-Пацифик-Австралия» (INTERPA)»  
Сидней, Австралия

#### **МОДУЛЬНЫЙ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС — КАК ОСНОВНОЙ ИНСТРУМЕНТ РУССКОЙ ЭТНИЧЕСКОЙ ШКОЛЫ ЗА РУБЕЖОМ**

##### *Аннотация*

Современная Русская школа за рубежом проходит новый рубеж своего развития. Ещё не так давно пересчитать количество русских школ по миру было просто невозможно. Невозможно не потому, что их было несметное количество: их как раз было мало. Но они были довольно закрытыми от внешнего мира учреждениями дополнительного образования. Сегодня ситуация меняется и открытость Русскоязычной этнической школы вне России можно и нужно использовать как ресурс взаимного обогащения российской и зарубежной педагогики, на благо подрастающего поколения и учительства. Такую возможность нам предоставляет модульный учебно-методический комплекс как путь структуризации, индивидуализации образовательного процесса и повышения квалификации педагогов.

*Ключевые слова:* русская этническая школа, русская школа за рубежом, модульный учебно-методический комплекс, инновации в образовании, педагогические стратегии самообразования

*Petrova Elena Nikolaevna*  
the director of studies of «Jannali Russian School», the CEO «The international scientific and practical center of development and examinations in the field of additional education of «INTER-Patsifik-Australia» (INTERPA)»  
Sydney, Australia

#### **MODULAR EDUCATIONAL AND METHODOLOGICAL COMPLEX AS THE MAIN TOOL OF THE RUSSIAN ETHNIC SCHOOL ABROAD**

##### *Abstract*

The modern Russian school abroad passes the new milestone of its development. Not very long ago it was simply impossible to count the number of Russian schools in the world. It was impossible to do not because there was an infinite quantity: on the contrary, they were so few. But they were the establishments of additional education which are quite closed from the outside world. Today the situation has changed, and it is possible and necessary to use the openness of the Russian-speaking ethnic school outside of Russia as a resource of mutual enrichment of the Russian and foreign pedagogics for the benefit of younger generation and teaching. Such opportunity is given to us by a modular educational and methodical complex as a way of a structuralisation, an individualisation of educational process and professional development of teachers.

*Keywords:* the Russian ethnic school, the Russian school abroad, a modular educational and methodical complex, innovations in education, pedagogical strategy of self-education.



Русскоязычная (более не только «русская этническая») диаспора — определение русскоязычного полинационального сообщества за пределами русской автохтонной территории. По состоянию на первое десятилетие XXI века за пределами России проживает около 30 миллионов русских и их потомков. В Австралии по данным разных официальных источников этнически русские проживает около 70 тысяч, из них выходцев из России более 16 000. Всего в Австралии проживает более 20 млн. человек.

Русская диаспора в Австралии по этническому происхождению разнообразна. Сюда входят все этнические группы населения дореволюционной Российской Империи: русские, татары, грузины, армяне, евреи. Но в простонародье Австралии употребляются термины: «русские из России» (сюда входят все этнические группы эмигрантов из России), «русские евреи» (сюда входят евреи из России и русские и евреи из Израиля), «китайские русские» (потомки русских, эмигрировавших в Китай в начале 20 века).

Первая русская школа в Австралии была открыта 80 лет назад в Квинсланде. Все эти 80 лет те, кто создавал и работал в русских школах, были, в основном, волонтерами. Вся территория Австралии разделена на 5 штатов. Долгие годы в каждом штате работало только 1–4 школы. Последние пять лет новости радуют тем, что и количество открываемых русских школ и количество учеников в них неуклонно растет.

Удаленность от России и исторические особенности формирования русской диаспоры в Австралии и Новой Зеландии подчеркивают необходимость изучения сформировавшейся Русской школы в Австралии и Новой Зеландии. А создание и использование учебно-методических комплексов позволит поднять качество образовательных услуг Русской Школы Австралии и Океании.

Участниками образовательного процесса Русской школы являются не только учитель и ученик, но и семья учащегося и диаспора в целом. При создании УМК предлагается личностно-ориентированный подход, предполагающий усиление деятельностной направленности обучения, позволяющий по-другому взглянуть на цели, содержание, формы и методы обучения. Контроль результатов обучения так же рассматривается с точки зрения учёта интересов и склонностей учеников и ситуации образования длиною в жизнь.

Для создания системы обучения в русской школе за рубежом необходимы комплексы учебно-методических и дидактических материалов, **учитывающие языки и культуры стран исхода и пребывания соотечественников и исходящие из международных, а не только российских стандартов образования.** Сегодня, как никогда для Русской школы за рубежом актуален вопрос разработки и внедрения в учебный процесс учебно-методических комплексов. В отличие от российской Русской школы, где все решается в министерских кабинетах, внедрение УМК в Русской школе за рубежом может быть только если само сообщество учителей возьмется за эту работу.

Современные УМК изначально должны содержать учебные программы по предметам, учебники и учебные

пособия, русские и русско-английские словари, рабочие тетради с разработанными заданиями, методички для родителей.

Предлагается, что набор методических материалов для учителя включает:

- образец/ образцы возможного планирования;
- описание методики организации занятий;
- описание технологии использования информационных и цифровых ресурсов в учебном процессе;
- перечень, ссылки на материалы в интернете, согласно тематике предмета;
- цифровые ресурсы в виде презентаций уроков по темам, развивающие и обучающие игры.

Необходимо так же предусмотреть систему поощрения учителей, которые не только используют предложенный УМК, но и участвуют в обновлении имеющихся и создании новых материалов.

**Образовательный процесс имеет:** целевые, содержательные, деятельностные, организационные, технологические, временные и другие характеристики. Целевой компонент образовательного процесса базируется на выбранной форме образования, и включает в себя многообразие целей и задач обучающихся, учителей, школы, региона, государства, общества — т.е. субъектов образования. Рассматривая этническую русскую школу за рубежом, целевой компонент необходимо рассматривать именно в той системе в которой находится данная этническая школа. Например, в Австралии часть этнических школ входят в систему общего австралийского образования. Так, греческий, итальянский и иврит преподаются в общеобразовательных школах, где наряду с другими иностранными языками (китайским, немецким, французским) детям предлагается второй и/или третий иностранный язык, который является родным языком родителей — австралийских иммигрантов.

Все славянские языки (польский, хорватский, украинский, русский), корейский, языки Индии, Пакистана и многие другие изучаются в этнических школах, созданных по инициативе иммигрантов.

Русская этническая школа Австралии и Новой Зеландии находится в системе дополнительного образования. Целевой компонент русской этнической школы в Австралии и Новой Зеландии будет отличным (скорее всего) от целевого компонента русской школы в европейских странах, Китае, Японии и т.д. Почему? На взгляд автора определение наиболее точных целей изучения русского языка и культуры необходимо отметить некоторые особенности русских эмигрантов в Австралии и Океании. Сюда войдут исторический аспект (в Австралии много русских эмигрантов из Китая) и, возможно, особая удаленность от России (иммигранты не могут часто бывать в России).

Деятельностный компонент показывает особенности и характер взаимодействия субъектов обучения. Так в Австралии и Новой Зеландии открытие школ имеет спонтанный характер. Школы открываются по инициативе родителей. И первыми учителями таких школ становятся так же родители. Но такие школы долго остаются маленькими и слабыми. В Австралии много прицерковных школ. Эти школы управляются родительским комитетом при патронаже Приходского Совета. Выживают такие

школы легче. Кроме того такие школы имеют собственное здание или помещение, построенное членами Прихода. Это значительно повышает потенциал школы. Но обычно, этот потенциал не используется. Так школьные занятия проводятся только один раз в неделю. Всё другое время здание пустует. Дополнительных занятий или мероприятий школы не организуют.

Организационный компонент образовательного процесса включает систему управления по достижению заданных целей; а в совокупности с технологическим компонентом обеспечивает достижение, диагностику и оценку намеченных результатов. Интересные образовательные структуры были созданы в Аделаиде. Две общественных организации создали (каждая - свою) две школы. Русская этническая школа Аделаиды и Русская школа имени А. С. Пушкина. Количество русских школ в Аделаиде примерно равняется количеству русских школ в Сиднее. Население в Сиднее 4,1 млн. человек, что в 4 раза больше, чем в Аделаиде (1,2 млн.). В Русской этнической школе Аделаиды, которая создана в 2009 году, на сегодня обучаются 279 детей — это рекордное количество для русских школ в Австралии. По мнению автора: успех в создании двух крупных Русских школ в Аделаиде кроется в системе организации школ. Эти школы имеют патронат общественной организации.

Современное общество, в лоне которого находится Русская зарубежная школа, диктует новую образовательную модель, ориентированную не столько на ретрансляцию прошлого опыта, сколько на конструирование прогрессивного будущего. Такая модель предполагает смену вектора «образования как преподавание», на «образование, как созидание». Так в Австралии большая часть дошкольных учреждений преподаёт по методике Марии Монтессори, основанной на самостоятельности ребёнка, свободе в установленных границах, естественном психологическом, физическом и социальном развитии ребёнка.

Выделяют следующие ключевые характеристики метода Монтессори (Монтессори 2000, 2009):

- Разновозрастные группы, при этом наиболее распространены группы возраста от 3 до 6 лет.
- Учащиеся самостоятельно выбирают занятие из имеющихся в среде вариантов.
- Непрерывные циклы работы, обычно длящиеся три часа.
- Модель «обучение через открытия», где учащиеся изучают понятия путем работы с материалами, а не из объяснений учителя.
- Специализированные образовательные материалы, разработанные Марией Монтессори.
- Свобода передвижений по классу.
- Специально подготовленный Монтессори-педагог.

В школах Австралии учителя работают с учениками по собственным проектам, в основе которых тезисы: созидание, наблюдение, исследование.

Мы же пока в Русской Школе предлагаем ученикам для изучения переработанный (или не переработанный) нами материал о знаниях других людей. Чаще всего мы боимся быть не ординарными. Именно это является одной из причин «скитания» детей по школам и, в конце концов, после пятого класса ряды наших учеников неудержимо таят. Конечно, скудность материальных ресурсов, отсут-

ствия поддержки из Российской Федерации вынуждают нас к организации образовательного учреждения выбирать путь по принципу «легче, дешевле, быстрее».

По нашему мнению для системы Русской школы за границей можно предложить модульный подход к созданию УМК (Кудрявцева 2012; Кудрявцева 2013; Кудрявцева, Берсенева 2015).

- ✓ учебно-методический комплекс может состоять из отдельных модулей или блоков.
- ✓ В свою очередь учебно-методический модуль может быть единицей УМК или быть частью образовательного процесса, ограниченный тематическими рамками.
- ✓ Такие модули позволят преподавателю самостоятельно строить учебный курс из отдельных готовых частей.
- ✓ Модули могут содержать блоки, например, по сложности одной и той же изучаемой темы.
- ✓ Готовые модули и блоки позволяют преподавателю построить курс из готовых частей. Кроме того модули в сочетании с блоками (например по сложности) помогут преподавателю составить программы разной сложности для разновысоких учеников класса.

Разработка УМК предполагает и профессиональную переподготовку учителей. Учителя — пользователи УМК должны знать об общедоступных источниках информации и уметь ими пользоваться:

- понимать различные способы предоставления данных в вербальной, графической и числовой формах.
- владеть техниками анализа и синтеза данных,
- уметь оценивать их с различных точек зрения.
- использовать для решения конкретных практических задач.

Австралийская общеобразовательная школа кардинально изменила подход к обучению детей. В информационном обществе учитель перестал быть основным источником сведений об окружающем мире и основной акцент в школах Австралии и Новой Зеландии делается на освоение способов деятельности. Учебники потеряли свое традиционное предназначение. Информатизация общества ориентирует педагогов на формирование полноценного «теоретического мышления» учащихся, на развитие средств коммуникации. Детей в австралийской школе учат к самостоятельной работе с информацией. Дети учатся находить информацию, проверять её и выбирать адекватные формы представления. Все дисциплины австралийской школы учат учеников способам эффективной организации данных.

Сегодня Русская школа за границей готова к переменам. Создавая учебно-методический комплекс, мы сможем систематизировать образовательный комплекс учебного материала, а так же методы контроля образовательной деятельности. Именно учебно-методический комплекс как форма организации образовательного процесса позволит осуществлять некоторую последовательность целей образования: развитие знаний, умений; моделирование и применение моделей; оперирование понятиями, образами и конструктивность мышления; оперирование образами прошлого и будущего, понятиями о природе о обществе. Необходимо строить образовательную деятельность с учётом информационно-коммуникационных технологий.

«Единственный метод образования есть опыт, а единственным критерием его есть свобода» — такой вывод сделал Лев Николаевич Толстой на основе анализа истории развития педагогики и философии. Для развития своей образовательной системы Лев Николаевич подготовил комплект учебных книг с методическими указаниями для учителя под названием «Азбука» с материалами о жизни русского крестьянства, фольклором, басенными сюжетами, этнографическими и географическими сведениями. В 90-х гг. Л. Н. Толстой меняет многое в своих прежних взглядах на образование, исходя из предложенной им идеи нравственной революции, в основе которой лежал тезис о свободной самоулучшении личности. Задача педагогической науки, по его мнению, должна состоять в изучении условий совпадения деятельности учителя и ученика на пути к единой цели, а также тех условий, которые могут препятствовать такому совпадению. Свообразным итогом размышлений Л. Н. Толстого — педагога стала статья «О воспитании (Ответ на письмо В. Ф. Булгакова)» (1909).

Учебно-методический комплекс русской этнической школы за рубежом — это набор методических материалов, дающий возможность учителю организовать процесс обучения, отвечающий поставленным целям и задачам Школы.

Разрабатывая конкретный учебно-методический комплекс каждого класса, учитель школы должен продумать возможности организации каждого учебного дня так, чтобы для ученика это было радостным и знаменательным событием в жизни. А значит следующий день следующей недели ребенок ждал! У нас нет выбора! Мы все должна стать Мэрри Поппинс!

Подчеркиваем, что существует явная возможность совершенствовать процесс обучения с помощью учебно-методического комплекса, начиная с его разработки международным междисциплинарным авторским педагогическим сообществом (как пути повышения собственной квалификации в действии), так и его внедрения.

#### Литература:

1. Кудрявцева Е. Л. К решению проблемы современного УМК для естественных билингов// Проблемы диалога русской литературы (культуры) с культурами других народов: Сборник научных статей, посвященный юбилею профессора М. В. Черкезовой. — М.: Экон-информ, 2012. — 246 с. — стр. 185–190 ISBN978–5–9506–0961–9
2. Кудрявцева Е. и др. Учебник для билингов — каким ему быть (размышления у парадного подъезда будущего русской культуры за рубежом)/ *Bilingválna učebnica — aká má byť (úvahy na prahu budúcnosti ruskej kultúry v cudzine)*. 2013 — Электронная публикация. URL: [www.pulib.sk/web/kniznica/elpub/.../subor/6.pdf](http://www.pulib.sk/web/kniznica/elpub/.../subor/6.pdf)
3. Кудрявцева Е. Л., Берсенева М. С. Учебно-методические комплексы для изучения русского языка и культуры России в поликультурной аудитории// Русский язык как неродной: новое в теории и методике: материалы IV междунар. науч.—метод. конф. (Москва, 16 мая 2014 г.)/ Редкол.: М. С. Берсенева [и др.]. — Чебоксары: ЦНС «Интерактив плюс», 2015. — С. 50–69
4. Монтессори М. Впитывающий разум ребенка. — Благотворительный фонд «Волонтеры», 2009.
5. Монтессори М. Помоги мне сделать это самому. — М.: Карпуз. 2000.
6. Толстой Л. Н. Дневники/ Собрание сочинений. В 22-х т. Т. 22. Дневники. 1895–1910. — М.: Худож. лит. 1985. — 279 с.

И. В. Пустовойт  
Университет Хофстра  
Хемпстед, Нью Йорк, США

### СОВРЕМЕННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ И ФОРМАЛИЗАЦИЯ ОБЩЕНИЯ НА МИРОВЫХ ЯЗЫКАХ

#### Аннотация

В статье рассматриваются некоторые вопросы, связанные с мировым статусом русского и английского языков. На примере русскоязычной коммуны США показано, как различные сферы общения характеризует преимущественно неформальное или формальное взаимодействие. Последнее напрямую связано с последними технологическими достижениями в области взаимодействия человека и компьютера.

*Ключевые слова:* мировые языки, межкультурная коммуникация, формальное общение, язык Интернета, человеко-компьютерное взаимодействие

I. V. Pustovoit  
Hofstra University  
Hempstead, New York, USA

### MODERN TECHNOLOGY AND FORMALISATION OF INTERACTION IN THE WORLD LANGUAGES

#### Abstract

The article examines some issues related to the world status of Russian and English languages. Using the Russian-speaking community in the US as an example it is demonstrated how different areas of communication are characterised by predominantly informal or formal interaction, the latter being directly related to the latest technological advances in the sphere of human-computer interaction.

*Keywords:* world languages, intercultural communication, formal communication, Internet language, human-computer interaction.

### 1. К постановке вопроса.

Рассматривая основные изменения в русском языке конца XX — начала XXI века, исследователи фокусируют свое внимание на возрастающей роли публичной и вообще устной речи, которую характеризует всплеск агрессивности, оценочности, грубости, объясняя это «смешением в сознании значительной части российского общества двух традиционно трудных для дифференциации русским сознанием понятий: свобода и воля» [Стернин 2004: 3]. Хочется сразу заметить, что если следовать гипотезе лингвистической относительности Сепира-Уорфа [Hoijer 1954], согласно которой структура языка определяет мышление и способ познания реальности, то английский язык, в котором соответствующие понятия лексически вообще не разграничиваются, должен стоять под игом бескультурного общения. В реальности же, ситуация как раз противоположная: в англоязычном мире наблюдается тенденция к формализации общения, не столь заметная на первый взгляд. Связано это в первую очередь с глобальным статусом английского языка, а также с развитием новых технологий.

Именно поэтому опыт английского как мирового языка, роль которого как *lingua franca* в современном мире общепризнана, может быть полезен для определения стратегических задач развития русского языка. Учитывая многовекторность языкового сдвига, опыт многомиллионных русскоязычных диаспор англоязычных стран представляет особый интерес, поскольку данные группы оказываются на пересечении двух мировых языков [Пустовойт 2010: 51]. Помимо этого, миллионы носителей языка на постсоветском пространстве включены в опосредствованный языковой контакт при помощи Интернета и СМИ.

В то время, как на постсоветском пространстве наиболее заметны центробежные тенденции, ведущие к усилению языкового варьирования, в условиях дальнего зарубежья на первый план выходит центростремительный процесс, при котором различные этнические группы объединяются исключительно на основе своей русскоязычности, наглядно демонстрируя роль русского как мирового языка. Данное «содружество независимых эмигрантов» [Пустовойт 2007] формируется прежде всего в сфере бытового общения, в то время, как профессиональная деятельность требует знание английского. Интерференция русского и английского достаточно подробно описана ряде работ [Немчинова 2001, Пустовойт 2009, Andrews 1998, Olmsted 1986, Polinsky 1994]. При этом большая часть исследований фокусируется на бытовой сфере, упуская из виду не менее важный аспект — формальное общение.

Определенная часть эмигрировавших в США, особенно люди пожилого возраста, не планируют функционировать вне пределов русскоязычной коммуны и для этого сегодня существуют все условия: русское телевидение, книги, концерты, клубы, рестораны, магазины. Таким образом, общение в формальных контекстах происходит преимущественно вне пределов русскоязычной сферы. Но даже в этом случае, каждому из проживающих так или иначе приходится иметь дело с иммиграционными, нало-

говыми, нотариальными и другими юридическими службами, заполнять договор аренды, вести банковские дела, общаться с докторами, и тому подобное. Поскольку статус официального за английским в США законодательно не закреплён, у русскоязычных есть возможность решать все вышеупомянутые вопросы при помощи специалистов-билингвов. В данном случае на первый план выходит умение ясно и кратко сформулировать суть проблемы, что и является самым важным компонентом формального общения.

### 2. Понятие формальности.

Введение в лингвистический обиход дихотомии формальность/неформальность позволяет сместить фокус с традиционной стилистической маркированности на более универсальные характеристики, присущие живой речи.

Каждый человек имеет представление о том, что значит «формальность» и «быть формальным». Каждый человек может быть формальным по отношению к окружающим, вне зависимости от степени языковой подготовки и жизненного опыта. При этом следует признать, что существует явная зависимость между осознанностью правил языка и формальностью. По сути говоря, наша способность быть формальными повышается по мере получения формального образования. Так, скажем, побочным эффектом лексико-грамматического метода изучения второго языка является эффект формальности, неизбежно возникающий при общении с иностранцами. С точки зрения носителей языка, иностранцы звучат, как роботы и не улавливают нюансов, очевидных для носителей языка. А те, кто усвоил язык в неформальной обстановке, как дети эмигрантов, овладевают искусством быть формальным по мере изучения норм языка.

В наивной картине мира понятие формальность сочетает в себе, на первый взгляд, взаимоисключающие семантические компоненты. С одной стороны, формальным может быть язык, манера поведения, стиль одежды, дизайн помещения или сада. В данном случае формальность означает строгое следование установленным нормам и правилам. С другой стороны, формальный стиль в искусстве, т.н. формализм означает как раз отход от общепринятых конвенций. Данное противоречие снимается, если подойти к формальности с точки зрения простейшего человеческого опыта: в основе формальности лежит установление физической дистанции. Формальность, подчеркнутое внимание к форме устанавливает дистанцию между говорящим и воспринимающим. Установление дистанции ведет к активизации сенсорной деятельности, аналитического аппарата, критическому осознанию установленных правил, а в литературе и искусстве — к обостренному художественному восприятию, описанному Шкловским как прием остранения в литературе, а Бертольдом Брехтом — как установление дистанции между залом и театральной сценой.

Таким образом, в основе данной дихотомии лежит одна из основных человеческих метафор «сближение/отдаление». Формальный стиль отдаляет, а неформальный, соответственно, сближает, сокращает дистанцию.

Если целью повседневного общения является не только *транзакционное* общение, эффективная передача информации, но и *интеракционное* общение, нацеленное на установление межличностного контакта, то эффект формальности, возникающий по воле одного или обоих участников, редуцирует межличностный аспект и способствует эффективности передачи информации.

Конечно, для строго регламентированных ситуаций формальность является априорной. В каждой отдельной стране существует протокол, определяющий порядок официальных церемоний и мероприятий, который отражает не только общепринятые международные нормы, но и исторически сложившиеся и культурно обусловленные правила, и посему представляет определенный интерес для исследователей. Однако, куда больший интерес представляют ситуации, в которых роли участников не являются строго регламентированными. Учитывая тот факт, что более 13% граждан и легальных резидентов США родились в других странах, и обеспечение их обслуживания на родном языке далеко не всегда представляется возможным, доступность английского приобретает приоритетное значение. Во многом эта задача сходна с выработкой коммуникативного минимума для изучающих иностранные языки.

### 3. Упрощенный английский.

Еще в 1959 году радиостанция Голос Америки предложила специально разработанную упрощенную версию английского для радио и телепередач, так называемый специальный английский, который впоследствии породил ряд вариантов, таких как базисный английский, упрощенный технический английский, и так далее. В настоящее время, наряду с национальными вариантами энциклопедии Википедия, существует Википедия на упрощенном английском [13]. В каждом из этих вариантов лексика ограничена запасом примерно в 1500 слов, и не рекомендуется использовать идиоматические выражения. Дикторам радио также рекомендуется читать новости медленнее, чем обычно. Не последнюю роль здесь сыграло стремление помочь изучающим английский язык за рубежом. Интересно, что еще в 80-е прошлого века мне доводилось быть свидетелем споров преподавателей русского как иностранного о допустимости самого понятия коммуникативный минимум, «калечащего» великий и могучий русский язык. Приводились аналогии с оруэлловским новоязом. Самым интересным в данной ситуации является то, что сам Джордж Оруэлл в 1946 году написал гневную статью о сложности и запутанности письменного английского, положив начало целому движению за простой английский (Plain English). Сторонники данного подхода настаивают на том, что к примеру, язык юридических документов должен быть ближе к точным наукам, чем к искусству. Его главная задача — устранить возможность разнотолков, быть кратким, понятным и однозначным. К сожалению, семьдесят лет спустя мы по-прежнему становимся свидетелями того, как национальные и международные комиссии по расследованию избегают однозначной оценки событий, производя на свет заключительные документы в несколько тысяч страниц без внятного

ответа на главный вопрос. Многословность по-прежнему остается одним из главных и универсальных защитных механизмов человеческого общения.

Следует оговориться, что не все предложения по упрощению английского применимы к русскому языку. Если ограничения, накладываемые на словарный запас, отказ от определенных грамматических форм и категорий, сокращение длины предложений и абзацев, и четкую структуризацию текста можно считать универсальными требованиями, то требование англосаксонских пуристов заменить латинские и греческие элементы на родные вряд ли поможет в случае с русским языком. В любом случае, формирование упрощенного варианта языка способно оказать огромное содействие в области машинного перевода и компьютерных коммуникаций.

### 4. Интернет и современные технологии.

Вне всяких сомнений, главным, хотя и не единственным фактором, влияющим на развитие современного русского языка, является Интернет, что вызывает весьма противоречивые чувства как у пользователей, так и у специалистов в различных областях. С одной стороны, Интернет дает богатейший материал для исследований, с другой — разрушает все представления о нормах, от грамматических до морально-этических и правовых. К сожалению, даже в профессиональной среде лингвистов преобладает эмотивный подход, и редкая публикация о языке Интернета обходится без эмоционально-оценочной лексики. Лексические инновации обозначаются как «словечки», «слова-перевертыши». Общественный дискурс доминируют метафоры болезни «заимствования, облепившие тело русского языка», и воинственные метафоры «язык подвергся иноязычной осаде», «интервенция английского», «дать отпор», «вести борьбу», столь характерные для тоталитарного дискурса. Выражения типа «Интернет наполнился грязью», «по уши погряз в сленге» заслуживают отдельного внимания. То, что в данном случае обозначено метафорой «грязь» не появилось вдруг или пришло извне. Эта «грязь» существовала всегда, просто прежде она изливалась на кухню или перед экраном телевизора. Или вытеснялась в бессознательное, что по Фрейдю является одним из основных источников психических расстройств.

Каждый находит в Интернете то, что ищет, сознательно или бессознательно. Одни пытаются разобраться в окружающем мире, другие пытаются справиться с внешним или внутренним стрессом, третьи получают удовольствие, манипулируя людьми при помощи троллинга, или делают это по заказу за деньги. Свобода воли и осознанность выбора человека — тема, которая выходит далеко за рамки и возможности данной статьи.

То, что Интернет стирает грани между устной и письменной, литературной и разговорной речью не следует воспринимать как угрозу более социально престижным вариантам. Языковые нормы не разрушатся от того, что большее количество людей получило возможность высказать свое мнение по интересующему их вопросу. Если все жители страны, вместо того, чтобы смотреть ночи напролет фигурное катание по телевизору, станут

им заниматься, здоровье нации улучшится, хотя с эстетической точки зрения это будет менее приятное зрелище.

О негативном влиянии современных технологий сказано уже достаточно, а вот позитивные стороны могут быть заметны не сразу. Так, общение в социальных сетях, системы обмена мгновенными сообщениями и электронная почта не только облегчают транзакциональное общение, но и являются главным ресурсом поддержки социальных связей для молодых людей. Незамедлительность подобного общения приводит к его формализации и приобретает несколько процедурный характер по сравнению с непосредственным живым общением. Использование упрощенного написания, сокращений, эмодзи, «лайков» в Фейсбуке не только ускоряет общение, но и во многих случаях позволяет конкретизировать, уточнить смысл сообщения или придать ему экспрессивно-эмоциональную окраску. Таким образом, подобные инновации расширяют палитру паралингвистических средств языка, а также способствуют его интернационализации.

Не следует считать, что современные технические средства способствуют лишь неформальному общению. Конвергенция разговорной и письменной речи также приводит к ускорению делового общения, предпочитающего письменную форму благодаря большей степени ее оформленности. В США доля делового общения через электронную почту неуклонно растет. При этом требования к оформлению послания минимальны: стандартные формулы вежливости и ясное изложение сути вопроса. Простейшее послание, зафиксированное письменно, придает ему статус документа, который в дальнейшем может быть использован и в строго регламентированных формальных контекстах: в суде, арбитраже, при решении трудовых споров, и т.д. Аргумент «я написал, не подумав» звучит куда менее убедительно, чем «я сказал, не подумав».

Развитие технологий автоматического синтеза речи, распознавания речи, голосового поиска, набора и управления в различной технике вносит существенные изменения в работу таких сфер, как банковские системы обслуживания, техническая поддержка компьютеров и бытовой техники, системы оповещения, навигации, не говоря уже о многомиллиардной индустрии консольных видеоигр. Первый интерфейс программирования приложений SAPI, предназначенный для распознавания и синтеза речи, был выпущен компанией Майкрософт двадцать лет назад, и с тех пор общение клиента с живым человеком в каждой из перечисленных сфер постепенно сводится к минимуму. Для оптимизации общения при помощи компьютера пользователям есть смысл полагаться на те же принципы, которыми руководствуются пропоненты упрощенного английского. Персональный помощник и вопросно-ответная система Siri, ставшая одним из наиболее популярных приложений к компьютерам, планшетами, телефонам, и даже к новым часам компании Apple, способна отвечать на простые вопросы, предоставлять информацию, давать рекомендации в отношении ресторанов, кинотеатров, и так далее, взаимодействовать с соцсетями, а также делать покупки «на ходу». Как и спутниковые системы навигации, Siri заметно облегчает жизнь тем, кто много перемещается и часто оказывается

в новых для себя местах. В то же время, любая компьютерная программа требует специфики при вводе запроса, заставляя пользователя тщательнее относиться к своим формулировкам. Еще одной трудностью остается языковое варьирование: помимо десятков языков, программа Siri уже адаптирована под британский, американский и австралийский английский, испанский, мексиканский и американский варианты испанского, и так далее. Следующим шагом должно стать расширение поисковых функций за пределами США, что может вызвать сложности, связанные с национальной безопасностью, но, тем не менее, представляется закономерным продолжением процессов глобализации.

Аутсорсинг, передача зарубежным партнерам функций по профессиональной поддержке бесперебойной работоспособности элементов инфраструктуры, стал глобальной тенденцией современного менеджмента. Однако наметившаяся в последнее десятилетие тенденция переводить колл-центры и техобслуживание клиентов за рубеж вызывает все больше критики. Иностраный акцент представителя компании неизбежно создает эффект дистанцирования, и нередко просто невозможно понять, что именно пытается донести до вас далекий сотрудник из Индии, Гонконга, или с Филиппинских островов. При желании можно потребовать перевести разговор в пределы континентальных США, но ожидание занимает слишком долго времени, и может не дать желаемого результата: даже в США шансы услышать иностранный акцент достаточно велики. Низкооплачиваемые работы, требующие минимальной подготовки, и не связанные с физическим трудом, привлекают недавних иммигрантов.

Общаясь с американскими представителями компании по телефону, неизбежно замечаешь, что они обязаны строго следовать установленному протоколу, начиная с приветствия, верификации данных, пошагового рассмотрения вопроса, вплоть до заключительных фраз-клише. С одной стороны, строгое соблюдение формальностей уменьшает вероятность ошибки, а с другой, снимает персональную ответственность с конкретного работника. В итоге вы общаетесь не столько с конкретным человеком, сколько с компанией через безликого человека. Помимо того, все телефонные разговоры, как правило, записываются, что практически приравнивает их к письменной корреспонденции. Таким образом, редуцируя межличностный контакт, современный менеджмент активно использует эффект формальности как защитное средство.

По мере развития новых технологий, роль человеческого взаимодействия с компьютерными средствами, а также друг с другом при помощи этих средств будет неуклонно возрастать. Активный процесс взаимодействия человека с техникой становится явлением социальным и неизбежно накладывает отпечаток на то, как люди общаются между собой. Вне всякого сомнения, формализация общения ограничивает выбор языковых средств, но в то же время, способствует выработке навыков краткого, ясного и четкого изложения сути дела, а также последовательного, пошагового решения коммуникативных задач. Вместо того, чтобы в очередной раз «бить

в набат», русистам есть смысл оставить в стороне эмоции, вызванные социально-экономическими и политическими преобразованиями, и сфокусировать свое внимание на новых тенденциях в русском языке, связанных с современными технологиями и формализацией общения.

### Литература

1. *Кожина М.Н.* (ред.) Стилистический энциклопедический словарь русского языка. — М.: Наука. 2003. — 696 с.
2. *Пустовойт И.В.* Русский язык в глобальную эпоху: две стороны мирового статуса. // Вісник Дніпропетровського університету. Дніпропетровськ. — 2013. — #11. — Том 21. — С. 254–261.
3. *Пустовойт И.В.* Многовекторность языкового сдвига в русскоязычной диаспоре США. // Язык и общество в современной России и других странах. Отв. ред. В. А. Виноградов, В. Ю. Михальченко. М.: Институт языкознания РАН, 2010. — С. 51–56.
4. *Пустовойт И.В.* Лексическая интерференция в русскоязычной диаспоре США. // Русский язык и литература: проблемы изучения и преподавания. — Киев: КГУ, 2009. — С. 91–94.
5. *Пустовойт И.В.* Роль Русского языка в формировании содружества независимых эмигрантов. // Русский язык в странах СНГ и Балтии. — М.: Наука, 2007. — С. 221–229.
6. *Стернин И.А.* Основные изменения в русском языке конца XX — начала XXI века. — URL: <http://sterninia.ru/index.php/izbrannye-publikatsii/item/112-sovremennoe-sostoyanie-russkogo-yazyka-izbrannye-stati-1998-2004>. (Дата обращения: 15.03.2015).
7. *Andrews, D. R.* Sociocultural perspectives on language changing in diaspora: Soviet immigrants in the United States. Philadelphia, 1998. — 182 p.
8. *Hoijer, H. (Ed.)* Language in culture: Conference on the interrelations of language and other aspects of culture. — Chicago: University of Chicago Press. — 1954. — P. 92–105
9. *Labov, W.* Sociolinguistic Patterns. — Pennsylvania: University of Pennsylvania Press, 1972. — 344 p.
10. *Nemchinova, K.* Code-Switching at the Word Level in Russian-English Bilingual Children. // Annual Convention of the American Association of Teachers of Slavic and East European Languages. — New Orleans, December 2001.
11. *Olmsted, H. M.* American interference in the Russian language of the third wave emigration: Preliminary notes. // Folia Slavica. — Vol. 8. — 1986. — P. 91–127.
12. *Polinski, M.* Russian in the US: An endangered language. // Russian in contact with other languages. Ed. by S. Romaine and P. Trudgill. Oxford: Oxford UP. 1994.
13. Simple English Wikipedia. — URL: [http://simple.wikipedia.org/wiki/Main\\_Page](http://simple.wikipedia.org/wiki/Main_Page). (Дата обращения 20.03.2015).

*Е.П. Шеболкина*  
Ректор, к.филол.наук, доцент  
[e.p.shebolkina@mail.ru](mailto:e.p.shebolkina@mail.ru)

*И.Г. Апалькова*  
Проректор  
Коми республиканский институт развития образования  
Сыктывкар (Россия),  
[apa108@mail.ru](mailto:apa108@mail.ru)

### ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ МОДЕЛЬ ИНТЕРНЕТ-ШКОЛЫ «ГОВОРИМ ПО-РУССКИ ВСЕЙ СЕМЬЕЙ»

#### Аннотация

Республика Коми является полиэтническим регионом, на территории которого проживают представители более ста этнических групп. В целом республику можно охарактеризовать как спокойный в плане межэтнического взаимодействия регион, где не было значимых конфликтов на этнической или религиозной почве, тем не менее, уровень латентной конфликтности довольно высок, случаи проявления интолерантности и мигрантофобии имеют место быть, что значительно затрудняет процесс социализации мигрантов и вынужденных переселенцев. В настоящее время большинство из них нуждаются в языковой, культурной, экономической адаптации и интеграции.

*Ключевые слова:* Республика Коми, полиэтнический регион, интеграция, толерантность, интернет-школа.

*E.P. Shebolkina*  
Rector, PhD, associate professor  
[e.p.shebolkina@mail.ru](mailto:e.p.shebolkina@mail.ru)

*I.G. Apalkova*  
Vice rector  
Komi republican institute of a development of education  
Syktyvkar (Russia)  
[apa108@mail.ru](mailto:apa108@mail.ru)

### EDUCATIONAL MODEL OF THE INTERNET SCHOOL «WE SPEAK RUSSIAN WITH ALL THE FAMILY»

*Abstract*

The Komi Republic is a multiethnic region which is home to the representatives of more than a hundred ethnic groups. In general, the republic can be characterised as the region with quiet interethnic interaction, where there were no significant conflicts on the ethnic or religious grounds, but nevertheless, the level of the latent conflict is quite high, intolerance and migrant-phobia have cases of manifestation which considerably complicates the process of socialisation of migrants and displaced persons. Nowadays the majority of them need language, cultural, economic adaptation and integration.

*Keywords:* Komi Republic, multiethnic region, integration, tolerance, Internet school.

Республика Коми является полиэтническим регионом, на территории которого проживают представители более ста этнических групп. В целом республику можно охарактеризовать как спокойный в плане межэтнического взаимодействия регион, где не было значимых конфликтов на этнической или религиозной почве, тем не менее, уровень латентной конфликтности довольно высок, случаи проявления интолерантности и мигрантофобии имеют место быть, что значительно затрудняет процесс социализации мигрантов и вынужденных переселенцев. В настоящее время большинство из них нуждаются в языковой, культурной, экономической адаптации и интеграции.

Современные иммигранты из бывших республик СССР плохо знают русский язык и культуру принимающего населения, их знания о социально-экономических реалиях современной России крайне поверхностны, особенно справедливо это замечание для молодежи, социализировавшейся в новых независимых государствах после распада СССР. С еще большими проблемами сталкиваются иммигранты из традиционного зарубежья, многие из которых не владеют русским языком в необходимом для повседневной жизни объеме.

Уязвимой категорией становится детская аудитория, особенно дети, находящиеся в стрессовой ситуации вынужденной миграции. Языковой барьер, психологический дискомфорт, связанный с потерей социального статуса, утратой личностной и групповой идентичности, — все это становится причинами эмоциональных и поведенческих нарушений, выраженной агрессивности поведения, ставит ребенка в жизненно трудную ситуацию. Доля детей, слабо владеющих русским языком или не владеющих им совсем, в классах с полиэтническим составом обучающихся в школах Республики Коми может составлять от 30 до 80%, что затрудняет процесс обеспечения доступного качественного образования для всех детей.

Овладение русским языком как государственным языком Российской Федерации помогает конструктивно решать многие из заявленных проблем [2,3,5,7,8].

В условиях массового невладения учителями русского языка и литературы методикой преподавания русского языка как неродного и отсутствием консультационных центров, решающих проблемы языковой и социокультурной интеграции семей мигрантов и вынужденных переселенцев, особенно актуальной становится проблема диверсификации источников получения знаний о русском языке и культуре русского народа и других «принимающих» этнокультур [1,6,9,10].

Разработанный нами проект интернет-школы «Говорим по-русски всей семьей» стал победителем Открытого

конкурса по выделению грантов некоммерческим неправительственным организациям, проводимом в соответствии с Распоряжением Президента Российской Федерации от 1 апреля 2015 года N79-рп «Об обеспечении в 2015 году государственной поддержки некоммерческих неправительственных организаций, участвующих в развитии институтов гражданского общества и реализующих социально значимые проекты и проекты в сфере защиты прав и свобод человека и гражданина».

Интернет-школа «Говорим по-русски всей семьей» должна стать открытым и доступным ресурсом, по-новому открывающим мир русского языка и культуры в диалоге с коми языком и культурой (и со своими родными языками и культурами) как для детей-мигрантов, получающих интересную обучающую среду, так и для педагогов, получающих методическое подспорье в обучении таких детей [11,12,13].

**Цель проекта** — создание условий для освоения русского языка на культурологической основе как средства включения детей-мигрантов и вынужденных переселенцев, попавших в жизненно трудную ситуацию, и членов их семей в социокультурное и образовательное пространство Республики Коми.

**Задачи проекта:**

1. развитие коммуникативной и культурологической компетенций детей-мигрантов и вынужденных переселенцев и членов их семей как условие языковой адаптации и интеграции;
2. подготовка детей-мигрантов и вынужденных переселенцев к государственной итоговой аттестации на общих (с русскими выпускниками) основаниях;
3. оказание методической помощи учителям русского языка и литературы, работающими с данной категорией обучающихся.

В основу предлагаемого курса русского языка положен коммуникативный подход, который позволит развить коммуникативную компетентность обучающихся, т.е. развить их способность средствами русского языка осуществлять речевую деятельность. А реализация культурологического подхода позволит обеспечить приобщение обучающихся к культуре русского и коми народов.

Интернет-школа представляет собой систему уроков, состоящих из нескольких взаимосвязанных и взаимообусловленных структурных элементов, предусматривающих мотивацию на учебную деятельность, контекстную актуализацию теоретического материала и разнообразную работу с текстом.

Курс интернет-школы предназначен для самостоятельного дополнительного образования. Задания пред-



усматривают вовлечение родителей в их выполнение, поскольку залогом успеха детей-инофонов является адекватное владение русским языком их родителей.

Языковой материал подается в занимательных формах, задействованы игровые персонажи. При актуализации теоретического материала используются дидактические возможности электронных образовательных ресурсов: мультимедиа-уроков, статичных и интерактивных иллюстраций, анимаций, учебных текстов, словарей, таблиц и схем и т.д.

Предусмотрена дифференциация материала на три возрастные группы: 1–4 классы, 5–7 классы, 8–9 классы.

Планируется осуществление «языкового патронажа» через оказание консалтинговых услуг, вовлечение в конкурсное движение и т.д.

В силу информационной насыщенности, реализации учебного материала на системно-деятельностной основе и доступности курс будет полезен и русскоговорящим детям, в том числе, с ограниченными физическими возможностями.

#### **Принципы курса:**

- принцип коммуникативности и функциональности означает, что обучение должно быть организовано в условиях, максимально приближенных к естественным, в связи с этим используются учебные, в том числе проблемные, ситуации, коллективные формы работы (в нашем случае в качестве коллектива выступает семья);
- принцип учета родного языка свидетельствует о такой организации учебного процесса (система упражнений; отбор материала, предупреждающего интерференцию), при которой учитывается опыт учащихся в родном языке. Важно помнить, что языковые явления в родном и изучаемом языках могут совпадать полностью, частично либо не совпадать. Курс предполагает обращение к проблемному, сложному, с точки зрения ребенка-инофона, материалу из различных разделов русского языка, к фактам, не имеющим аналогов в родных языках. Этим во многом обусловлен отбор дидактических единиц;
- принцип минимизации ограничивает содержание и объем учебного материала в соответствии с целями и задачами курса;
- принцип комплексности и дифференцированности реализуется в параллельном усвоении фонетики, лексики, грамматики и развитии устной речи, чтения, письма.
- принцип одной трудности. К примеру, нельзя рассматривать все падежи сразу, необходимо изучать их поочередно (причем сначала только одно значение каждого падежа). Очередность здесь зависит от частотности употребления падежа в речи, его актуальности для общения. В соответствии с указанным принципом сначала изучается винительный падеж неодушевленного объекта, затем предложный падеж места, затем родительный падеж отрицания, потом винительный падеж одушевленного объекта, затем дательный падеж и, наконец, творительный совместно и инструмента. Только доведя очередную форму до надлежащего автоматизма, выведя ее на уровень навыка, можно переходить к следующему падежу. И помнить, что учащиеся изучают падежи русского языка не для того, чтобы знать о его падежной системе, а для того, чтобы

правильно образовывать окончания, не делать грамматических ошибок. Только решая последовательно одну трудность за другой, можно добиться чистоты и правильности речи.

#### **Учет трудностей усвоения учебного материала русского языка детьми-инофонами в курсе:**

*Трудности усвоения фонетики и орфоэпии русского языка:*

- артикуляционные (возникающие при воспроизведении того или иного звука);
- позиционные (возникающие при воспроизведении звука и сочетаний звуков в различных фонетических условиях);
- акустические (трудности в произношении оппозиций звуков).
- акцентологические трудности (трудности, связанные с постановкой ударения);
- интонационные трудности.

*Трудности усвоения лексики и фразеологии русского языка:*

- наличие полисемичности;
- употребление слов в переносном значении;
- специфика фразеологической системы русского языка, структурно-типологические её особенности (расчленённость формы при целостности значения, лексико-семантическая, грамматическая и стилистическая неоднородность);
- интерферирующее влияние родного языка, идиоматика которого глубоко отличается от фразеологии русского языка по своей семантике, характеру смысловых отношений, грамматической структуре, функционированию и образной основе.

*Трудности усвоения грамматики*

Наиболее проблемными считаются следующие темы:

- род имен существительных;
- падежная система русского языка;
- глаголы движения;
- совершенный и несовершенный вид глагола;
- причастие;
- деепричастие.

*Трудности синтаксиса:*

- наличие как прямого, так и обратного порядка слов в предложении;
- наличие синонимических синтаксических конструкций.

Последним направлением продиктовано включение в программу курса орфографических и пунктуационных тем.

Орфоэпическая работа, а также работа со словами, входящими в лексико-семантические группы, употребление которых вызывает наибольшее количество ошибок у детей-инофонов, с частотным глаголами, образованными при помощи приставок, запланирована на каждом уроке.

#### **Текстоцентрированность курса:**

В качестве основных единиц обучения выбраны тексты культурологического содержания и тексты художественной литературы, имеющие ярко выраженную этнокультурную направленность. Корпус текстов знакомит

с русским речевым этикетом, традициями и праздниками русского и коми народов, важными историческими событиями и известными людьми России и Республики Коми, географией и природой региона и т.д. За текстом следует социокультурный комментарий к нему.

Материал текста и минитексты той же тематики и проблематики служат основой для выполнения практических заданий. С целью коррекции предусмотрены задания и тесты с самопроверкой.

Следующий блок заданий направлен на формирование и развитие читательской грамотности. Предлагаются задания на нахождение и извлечение информации из текста, на интеграцию и интерпретацию, а также на оценивание информации, на ее преобразование.

Текстовая деятельность через постижение сюжетов, персонажей, идей помогает проследить разнообразное преломление «вечных» человеческих проблем, показать связь времен и людей.

### Реализация культурологического подхода в курсе:

Культурологический подход особенно актуален в изучении языка. Именно в языке отражен путь каждого этноса в освоении мира, видение и понимание его. *«Язык — это душа народа, своеобразное выражение его переживаний, его логики, его психологии, его понимания красоты и добра. Язык — бессознательное, стихийное и органическое проявление душевной жизни народа, и для каждого народа язык — его величайшее сокровище. Язык есть произведение бессознательных сил человека, и потому он самобытен, оригинален и подобен природе»* — писал Каллистрат Фалалеевич Жаков, выдающийся коми ученый и писатель, знакомство с блестящими работами которого включено в содержание курса интернет-школы.

Язык отражает совокупный социальный опыт, являясь уникальной моделью мира. Он формирует носителя языка как личность, принадлежащую к данному социокультурному сообществу, навязывая систему ценностей, поведение, отношение к людям, к себе, к миру, организует восприятие мира его носителями. Каждый язык несет в себе собственную онтологию, по-разному моделирует реальность, селективно влияя на восприятие посредством усиления одних аспектов и игнорирования других. Язык — дом бытия. Что есть в языке, что названо — осознается, чего нет — того и не существует. Границы моего мира — границы моего языка. Каждый язык образует свою *«семантическую вселенную»* (А. Вежицкая), есть понятия, фундаментальные для модели одного мира и отсутствующие в другом, языки также существенно различаются степенью тщательности разработки абстрактных семантических полей — каузации, агентивности, эмоциональности. Культурологический подход в изучении языка нацелен на распаковку фоновых знаний, скрытых смыслов, которые потенциально заложены в топонимике, пословицах, афоризмах, фразеологизмах, безэквивалентной лексике.

Ключевой идеей курса интернет-школы является также **нацеленность заданий на «вычитывание»** свойств национального характера из национально-специфического в соответствующих языках (русском и коми).

К примеру, к важным семантическим характеристикам русского языка, по мнению А. Вежицкой, относятся:

- **эмоциональность** — ярко выраженный акцент на чувствах и на их свободном изъяснении, высокий эмоциональный накал русской речи, богатство языковых средств для выражения эмоций;
- **иррациональность** — подчеркивание ограниченности логического мышления, человеческого знания и понимания, непостижимости или непредсказуемости жизни;
- **неагентивность** — ощущение того, что людям неподвластна их собственная жизнь, что их способность контролировать жизненные события ограничена; склонность русского человека к фатализму, смирению и покорности; недостаточная выделенность индивида как автономного агента, как лица, стремящегося к своей цели и пытающегося ее достичь, как контролера событий;
- **любовь к морали** — абсолютизация моральных измерений человеческой жизни, акцент на борьбе добра и зла (и в других и в себе), любовь к крайним и категоричным моральным суждениям.

Эмоциональность проявляется в насыщенности русского языка большим количеством эмоциональных глаголов, которым трудно найти аналоги в коми языке: *радоваться, тосковать, скучать, грустить, волноваться, беспокоиться, огорчаться, хандрить, унывать, гордиться, ужасаться, стыдиться, любоваться, восхищаться, ликовать, злиться, гневаться, тревожиться, возмущаться, томиться, негодовать, нервничать* и т.д. Это показатель того, что русская культура относит вербальное выражение эмоций к одной из основных функций человеческой речи, в то время как маргинальность глаголов чувств в коми языке демонстрирует неодобрительное отношение их носителей к эмоциональному поведению.

В русском языке также имеется большое количество уменьшительных и ласкательных суффиксов, свидетельствующих о повышенной эмоциональности русского национального характера, тогда как подобные суффиксы практически отсутствуют в коми языке.

Спецификой коми языка является большое количество изобразительной лексики, отражающей образное (правополушарное) мышление: *тротиктны — бежать неуклюже, мелко семена, шалсьыны — идти крупным размашистым шагом, зымъявны — ходить громко стуча, тяжело ступая ногами*. Правополушарное мышление носит холистический, ассоциативный, органичный характер.

Концепция курса предполагает включение подобной информации как в собственно познавательные тексты, так и в систему заданий и упражнений, что позволит обучающимся совершить языковую догадку, самостоятельно вывести умозаключения об особенностях языков и культур.

Авторы считают, что в курсе должны быть представлены в доступном для детей формате данные лингвистики о родстве языков (ностратическая теория), об агглютинативном строе финно-угорских (коми) и тюркских языков (поскольку среди мигрантов в Коми доминируют азербайджанцы, узбеки, киргизы, казахи) и специфике флективных языков.

Постигая мир через различные языковые системы (русскую, коми, систему родного языка ребенка-мигранта), дети смогут сопоставлять, сравнивать, соизмерять различные факты, иными словами, через аналитическое освоение языков идти к синтезу познаний о языке, мышлении человека в целом, к осознанию и пониманию сущности языкового моделирования мира.

Образование в режиме диалога культур формирует поликультурную компетентность, закладывающую навыки критического мышления, способность к изменению своей ценностной системы, общую готовность к мобильной перестройке, что очень существенно в условиях современного мира. Образовательная модель курса интернет-школы «Говорим по-русски всей семьей», базирующаяся на принципе диалога культур, оказывается инновационным образовательным проектом, способствующим развитию личности обучающихся, в ходе которого формируется диалектическое мышление, обогащается личная историко-культурная картина мира, присваиваются ценности толерантности, происходит развитие интеллекта и нравственности.

Обучение в интернет-школе — один из шагов к снижению уровня фрустраций детей-мигрантов и вынужденных переселенцев, связанных с «непониманием» в широком смысле этого слова, один из шагов к успешной социализации в российском обществе.

#### Литература

1. *Абрамова Т.А.* Формирование универсальных учебных действий обучающихся на уроках русского языка. // Эксперимент и инновации в школе. 2015. № 3. С. 4–7.
2. *Богданова О.Ю.* Развитие внимания младших школьников на уроках русского языка. // Муниципальное образование: инновации и эксперимент. 2013. № 2. С. 18–21.
3. *Большухин Л.Ю., Маринова Е.В.* Работа мастерских по русскому языку и литературе. // Эксперимент и инновации в школе 2012. № 2. С. 53–57.
4. *Дагаева Н.М.* Приемы формирования универсальных учебных действий учащихся на уроках русского языка. // Эксперимент и инновации в школе. 2014. № 2. С. 43–45.
5. *Дементьева Г.Н.* Приемы активизации познавательной деятельности учащихся на уроках русского языка и литературы: системно — деятельностный подход. // Эксперимент и инновации в школе. 2015. № 6. С. 16–19.
6. *Игнатова О.А., Усольцева Н.Н.* Технология деятельностного метода обучения как средство формирования универсальных учебных действий обучающихся (на примере разработки урока русского языка в 1 классе). // Муниципальное образование: инновации и эксперимент 2012. № 3. С. 10–18.
7. *Козицкая М.В.* Урок русского языка в 10 классе по теме: «Способы словообразования». // Муниципальное образование: инновации и эксперимент. 2014. № 4. С. 50–52.
8. *Кудряцева Е.Л.* Проект «Великие русские иностранцы» как средство реализации личностно-развивающего образования. // Муниципальное образование: инновации и эксперимент. 2015. № 6. С. 28–31.
9. *Куликовская О.П.* Урок русского языка в 4 классе: «Суффикс — л — в глаголах прошедшего времени. Изменение глаголов прошедшего времени по родам». // Эксперимент и инновации в школе. 2015. № 1. С. 43–47.
10. *Лазарева О.А.* Процесс обучения русскому языку как иностранному: формирование концептуального знания. // Инновационные проекты и программы в образовании. 2014. № 5. С. 66–71.
11. *Смирницких О.Н., Провоторова Т.В., Плехова Н.И.* Повышение качества знаний учащихся на уроках русского языка и литературы через использование информационных технологий // Муниципальное образование: инновации и эксперимент. 2014. № 6. С. 46–48.
12. *Стурикова М.В.* Формирование грамматической компетенции учащихся-инофонов на занятиях по русскому языку. // Муниципальное образование: инновации и эксперимент. 2015. № 5. С. 48–53.
13. *Табаченко Т.С.* Формирование методического мышления будущих учителей русского языка. // Инновационные проекты и программы в образовании. 2015. № 1. С. 16–22.

Э.Г. Зарифуллина,  
Ижевск (Россия), ИжГТУ

## РЕАЛИЗАЦИЯ ЭЛЕКТРОННОГО ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ В РАМКАХ ГУМАНИСТИЧЕСКОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ СРЕДЫ ТЕХНИЧЕСКОГО УНИВЕРСИТЕТА

### Аннотация

Статья посвящена рассмотрению вопроса создания гуманистической образовательной среды в условиях применения электронного обучения на примере реализации обучения русскому языку иностранных граждан. Особенностью данной предметной области является необходимость описания сложной системы языка и передачи знания о ней обучающимся. Новейшие методы, реализованные в электронной среде, могут наиболее наглядно и эффективно передавать необходимые знания, тренировать навыки, позволять многократно обращаться к материалу. Однако широта возможностей может и не дать реальных позитивных результатов при отсутствии должной организации, особенно при изучении языков. В этой связи вопросы построения комфортной и эффективной гуманистической среды приобретают первостепенное значение.

*Ключевые слова:* гуманистическая образовательная среда, электронное обучение, обучение русскому языку иностранцев, педагогика социального конструкционизма.

E.G. Zarifullina,  
Izhevsk (Russia), ISTU

## IMPLEMENTATION OF E-LEARNING FOR FOREIGN STUDENTS IN THE CONTEXT OF HUMANISTIC EDUCATIONAL ENVIRONMENT OF A TECHNICAL UNIVERSITY

### Abstract

The article considers the issue of implementation of humanistic educational environment in the e-learning area as an example of Russian language teaching to foreigners. The feature of this domain is the need to describe the complex system of a language and transfer the knowledge about it to the students. The latest methods implemented in the e-learning environment can most clearly and effectively transfer the necessary knowledge, train the skills, access repeatedly the studying materials. However, the breadth of features may not give real positive results without proper organisation, especially in the study of languages. In this context, the issue of building comfortable and efficient humanistic environment is very important.

*Keywords:* humanistic educational environment, e-learning, teaching Russian language to foreigners, social constructionist pedagogy.

1. Образование всегда являлось одним из ключевых аспектов успешного развития любого общества. Образование достигается путём *обучения*, то есть *целенаправленной передачи (формирования) знаний, умений, навыков* [8], следовательно, в этом процессе огромное значение имеет среда передачи знаний. С появлением в XXI веке новых механизмов организации образовательного пространства, таких как электронное и дистанционное обучение, развивающие методики обучения и т.п., возникла необходимость в проектировании гуманистической образовательной среды [2,3,4,9,13].

2. Как правило, образовательную среду рассматривают как *пространство, в котором происходит взаимодействие субъектов образования* [7]. Такое определение подразумевает в основном очное взаимодействие между обучающим субъектом и обучающимся. При такой постановке под гуманизацией образовательной среды следует понимать эффективность передачи знаний с одной стороны и усвоения знаний с другой, а также свободу выбора учащихся в обучении [14]. Таким образом, гуманистическая образовательная среда подразумевает особую среду, комфортную для реализации методик обучения, увеличивающую эффективность процесса усвоения мате-

риала, дающую обучающемуся максимально широкие возможности для развития.

3. Наиболее передовыми направлениями обеспечения выбора вариантов обучения является применение электронного обучения [10,11,12]. Несмотря на то, что в электронных образовательных ресурсах заложены стандартные знания, специфика среды налагает на них ряд ограничений. Здесь стоит отметить отличие электронного и дистанционного форм обучения, где первое предполагает наличие очного общения с преподавателем (учителем) с использованием электронного обучения лишь как подспорья в работе, а последнее полностью дистанцирует преподавателя от обучающегося, превращая обучающего в тьютера. В данном исследовании рассматриваются аспекты именно электронного обучения, специфическими особенностями которого являются: возможность наличия дистанции между обучающимся и обучающим во времени и пространстве, реализацию методик обучения с учетом специфичности виртуальной информационной среды, выстраивание специальных траекторий обучения, часть маршрутизации которых может быть автоматизирована, подача материала с учетом возможностей восприятия информации человеком из виртуальной среды, а также потребность в вычис-

лительных средствах и владение информационными технологиями хотя бы в минимальной степени.

4. Таким образом, при построении гуманистической образовательной среды при условии применения электронного обучения должны учитываться следующие обязательные моменты:

- комфортность работы со средой для обучающего в вопросах размещения и представления учебного материала, контроля процесса обучения и полученных результатов в ходе его осуществления, общения с обучающимися;
- комфортность работы обучающегося с материалами при изучении нового материала, выполнению практических заданий, контролю собственных результатов и контакта с обучающим.

Эти особенности оказываются связанными в единые рамки педагогики социального конструкционизма, которая подразумевает триединство конструкционизма (обучение наиболее успешно, когда обучающийся генерирует что-то новое для своих товарищей в рамках полученных знаний), социального конструктивизма (охватывает уже группу и предполагает интеграцию знаний коллектива для создания нового на базе полученных знаний) и концепцию вовлеченного и отвлеченного (оперирует понятиями «отвлеченное поведение» обучающегося, склонного к критическому анализу материала, поиск слабых мест в логике и т.п., «вовлеченное поведение» предполагает больший процент доверия материалу, желание лучше понять данный материал, например, путем дополнительных вопросов обучающему, «сконструированное поведение» — характерен тем, кто использует для верификации знаний оба подхода в зависимости от ситуации).

Ключевым аспектом являются способы представления знаний в электронной среде, где они могут быть представлены не только в текстовом, но и в видео, аудио ряде и др. Кроме того, могут быть визуализированы сложные процессы, позволяя обучающемуся самому проделать работу, измерения и т.п. с помощью интерактивных элементов. Такие возможности особенно актуальны в областях, требующих всестороннего инструментария для реализации процесса обучения, например, проектирование сложных изделий, программирование, изучение языков.

5. Изучение языков имеет ряд важных отличий, непригодных обучению в других предметных областях. Одними из основных особенностей являются высокая скорость и плотность продуцируемых знаний в процессе реализации полученного знания, в первую очередь, устной речи на неродном языке, а также необходимость обучения в нескольких плоскостях: изучение новой лексики, грамматики, произношения, алфавита и, самое важное, логики языка. Язык — это динамически развивающаяся, сложно организованная система, содержащая в себе не только взаимосвязи между существующими элементами, что отличает обычную систему, но и многоуровневую иерархию взаимовлияния разнородных элементов, правила формирования связей и приблизительные направления развития. Язык не может быть описан и не может быть усвоен полностью. Возможно лишь частичное освоение языка, носителями — актуального языка [6], иностранцам — максимально полезной части, когда меньше — непозволительно, а больше — не обязательно.

При таких условиях проектирование и реализация гуманистической образовательной среды требует особого подхода, поскольку «...процессы обучения рассматриваются <...> не как усвоение элементов и объединение этих элементов в более или менее сложные связи, а как образование целостных структур, без которых никакое обучение невозможно» [1]. Именно эти особенности (трудности) предполагают обязательную гуманизацию электронной образовательной среды при обучении иностранному языку

В последнее десятилетие реализация электронного обучения иностранным языкам развивается очень активно. На рынке представлено множество мощных интерактивных образовательных интернет ресурсов, предоставляющих возможности как самостоятельного обучения (Leolingua, DuoLingua, Busuu и др.), так и обучения в процессе общения с носителем языка (Sharedtalk, InterPals, Livemocha и др.). Кроме интернет ресурсов на рынке представлены и коммерческие программные обеспечения, например, Talk to Me, Learn to Speak English, Cambridge Grammar of English и т.п.

Однако эти продукты не так часто находят свое применение в российских вузах. Как правило, преподаватели в вузах используют собственные наработки: методички, отдельные задания, учебники и т.п. без применения электронной образовательной среды.

В Ижевском государственном техническом университете имени М.Т. Калашникова особый упор делается на развитие электронных образовательных ресурсов, развернутых на базе LMS Moodle. Среди электронных курсов, представленных на сайте (<http://e-learning.istu.ru/>) есть курсы по обучению иностранных студентов русскому языку, а также курсы подготовки переводчиков в сфере профессиональной коммуникации [5]. Основными требованиями к авторам были по возможности больший охват современных технологий при реализации электронных курсов, таких как видео, звук, включение в тесты аудио и видео примеров, использование интерактивных элементов: игр, виртуальных лабораторных работ и т.п. Использование последних помогает повысить интерес обучающихся к материалу, снять напряжение «сухих», «скучных», «обыденных» практик и тестов, что, в конечном счете, играет ключевую роль в создании комфортной среды для слабо мотивированной части обучающихся.

Взаимодействие преподавателя и студентов в виртуальной среде также немаловажно. В такой специфической среде, когда не предполагается взаимодействие online, потребность студента в немедленном ответе на возникший вопрос не может быть удовлетворена, оценка не может быть выведена сразу (если речь идет о проверяемых заданиях), что создает некоторый дискомфорт, который можно преодолеть двумя способами: 1) разработка траектории курса таким образом, чтобы ответ на вопрос можно было найти в системе, не прилагая больших усилий, или 2) построение траектории обучения так, чтобы возможность самого вопроса была неактуальной, т.е. применение автоматизации, когда действие пользователя не могут выйти за рамки алгоритма (например, вопрос об оценке за тест не стоит, поскольку система сама проверяет тест и сразу визуализирует результат).

И, наконец, третий аспект успешного построения гуманистической образовательной среды, это возможность выбора обучающимся представления информации. Это обязательное требование при реализации любой образовательной программы, имеющей дело со сложными структурами, такими, как язык.

Концепция гуманизации образовательной среды применительно к методикам обучения, реализованным в виртуальной среде, появилась вместе с актуализацией электронного и дистанционного форм обучения. Ввиду специфичности виртуальной образовательной среды, методов и способов представления знаний. Она не исключает преподавателя из процесса образовательной деятельности, а призвана дать ему новые инструменты более эффективного управления процессом обучения. Однако, столь мощный инструментарий как электронные технологии в образовании требуют постоянного учета специфики виртуального пространства. В этом ключевую необходимость в создании гуманистической образовательной среды видится вопросом столь же актуальным, как и развитие электронных образовательных ресурсов.

### Литература

1. Авторский терминологический словарь Л. С. Выготского, 2014, [Электронный ресурс]. URL: <http://vygotsky.academic.ru/86/обучение> (дата обращения: 11.01.2016).
2. Арькова О. В. Подготовка детей к школе с использованием электронного образовательного комплекса. // Эксперимент и инновации в школе. 2015. № 1. С. 52–56.
3. Гордиенко Д. А. Об электронной версии журналов. // Муниципальное образование: инновации и эксперимент 2011. № 3. С. 78–80.
4. Дорофеева И. С., Ёлкина Т. В., Гальковская И. В. Формирование, развитие и оценка ИКТ-компетентности обучающихся средствами электронного образовательного комплекса «Живой урок». // Эксперимент и инновации в школе. 2015. № 6. С. 4–9.
5. Зарифуллина Э. Г. Метод дистанционного опроса как способ корректирования профессиональной компетенции студентов-переводчиков // «Социокультурные и филологические аспекты в образовательном и научном контексте». Япония, Киото, Университет Киото Сангё, «Tanaka Print», 2014. С. 219–224.
6. Некипелова И. М. Ценность языковой информации в образовательном пространстве и в обучении языку профессии // Вестник ИжГТУ. Ижевск: Изд-во ИжГТУ, 2015. № 4. С. 101–103.
7. Слободчиков В. И. Образовательная среда: реализация целей образования в пространстве культуры // Новые ценности образования: культурные модели школ. Вып. 7. Инноватор-Bennet college.— М., 1997. С. 177–184.
8. Словарь практического психолога.— М.: АСТ, Харвест. С. Ю. Головин. 1998, [Электронный ресурс]. URL: <http://psychology.academic.ru/1397/обучение> (дата обращения: 13.01.2016). 5
9. Софронова О. И. Повышение творческого потенциала учащихся через систему электронных презентаций в урочной и внеклассной деятельности. // Инновационные проекты и программы в образовании. 2010. № 2. С. 68–70.
10. Стариченко Б. Е., Семенова И. Н., Слепухин А. В. К вопросу соотношения понятий электронного обучения в высшей школе. // Инновационные проекты и программы в образовании. 2015. № 4. С. 53–59.
11. Федосеева М. В. Методические рекомендации по повышению эффективности работы ученического самоуправления посредством электронных ресурсов (сетевых сообществ). // Инновационные проекты и программы в образовании. 2014. № 3. С. 64–68.
12. Фиофанова К. А. Проектирование электронных образовательных ресурсов для уроков литературы: на примере проекта ЛитFUN. // Инновационные проекты и программы в образовании. 2015. № 2. С. 49–54.
13. Фирсова М. М., Новожилова Н. В. Особенности организации электронной системы учета результатов образовательной деятельности. // Эксперимент и инновации в школе. 2010. № 1. С. 31–35.
14. Эффективность современных средств и способов гуманизации образования // Материалы семинара участников ПИЭР № 2 от 26 ноября — 10 декабря 2004, [Электронный ресурс]. URL: [pier.ulstu.ru/seminar/archive/19report.doc](http://pier.ulstu.ru/seminar/archive/19report.doc) (дата обращения: 13.01.2016).

**Оглавление электронного сборника**  
**II Международной конференции и X Международного научно-практического семинара**  
**«Многоязычие и межкультурная коммуникация: Вызовы XXI века» (Пула, 16-23 июля 2016)**

**Вступительное слово от оргкомитета.....7**

**Секция «Профессиональное общение на иностранном языке»**

|   |    |
|---|----|
| М. Н. Русецкая. ПРЕИМУЩЕСТВА ОТКРЫТОГО ОБРАЗОВАНИЯ В СИСТЕМЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА ЗА РУБЕЖОМ.....                                      | 13 |
| Т. П. Скорикова, Е. А. Орлов. КУЛЬТУРА ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ И КОММУНИКАТИВНО-РЕЧЕВАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ<br>СОВРЕМЕННОГО СПЕЦИАЛИСТА .....       | 15 |
| М. Б. Серпикова, Т. П. Скорикова, Т. А. Шехурдина. РЕЧЕВАЯ КОММУНИКАЦИЯ КАК УЧЕБНАЯ ДИСЦИПЛИНА<br>В АСПЕКТЕ ОБУЧЕНИЯ ЯЗЫКУ СПЕЦИАЛЬНОСТИ..... | 18 |
| Е. Раудла. ОБУЧЕНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОМУ ОБЩЕНИЮ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ СТУДЕНТОВ — БУДУЩИХ СОЦИАЛЬНЫХ<br>РАБОТНИКОВ В ВУЗАХ ЭСТОНИИ .....             | 23 |
| Е. А. Целунова. ОБУЧЕНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОМУ ОБЩЕНИЮ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ СТУДЕНТОВ ПРАЖСКОГО ИНСТИТУТА<br>ОТЕЛЬНОГО БИЗНЕСА .....                  | 28 |
| М. Л. Стоянова. ТИПИЧНЫЕ ОШИБКИ ТУРЕЦКИХ СТУДЕНТОВ ФАКУЛЬТЕТА ТУРИЗМА ПРИ ИЗУЧЕНИИ ЯЗЫКА СПЕЦИАЛЬНОСТИ.....                                   | 30 |
| Н. В. Баско. РОЛЬ ФРАЗЕОЛОГИИ В ОБУЧЕНИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНОМУ ОБЩЕНИЮ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ СТУДЕНТОВ-<br>ИНОСТРАНЦЕВ .....                           | 33 |
| Е. В. Пожидаева, Н. А. Козько. ЛИНГВОКОНЦЕПТ КАК НАЦИОНАЛЬНЫЙ И КУЛЬТУРНЫЙ ОБРАЗ.....   | 36 |
| А. М. Цатурян. ОСОБЕННОСТИ ОБЩЕНИЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ МАТЕМАТИЧЕСКИХ И ЕСТЕСТВЕННОНАУЧНЫХ ДИСЦИПЛИН<br>НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ.....                  | 40 |
| Н. Н. Романова, И. А. Амелина. РАЗВИТИЕ МОНОЛОГИЧЕСКОЙ РЕЧИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ ДЕЛОВОМУ<br>ОБЩЕНИЮ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ.....      | 42 |
| И. А. Непочатова. ОСМЫСЛЕНИЕ И АНАЛИЗ ДЕЛОВОЙ КАРТИНЫ МИРА В ОБУЧЕНИИ ДЕЛОВОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ<br>СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВОГО ВУЗА.....          | 46 |
| Б. Аленькина. СПОСОБЫ ФОРМИРОВАНИЯ ВТОРИЧНОЙ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО АКАДЕМИЧЕСКОМУ ПИСЬМУ<br>В МФТИ .....                           | 50 |
| Г. М. Лесная. ОСОБЕННОСТИ ПРЕПОДАВАНИЯ ДВУХ СЛАВЯНСКИХ ЯЗЫКОВ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКЕ<br>МЕЖДУНАРОДНИКА .....                           | 54 |
| Е. С. Малеева. ИЗ ОПЫТА РАБОТЫ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ СО СТУДЕНТАМИ РАЗНОГО УРОВНЯ<br>ПОДГОТОВКИ .....                            | 57 |
| Н. В. Невраева. ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОЕ ПРОЕКТИРОВАНИЕ В ГИПЕРТЕКСТ-ОРГАНИЗАЦИИ .....   | 59 |

**Секция «Образовательные технологии в современных школьных  
и вузовских учебниках по РКИ»**

|  |    |
|--|----|
| Т. В. Куприна, А. Петрикова. ОСНОВЫ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ ДИДАКТИКИ — ПАРАДИГМА ТРАНСФОРМАЦИИ ИНОЯЗЫЧНОГО<br>ОБРАЗОВАНИЯ.....            | 62 |
| Э. Архангельская, Л. Игнатьева. УЧЕБНИК ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ ДЛЯ ШКОЛ ЛАТВИИ: ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЕ<br>И ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ..... | 66 |
| И. Данецка. ПРЕЗЕНТАЦИЯ УЧЕБНОГО КОМПЛЕКСА «ВСЁ ПРОСТО!»: КОНЦЕПЦИЯ, СТРУКТУРА, МЕТОДИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ СЕРИИ.....                   | 73 |
| Б. Хлебда. ИЗ ОПЫТА РАБОТЫ НАД УЧЕБНЫМ КОМПЛЕКСОМ «ВСЁ ПРОСТО!» .....  | 77 |

|  |    |
|--|----|
| Р. Д. Шоканова, Р. А. Шаханова. ЭФФЕКТИВЕН ЛИ УЧЕБНИК, СОЗДАННЫЙ ПО ИННОВАЦИОННОЙ МОДУЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ТЕХНОЛОГИИ ДЛЯ ВЫСШЕЙ ШКОЛЫ? ..... | 80 |
| А. Н. Безруков. РЕЦЕПЦИЯ И ОНТОЛОГИЧЕСКИЙ СТАТУС ХУДОЖЕСТВЕННОГО ДИСКУРСА.....   | 84 |

**Секция «Европейские компетенции в области чтения:  
методы развития и оценивания результатов»**

|  |     |
|--|-----|
| Е. А. Маркова. СОВРЕМЕННАЯ РУССКАЯ ПРОЗА В УЧЕБНИКЕ РКИ (НА ПРИМЕРЕ АДАПТАЦИИ ОТРЫВКА ИЗ РОМАНА Б. АКУНИНА «СМЕРТЬ АХИЛЛЕСА»).....   | 87  |
| Л. Байич. КОМПЕТЕНЦИИ УЧЕНИКА В ОБЛАСТИ ЧТЕНИЯ ЛИТЕРАТУРНОГО ТЕКСТА .....  | 89  |
| С. В. Варава. ФОРМИРОВАНИЕ НАВЫКОВ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ В ПРОЦЕССЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РКИ.....  | 95  |
| В. И. Легких. «МЕДЛЕННОЕ ЧТЕНИЕ» С НЕНОСИТЕЛЯМИ ЯЗЫКА И ФОРМИРОВАНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ. ОПЫТ УНИВЕРСИТЕТСКОГО КУРСА С ЧАСТИЧНЫМ ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ «МЕДЛЕННОГО ЧТЕНИЯ» .....   | 100 |
| С. С. Магдиева. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТЕХНОЛОГИИ ОПОРНЫХ СХЕМ (ТОС) НА ЗАНЯТИЯХ ПО МЕТОДИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ЛИТЕРАТУРЫ В ИНОЯЗЫЧНОЙ ГРУППЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО УЧРЕЖДЕНИЯ (ИЗ ОПЫТА РАБОТЫ).....   | 105 |
| Ю. У. Матенова. СПЕЦИФИКА ВОСПРИЯТИЯ ЛИТЕРАТУРЫ СРЕДНИХ ВЕКОВ (РЫЦАРСКОГО РОМАНА) В ИНОЯЗЫЧНОЙ АУДИТОРИИ .....   | 107 |
| Эрих Пойнтнер. «DASHING THROUGH THE SNOW»: РАБОТА СО СТИХОТВОРЕНИЕМ «ЗИМНЕЕ УТРО» В АВСТРИЙСКОЙ ШКОЛЕ .....  | 109 |
| В. И. Жумагулова, Р. Г. Сейдахметова, Б. К. Базылова, Г. А. Кажигалиева, Б. С. Каримова, Э. М. Ханкишиева. КОМПЕТЕНТНОСТНЫЙ ПОДХОД КАК ФУНДАМЕНТ ПРЕОБРАЗОВАНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКИ ПОЛИЯЗЫЧНЫХ ПЕДАГОГИЧЕСКИХ КАДРОВ..... | 113 |

**Секция «Переключение кодов и интерференция в устной и письменной речи»**

|  |     |
|--|-----|
| Г. Н. Чиршева, П. В. Коровушкин, В. П. Коровушкин. ПЕРЕКЛЮЧЕНИЯ КОДОВ В РЕЧИ ДВУХ БИЛИНГВАЛЬНЫХ ДЕТЕЙ ИЗ ОДНОЙ СЕМЬИ.....  | 117 |
| Д. Д. Шайбакова. ВЫЯВЛЕНИЕ ПОТЕНЦИАЛЬНОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ В БИЛИНГВАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ .....  | 123 |
| П. А. Маслова. АНАЛИЗ ОШИБОК И ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА В ТЕКСТЕ РЕБЕНКА-БИЛИНГВА .....  | 127 |
| Е. М. Маркова, Т. Григорянова. СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ И ТРАНСПОЗИЦИЯ ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ ИНОСЛАВЯН .....   | 132 |
| Е. А. Жеймо. ГЛАГОЛЬНАЯ ПРЕФИКСАЦИЯ И ПРЕПОДАВАНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА ИНОСЛАВЯНАМ (НА ПРИМЕРЕ РУССКО-ПОЛЬСКИХ ЯЗЫКОВЫХ КОНТАКТОВ).....   | 136 |
| М. М. Ровинская. СЕМАНТИЧЕСКАЯ СЕТЬ КАК МЕТОД ОБУЧЕНИЯ СЛОВООБРАЗОВАНИЮ (НА ПРИМЕРЕ ГЛАГОЛЬНОГО ПРЕФИКСА ОБ- (О-, ОБО-)).....  | 139 |
| Т. В. Креч. УЧЕБНЫЙ СЛОВАРЬ С АНТИИНТЕРФЕРЕНЦИОННОЙ НАПРАВЛЕННОСТЬЮ КАК СРЕДСТВО ПЕРЕКЛЮЧЕНИЯ КОДОВ У БИЛИНГВОВ.....   | 142 |
| Н. Б. Карданова. ПРОБЛЕМА ИНТЕРФЕРЕНЦИИ ПРИ ПРОДУЦИРОВАНИИ РЕЧИ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ И ПОДГОТОВКА ПЕРЕВОДЧИКОВ (НА МАТЕРИАЛЕ ЛЕКСИКИ, ОПИСЫВАЮЩЕЙ ЭМОЦИОНАЛЬНУЮ СФЕРУ ОТНОШЕНИЙ МУЖЧИНЫ И ЖЕНЩИНЫ) ..... | 146 |
| М. Г. Исаева, А. В. Моисеенко. КОДОВЫЕ ПЕРЕКЛЮЧЕНИЯ В СТРУКТУРЕ КОНТЕКСТУАЛЬНЫХ СИНОНИМИЧЕСКИХ РЯДОВ (ЭКОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ) .....   | 151 |
| И. Ю. Мишинцева. СТРУКТУРА ПЕРЕКЛЮЧЕНИЙ КОДОВ В РОМАНЕ ЛОРЕНСА СТЕНА «СЕНТИМЕНТАЛЬНОЕ ПУТЕШЕСТВИЕ ПО ФРАНЦИИ И ИТАЛИИ» .....   | 154 |
| И. М. Некипелова. ВОСПРИЯТИЕ СЕМАНТИЧЕСКИХ ЛОГИЧЕСКИХ ОШИБОК РОДНОГО И НЕРОДНОГО ЯЗЫКА.....  | 157 |

**Секция «Перевод в диалоге языков и культур»**

|  |     |
|--|-----|
| Т. А. Гоголадзе. ПЕРЕВОД В ДИАЛОГЕ ЯЗЫКОВ И КУЛЬТУР .....  | 161 |
| А. К. Жумабекова. ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ЯЗЫКОВ В ПЕРЕВОДЕ КАК ПРОДУКТЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ .....                                 | 164 |
| Т. В. Долгова. ТРУДНОСТИ ПОНИМАНИЯ И ПЕРЕВОДА КУЛЬТУРНЫХ РЕАЛИЙ НА ПРИМЕРЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ ИТАЛЬЯНЦЕВ И РУССКИХ ..... | 167 |
| В. А. Разумовская. О НЕКОТОРЫХ АСПЕКТАХ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ АКСИОЛОГИИ .....   | 171 |
| В. М. Швец, М. А. Исакова. ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ГАЗЕТНЫХ ЗАГОЛОВКОВ: КАК МЕНЯЕТСЯ СМЫСЛ... ..                | 175 |
| Т. В. Якушкина. «КНИГА ПЕСЕН» В РОССИИ: К ВОПРОСУ О ПЕРЕВОДЕ ЛИРИЧЕСКОЙ КНИГИ.....   | 179 |



|  |     |
|--|-----|
| Е.М. Какзанова. ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ В ПЕРЕВОДЕ РОМАНА ДЖ. ГОЛСУОРСИ «СДАЕТСЯ В НАЁМ» ИЗ СЕРИИ «САГА О ФОРСАЙТАХ» .....      | 186 |
| Л. Ю. Мирзоева. К ВОПРОСУ О ВОССОЗДАНИИ ЗНАКОВОГО ТЕКСТА В ПЕРЕВОДЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВОДА РАССКАЗА А.П. ЧЕХОВА «ХАМЕЛЕОН» НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК) ..... | 189 |
| Ж. Коберидзе. ПЕРСПЕКТИВЫ ИЗУЧЕНИЯ ГРУЗИНСКОЙ ЛЕКСИКИ ПРИ БИЛИНГВИЗМЕ.....   | 192 |
| И. И. Манова. КОНЦЕПТ «ВИНОГРАД (ГРОЗДЕ)» В РУССКОЙ И БОЛГАРСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ .....   | 195 |

**Секция «Развитие и поддержание билингвизма  
в дошкольном и младшем школьном возрасте»**

|  |     |
|--|-----|
| А.Б. Соломоник. ИСТОРИЯ МНОГОЯЗЫЧИЯ И ЕГО РОЛЬ В РАЗВИТИИ ЦИВИЛИЗАЦИИ.....   | 201 |
| Н. Ш. Александрова. ЯЗЫКИ НА ПОСТСОВЕТСКОМ ПРОСТРАНСТВЕ. ТОЧКИ БОЛИ. ПУТИ ВЫХОДА.....  | 205 |
| Э.А. Салихова. ПОЛИМОДАЛЬНАЯ ЛИЧНОСТЬ БИЛИНГВА: К ЕЁ ОТДЕЛЬНЫМ СОЦИОПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКИМ ХАРАКТЕРИСТИКАМ.....  | 208 |
| R. Scotti Juric, I. Matticchio. INTERCULTURAL PRAGMATICS: HOW DO MONOLINGUALS AND BILINGUALS INTERACT IN CONFLICT SITUATIONS .....   | 214 |
| М. Низник. «ВСПОМИНАЯ НЕИЗВЕСТНОЕ» — ЧТО ДЕТИ ИЗ РУССКОЯЗЫЧНЫХ СЕМЕЙ В ИЗРАИЛЕ ЗНАЮТ О РОССИИ.....   | 220 |
| М.Р. Сандлер. РУССКОГОВОРЯЩИЕ МИГРАНТЫ В ЕВРОПЕ ИЗ КАТЕГОРИИ ADVANSED WOMEN: ГОТОВНОСТЬ К ИНТЕГРАЦИИ, ОТКРЫТИЮ БИЗНЕСА И МЕЖКУЛЬТУРНОМУ ДИАЛОГУ. КОММУНИКАЦИОННЫЕ И ИНТЕГРАЦИОННЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ У ДРУГИХ ГРУПП МИГРАНТОВ (ПРЕДСТАВЛЕНИЕ РЕЗУЛЬТАТОВ ИССЛЕДОВАНИЯ) ..... | 225 |
| Л.Ю. Морозова, Т.В. Пахалкова-Соич. КОМПЛЕКСНОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИНТЕРАКТИВНЫХ И ТРАДИЦИОННЫХ МЕТОДОВ ОБУЧЕНИЯ РКИ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОСТРАНСТВЕ .....   | 230 |
| С.М. Минасян. ИОГАНН ФРИДРИХ ГЕРБАРТ: ИДЕИ ВОСПИТАНИЯ ЧЕРЕЗ ОБРАЗОВАНИЕ.....   | 236 |
| А. Майер. СПЕЦИФИКА КОНЦЕПЦИИ БИКУЛЬТУРНОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО УЧРЕЖДЕНИЯ ДЛЯ ДЕТЕЙ РАННЕГО И ДОШКОЛЬНОГО ВОЗРАСТА НА ПРИМЕРЕ ДЕТСКОГО САДА «СКАЗКА» (ФРАНКФУРТ НА МАЙНЕ, ОБЩЕСТВО-УЧРЕДИТЕЛЬ «СЛОВО») .....   | 240 |
| Н.С. Старжинская, Д.Н. Дубинина. ОБУЧЕНИЕ ДЕТЕЙ ВТОРОМУ ЯЗЫКУ В УСЛОВИЯХ БЛИЗКОРОДСТВЕННОГО ДВУЯЗЫЧИЯ.....   | 244 |
| Т.И. Кудрова. ФОРМИРОВАНИЕ ФОНЕМАТИЧЕСКИХ ПРОЦЕССОВ У БИЛИНГВАЛЬНЫХ ДЕТЕЙ СТАРШЕГО ДОШКОЛЬНОГО ВОЗРАСТА.....   | 247 |
| Е.Ю. Эрор. ФОНЕТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ЧТЕНИЯ ДВУЯЗЫЧНЫХ ДЕТЕЙ (НА ПРИМЕРЕ ХОРВАТСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ) .....  | 255 |
| Ю.В. Боегаева. ЭЛЕМЕНТЫ МОНТЕССОРИ-ПЕДАГОГИКИ В ДОШКОЛЬНОМ БИЛИНГВАЛЬНОМ ОБРАЗОВАНИИ: ВВЕДЕНИЕ В ТЕМУ .....  | 259 |
| Е. Нургалиева. МОТИВАЦИОННЫЙ ПОТЕНЦИАЛ ИНТЕРАКТИВНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ ДЛЯ ДЕТЕЙ ДОШКОЛЬНОГО ВОЗРАСТА .....   | 264 |
| Д.Ю. Цотова. ЛИНГВОТЕАТРАЛЬНАЯ МЕТОДИКА В КОММУНИКАТИВНОМ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ .....  | 267 |
| Н. Утехина, Т.И. Зеленина. ДИДАКТИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДРАМАТИЗАЦИИ РУССКОЙ НАРОДНОЙ СКАЗКИ «ТЕРЕМОК».....   | 274 |
| Е.Н. Петрова. МОДУЛЬНЫЙ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС — КАК ОСНОВНОЙ ИНСТРУМЕНТ РУССКОЙ ЭТНИЧЕСКОЙ ШКОЛЫ ЗА РУБЕЖОМ .....   | 279 |
| М.В. Боровикова. РЕАЛИЗАЦИЯ ПРЕДМЕТНО-ЯЗЫКОВОГО ИНТЕГРИРОВАННОГО ОБУЧЕНИЯ В УСЛОВИЯХ ГИМНАЗИИ.....   | 283 |
| И.Э. Файман. ПОДХОДЫ К СОСТАВЛЕНИЮ УЧЕБНЫХ МАТЕРИАЛОВ ПРИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ РУССКО-ЯЗЫЧНЫХ УЧЕНИКОВ В ЭСТОНСКОЙ ШКОЛЕ .....  | 287 |
| Н.В. Кабяк. О РОЛИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ФИЛЬМА В ПРАКТИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО .....  | 292 |
| Т.В. Кузьмина, К.С. Гришнякова. СОДЕРЖАТЕЛЬНАЯ СТОРОНА ИГР В ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ .....   | 298 |
| Е.Я. Григорьева, Е.А. Малеева. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИГРОВЫХ ТЕХНОЛОГИЙ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В СРЕДНЕЙ ШКОЛЕ .....  | 300 |
| Л.Б. Хван, С.Т. Кабулов, Е.Б. Шерибаев. КРАЕВЕДЕНИЕ РОССИИ – ЖИВОТВОРНЫЙ ИСТОЧНИК МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ И ЛИТЕРАТУРЕ .....  | 305 |
| Н.А. Орлова. РЕЧЕВОЙ ЭТИКЕТ В АСПЕКТЕ ЛИНГВОСТРАНОВЕДЕНИЯ .....  | 309 |
| И.А. Вотякова «ЭМОЦИОНАЛЬНЫЕ ПЕРЕКРЕСТКИ» РУССКО-ИСПАНСКОГО МЕЖНАЦИОНАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ .....   | 313 |

## Секция «Медиа-технологии в поликультурном образовательном пространстве»

|  |     |
|--|-----|
| И.В. Пустовойт. СОВРЕМЕННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ И ФОРМАЛИЗАЦИЯ ОБЩЕНИЯ НА МИРОВЫХ ЯЗЫКАХ.....   | 317 |
| Н.А. Козловцева. ИННОВАЦИОННАЯ ЭЛЕКТРОННАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ СРЕДА ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ: ПРОЕКТИРОВАНИЕ, ПРОБЛЕМЫ, ФОРСАЙТ-ПРОЕКТ .....   | 321 |
| И.Б. Федотова. ПРОЕКТИРОВАНИЕ ГУМАНИСТИЧЕСКОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ СРЕДЫ В УСЛОВИЯХ СОЗДАНИЯ МАССОВЫХ ОТКРЫТЫХ ОНЛАЙН-КУРСОВ (НА ПРИМЕРЕ КУРСА «РУССКИЙ ЯЗЫК В ЖИЗНИ И КАРЬЕРЕ: ПРАКТИЧЕСКИЕ СОВЕТЫ») ..... | 327 |
| А.М. Пуляевская, Н.М. Скобелкина. АКТИВИЗАЦИЯ ПРОЦЕССА ОВЛАДЕНИЯ ЛЕКСИКОЙ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА С ПОМОЩЬЮ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ .....   | 331 |
| Е.П. Шеболкина, И.Г. Апалькова. ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ МОДЕЛЬ ИНТЕРНЕТ-ШКОЛЫ «ГОВОРИМ ПО-РУССКИ ВСЕЙ СЕМЬЕЙ».....   | 336 |
| Е.Л. Корчагина. ЭЛЕКТРОННЫЕ ПРИЛОЖЕНИЯ КАК ИННОВАЦИОННОЕ СРЕДСТВО ОБУЧЕНИЯ ШКОЛЬНИКОВ.....   | 340 |
| Ю. Лебедева. ИНДИВИДУАЛИЗИРУЕМ ОНЛАЙН-ОБУЧЕНИЕ РКИ: НЕКОТОРЫЕ ПРИНЦИПЫ РАЗРАБОТКИ ЦИФРОВОГО УЧЕБНОГО КОНТЕНТА .....  | 343 |
| Э.Г. Зарифуллина. РЕАЛИЗАЦИЯ ЭЛЕКТРОННОГО ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ В РАМКАХ ГУМАНИСТИЧЕСКОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ СРЕДЫ ТЕХНИЧЕСКОГО УНИВЕРСИТЕТА .....                                 | 347 |
| А. Вранеш, Л. Маркович, В. Джапа Иветич. БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ КАК ОСНОВА ДИСТАНЦИОННОГО ОБУЧЕНИЯ.....   | 350 |